



N° d'Ordre :

N° de série : ...

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

DOMAINE : Langue et culture amazigh
FILIERE : Langue et culture amazigh
SPECIALITE : Linguistique appliquée

ANALYSE DES INDICES LINGUISTIQUES DU TEXTE NARRATIF EN LANGUE AMAZIGHE

Présenté par :

OUKARA Sadjia

HAMICHE Hassina

Encadré par :

ACHOUR Ramdane

Jury de soutenance :

Président : **ALIK Kouceila**

Encadreur : **ACHOUR Ramdane**

Examinatrice : **GERCHOUH Lydia**

Promotion : 2015/2016

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazigh

Remerciement

Je tiens à remercier premièrement mon encadreur, monsieur ACHOUR Ramdane, de m'avoir proposé ce sujet, et en deuxièmement les membres du jury, Madame BOUKHEROUF née TIKOUBAINI, et Monsieur ALIK, d'avoir bien voulu consacrer leurs temps à évaluer ce travail.

Je tien aussi à exprimer mes respects à tous les enseignants du Département de Langues et Cultures Amazigh, et tout le personnel administratif.

Hassina

SOMMAIRE

Introduction générale	06
Chapitre I définition de quelques concepts.....	11
1. Définition du texte.....	12
2. Définition et base de la typologie.....	13
3. Typologie textuelle.....	13
4. Le texte narratif	18
5. Caractéristiques linguistiques analysée dans le corpus.....	20
Chapitre II analyse du corpus.....	27
1. Les pronoms personnels.....	28
2. Les formes verbales.....	37
3. Les articulateurs logiques.....	46
4. La cohérence et la progression thématique	54
Conclusion générale	57
Annexes :	
Annexe 1 : bibliographie.....	61
Annexe 3 : Texte du corpus.....	64

INTRODUCTION GENERALE

L'enseignement est une pratique d'éducation, qui vise à développer les connaissances d'un élève, par la moyenne de la communication verbale et écrite. Les enseignants enseignent dans le but de transmettre un ensemble de savoir aux apprenants, et de développer leurs connaissances. Pour que ces derniers puissent comprendre et apprendre la langue, c'est-à-dire ; acquérir la langue en tant qu'instrument de communication. Ceci passe aussi bien pour l'acquisition des unités significatives et la maîtrise des règles qui régissent leur combinaison en phrase, que par l'apprentissage de constructions, de liaisons et de combinaison qui sont au-delà de la phrase complexe, en d'autres termes, le texte en tant que véritable unité de communication.

Dans les situations pédagogiques, le texte, comme outil d'apprentissage, est un ensemble cohérent d'idées sur un thème qui permet aux locuteurs de reconstruire des connaissances, pour apprendre et bien maîtriser une langue, il faut savoir distinguer les différents types de textes, qui sont :

- Le texte argumentatif ; utilisé pour présenter une opinion ou défendre un point de vue.
- Le texte explicatif ; est utilisé pour expliquer ou faire comprendre quelque chose à quelqu'un.
- Le texte descriptif ; est utilisé pour décrire une personne, quelque chose, un lieu...
- Le texte narratif ; est utilisé pour raconter des faits réels ou imaginaires, il est dominant dans le reportage, le fait divers, le roman, la nouvelle, le récit, les contes.

Dégager les indices linguistiques de ce dernier est notre objet d'étude dans ce travail. Parmi ces indices, nous visons les pronoms personnels et indices de personnes, les thèmes verbaux, les articulateurs logiques, la cohérence et la progression thématique.

Problématique :

Dans notre travail, nous nous proposons de dégager quelques indices linguistiques qui composent le texte narratif ; en visant, le pronom personnel et l'indice de personne, les formes verbales, les connecteurs logiques, la cohérence et la progression thématique.

Pour cela, nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

- Quels sont les pronoms personnels récurrents et requise dans les textes narratifs ?
- Quels sont les formes verbales récurrentes et requises pour la procédure de la narration ?
- Quels sont les articulateurs logiques récurrents, pour assuré la cohérence et la progression

du texte narratif ?

Hypothèses :

À notre avis, dans le texte narratif, les personnes grammaticales (les pronoms et les indices de personnes) les thèmes verbaux, les articulateurs logiques, sont déterminés par « le type du texte ».

Choix du sujet :

Le choix du thème de recherche est lié à un certain nombre de motivation, qui sont les suivants :

- relever la structure de textes narratifs, en tant qu'outils d'enseignement et d'apprentissage.
- Il n'ya peu de travaux de recherche sur les textes narratifs.

Objectifs et intérêt :

Dans ce travail, notre but est de :

- Dégager les indices linguistiques qui composent le texte narratif.
- L'explication et l'analyse de ces éléments employées dans le corpus ; pronoms personnel, thèmes verbaux et articulateurs logiques.
- Comprendre le fonctionnement de la langue au niveaux du texte narratif.

- Pour que les apprenants soient capables de comprendre et produire des textes narratifs.
- L'aider à l'enseignement de la langue maternelle.

Corpus :

Nous avons collecté un corpus de vingt (20) textes narratifs, numéroté du texte 1 au texte 20.

Les textes du (t1) au (t6) tirés de contes kabyles, Fichier Documentation Berbère, 1967 et 1985 et 1976.

Les textes « yuba et asennan », du livre (timuchuha n leqbayel), 2008.

Les textes « ini-d assem ney..., uccen d tenqelt, tamsirt n wemrar », du livre contes berbère de kabyle), 2011.

Les autres textes, sont oracles, racontés par « Na tassadit » vieille femme âgée de 73 ans, résident dans la commune Ait Aissa Mimoun, nous les avons enregistré avant de les transcrire.

Méthode de recherche :

Notre travail, est une étude linguistique des textes narratifs, basée sur les indices linguistiques qui caractérisent ce dernier.

Nous avons vingt (20) textes écrits et oraux.

Notre travail, se subdivise en deux chapitres :

- Le premier chapitre est réservé pour les définitions de quelques concepts liés à la notion du « texte ».
- Le second chapitre est réservé à l'analyse linguistique de personne grammaticale (les Pronoms et les indices), les thèmes verbaux, les connecteurs logiques, la cohérence et la progression thématique des textes du corpus.

Introduction :

Ce chapitre, à pour but de rappeler les notions de base de quelques définitions; en rapport avec le texte en général, ces notions seront exploitées dans le second chapitre. Parmi ces concepts ; (texte, typologie textuelle, pronoms et indices de personnes, formes verbales, connecteurs logiques, cohérence, progression thématique).

1. Définition du texte :

Définir le texte n'est pas une chose facile, voici quelques unes selon les différents auteurs :

Selon le dictionnaire de littérature de langue Française ;¹

Le mot « texte » Vient du latin « Texture » déverbale de «Tessere » ; tresser est tout ce qui est produit d'un tissage de la langue. On appellera texte toute production écrite ou orale de discours. Le texte généralement dépasse le cadre de la phrase.

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ;²

« On appellera un texte, l'ensemble des énoncés linguistiques soumis à l'analyse, le texte est donc un échantillon de comportements linguistique qui peut être écrit ou orale. »

Selon A. Joly, D.O.Kelly, dans l'analyse linguistique des textes anglais ;³

«Le texte Est un fragment de discours, constitué par l'ensemble cohérent d'énoncés. »

Selon Gilbert palgalianet et Danièle Malbert dans, grammaire textuelle de Français ;⁴

« Un texte est l'énoncé linéaire qui est compris entre deux interruptions remarquables de la communication et qui va des organes de la parole ou de l'écriture de l'émetteur aux organes de l'audition ou de la vue de réception. »

Selon Patrick Charaudeau et Dominique Mainguenaux ;⁵

Pour les grammaires ; *« un texte est une séquence bien formée de phrases liées qui progressent vers une fin.*

¹ Demougin.J, *dictionnaire des littératures, Française, Larousse*, Paris 1985.

² Dubois J. et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994.

³ O'Kelly A.J.D, *l'analyse linguistique des textes Anglais*, Ed, Nathan, Paris, 1989.

⁴ Gilbert palgalianet et Danièle Malbert, *Grammaire textuelle de Français*, Ed, Didier, 1989.

⁵ Patrick Charaudeau et Dominique Mainguenaux, *Dictionnaire d'analyse de discours*, Ed, Du Seuil, 2002.

2. Définition et base de la typologie textuelle :

2.1 Définition de la typologie :

Selon le dictionnaire de littérature, Larousse ;⁶

« C'est l'étude des traits caractéristiques dans un ensemble de données littéraires, en vue d'y déterminer des types, des rythmes dans les domaines formels ou génériques. »

2.2 Base de la typologie :⁷

Selon K. Canvat, en se référant à l'article de André Petitjean, la typologie relève de trois domaines :

- La typologie textuelle appelée aussi « typologie homogène ;
- La typologie intermédiaire ;
- La typologie hétérogène ou exactement typologie des genres.

3. Typologie textuelles :

3.1 Typologie textuelle ou homogène :

Il s'agit principalement de typologie textuelle représentée par les travaux de E.Werlich qui distingue cinq type de textes : descriptif, narratif, expositif, argumentatif et instructif (ou prescriptif, exhortatif).

Jalonnés par la suite par Jean Michel Adam, cette classification prend appui sur des schémas globaux à partir desquels des textes sont rédigés. Les types de textes définis sont analysés grâce à des spécificités appelées « marqueurs linguistiques de surfaces » qui caractérisent chaque type. Par exemple l'utilisation des formes verbales, des connecteurs logiques et chronologiques.

Beaucoup de chercheurs refusent de parler de typologie de texte, par ce qui ' il n' ya pas de texte pur.

⁶ Demougin.J, opcit, 1985.

⁷ Yahiaoui.T, *les indices linguistiques du texte explicatif en langue Amazighe*, mémoire de licence, 2008.

Si on prend la classification de Jean Michel Adam , dans « les textes , types et prototypes »⁸ , il à dégager Cinque (05) type de texte : Récit , description , argumentation , explication , et dialogue .

- **Le texte narratif (le récit)** : Le récit raconte des faits réels ou imaginaires, une action qui progresse dans le temps, le rapporteur est appelé narrateur.
- **Le texte descriptif** : Le texte descriptif donne à voir un animal, un lieu, et s'il s'agit d'une personne on parle d'un portrait.
- **Le texte argumentatif** : il défend une opinion, une thèse à l'aide d'arguments et d'exemples.
- **Le texte explicatif (expositif)** : le texte explicatif décrit, donne des conseils, des ordres, constitué de paragraphes qui sont des étapes de fabrication présentées dans un ordre chronologique (par exemple la rédaction de recette, notice de fabrication d'objet.)
- **Le texte de dialogue** : Ce genre de texte, fondé sur des dialogues et prévoit que l'histoire sera illustrée par des acteurs, en générale il adoptent la structure de la narration.

D'autres types de texte :

- **Le texte informatif** : Ce type de texte donne des informations simple, ne cherche pas à donner le pourquoi.
- **Poétique** : Ils utilisent un langage particulier, exploite les images, les jeux, sur les sons, le rythme et les sonorités.

3.2 Typologie intermédiaire :

Les référents de base autour desquelles est construite cette typologisation se résument aux éléments d'analyse suivants : le mode énonciatif, l'intention de communication et, les conditions de production. Cette typologie se classe en trois catégorisations distinctes

- Fonctionnelles ;
- Énonciatives ;
- Situationnelles ;

⁸ Adam.J.M, *les textes, types et prototypes*,
<http://WWW.kartable.FR/second/Francias/Spécifique/Chapitre58/les> déférents types de textes.

3.2.1 Typologie fonctionnelle :

Elle est fondée sur les travaux de R. Jakobson et plus précisément sur son schéma de la communication. Ce schéma explicite les facteurs mis en œuvre dans la communication et leur fait correspondre six fonctions (mises entre parenthèses ci-dessous) que le texte peuvent remplir.

D'après R. Jakobson,⁹ « le langage doit être étudié dans la variété de ses fonction ».

Les six fonctions de la communication telles que les identifie Roman Jakobson sont chacune liées à un facteur suivant :

Le message lui-même ;

Le destinataire envoie un message au destinataire ;

Le destinataire est censé recevoir le message ;

Pour être opérant, le message requiert d'abord un **contexte** auquel il renvoie (appelé aussi référent), contexte saisissable par le destinataire ;

Le message requiert un code commun (en tout ou au moins en partie) au destinataire et au destinataire ;

Le message requiert un contact, un canal physique et une connexion psychologique entre le destinataire et le destinataire. Ces différents facteurs de la communication verbale peuvent être schématiquement représentés comme suite :

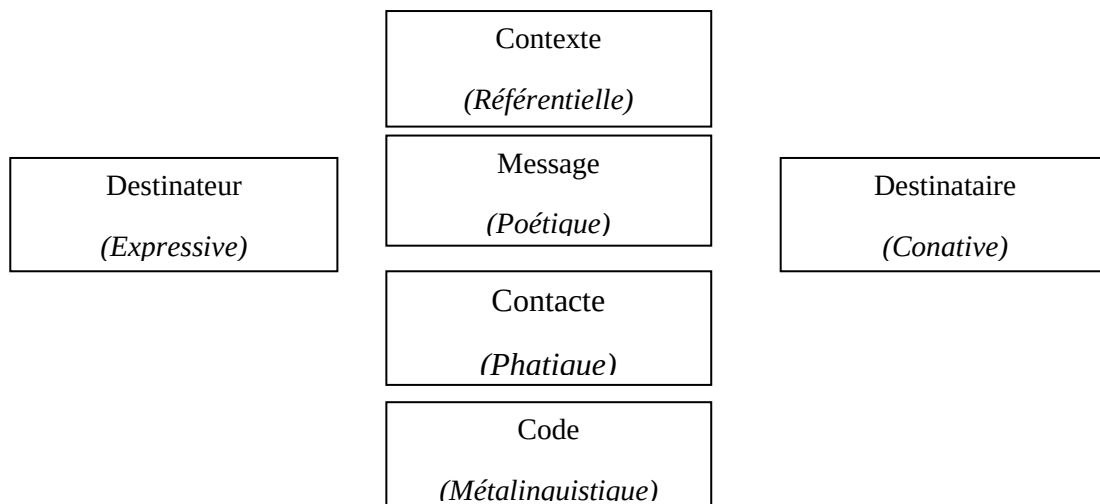


Schéma de la communication, d'après Jakobson

⁹ Jakobson, *Essais de linguistique générale, tome1 –linguistique et poétique*, chapitre 11, Minuit, Paris, 1963.

Chacun de ces facteurs donnent naissance à une fonction linguistique différente¹⁰ :

1. **La fonction émotive** : centré sur le destinataire : vise à une expression directe de l'attitude du sujet à l'égard de ce dont il parle. Elle tente à donner l'impression d'une certaine émotion.
2. **La fonction conative** : c'est la fonction centrée sur le destinataire. C'est évidemment une fonction privilégiée par la publicité. Cette fonction trouve son expression grammaticale la plus pure dans le vocatif et l'impératif.
 1. **La fonction référentielle** : est l'argument informative, elle permet de renvoyer à une réalité tangible mais aussi a des entités imaginaires, fictive (vers le contexte).
 2. **La fonction phatique** : tente à meubler le discours, à remplir le silence pour accentuer le contact et retenir l'attention de façon constante.
 3. **La fonction poétique** : fait prévaloir sur l'usage utilitaire du langage, le choix des sonorités ou des rythmes, les répétitions, les figures rhétoriques ou les jeux de mot.
 4. **la fonction métalinguistique** : permet de vérifier que les partenaires disposent d'un système d'échange commun, les définitions, les reformulations, et les synonymes explicitant le sens des mots ou des tournures constituent un métalangage qui se rapport à la langue elle-même.

3.2.2 Typologies énonciatives :

Elles prennent naissance suite aux travaux de E. Benveniste qui portent sur l'énonciation et dans lesquels il a introduit une dichotomie fondamentale dans l'analyse linguistique (discours, récit).

3.2.3 Typologie situationnelles :

Dans ces catégories, on accorde une grande place aux paramètres concrets de l'énonciation, ce qui revient les éléments qui jouent un rôle dans la situation de la communication ou de la production verbale. Cette typologie est due à J-P. Bronckart et son équipe.

Dans un premier temps, ils ont donné plus de crédit à l'ancrage énonciatif « physique » : espace, temps, locuteur, interlocuteur. Par la suite, ils ont intégré dans leur analyse un paramètre

¹⁰ Jakobson, opcit, 1963.

essentiel : le lieu où se déroulent l'activité langagière et les types de discours qui relèvent de cette typologie :

- Le discours en situation ;
- Le discours théorique ;
- La narration ;
- Le récit conversationnel ;
- Le récit de vie ;
- Le récit historique.

3.3 Typologie hétérogène

K. canvat, cite une autre classification qu'il a nommée les « typologies hétérogènes ». Pour cet auteur, cette hétérogénéité désigne les typologies des genres de textes car elles se fondent sur une base hétérogène.

Selon J.M. Adam, la notion de genre a été introduite dès 1928 par M.M. Bakhtine et P.N. Medvedev dans leur ouvrage intitulé « la méthode formelle en critique littéraire. »

4. Le texte narratif

4.1 Définition du texte narratif :

Selon le dictionnaire de littératures Larousse ;¹¹

« on appelle un récit un discours rapporté à une temporalité passée ou imaginaire comme telle par rapport au moment de l'énonciation, l'opposition entre le discours (énoncé direct) et le récit (énoncé rapporté) se manifeste en français par des différences dans l'emploi des temps, passé composé dans le discours passé simple dans un récit ».

Selon Jean- François JEANDILLOU, l'analyse textuelle ;¹²

¹¹ Denougin.J, Opcit, 1985.

¹² Jeandillou J.F, *l'analyse textuelle*, Armand Collin, Paris, 1990.

« Le récit comme la représentation, par la langue, d'une suite d'action ou d'événement alternant, à travers le temps, avec des situations plus ou moins stables et durables. A l'enchaînement des énoncés semble correspondre celui des faits, réels ou imaginaires, qu'ils signifient. Or ce parallélisme n'a rien d'absolu. D'une part, tout récit est nécessairement sélectif puisque 'il ne rapporte jamais, par le menu, l'intégralité des événements. Même l'ambition « réaliste » d'un Maupassant est tempérée par cette inévitable restriction. »

4.2 Présentation d'un texte narratif :

Pour qu'on parle d'un récit, il faut la représentation d'au moins un événement. Des Événements comme l'assassinat de quelqu'un, un accident, une vie même ; ne deviennent des récits que lorsque ils sont représentés, rapportés, racontés, par un journaliste, un publiciste, un biographe, un scénariste... Dans un journal, un livre, un film.

4.3 Caractéristiques de texte narratif :

- Le récit narratif se caractérise par différentes étapes ; une situation initiale stable qui est perturbée par l'intervention d'une force étrangère (transformatrice), se qui crée un déséquilibre et entraîne une cascade de péripéties ; jusqu'à ce qu'un nouvel état de stabilité soit atteint (situation final).

- **Situation initiale** : situation de départ qui définit le cadre de l'intrigue, il met en place le lieu, l'époque et les personnages ; c'est le calme, elle présente l'atmosphère de départ.

- **Élément perturbateur (déclencheur)**: L'élément qui déclenche l'histoire tout à coup, événement qui vient perturber le calme de départ, il oblige le personnage à réagir pour régler la situation.

- **Actions (péripéties)**: déroulement des actions.

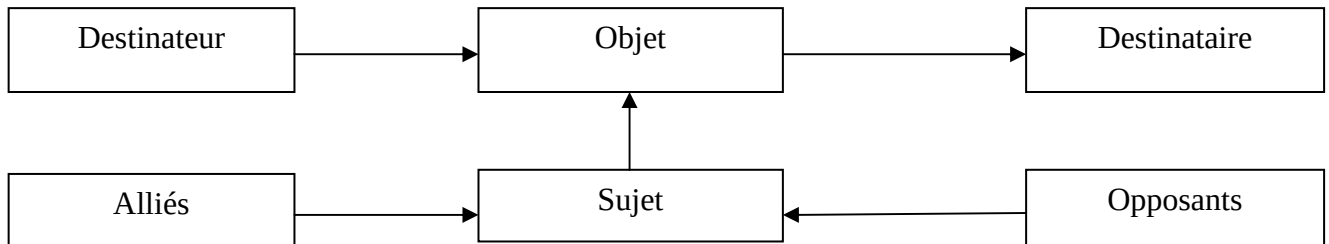
- **Élément équilibrant**: événement qui résout une situation, met fin aux actions.

- **Situation finale** : on annonce ici comment la vie va continuer, c'est maintenant le calme, l'équilibre enfin retrouvé.

- Le schéma actantiel (ou schéma des actants) :

Les forces agissantes interviennent dans un récit pour en faire progresser l'action et la modifier. Une force agissante peut être une idée, des individus ...

- Le sujet: réalise l'action (qui?)
- L'objet : représente ce que recherche le sujet (que veut-il ?)
- Le destinataire représente le but de l'action (pour qui ? pour quoi ?)
- Le destinateur: commande l'action (Poussé par qui? par quoi?)
- Les alliés: aident à réaliser l'action (avec qui? quoi?)
- Les opposants: gênent les actions du sujet (malgré qui? quoi?)



Le schéma des actants

- Les genres littéraires utilisant la narration :
 - Le roman : c'est le genre littéraire le plus représenté et le plus lu, il s'agit d'un texte long. Les romans peuvent être répartis en sous- genres: policier (résolution d'une énigme), autobiographique (vie de l'auteur), d'aventures (actions à diverses époques...), historique (époque antérieure, faits connus, personnages célèbres...), science fiction (avenir de l'humanité...)
 - La nouvelle: récit bref, le narrateur est souvent présent, elle comporte peu d'action mais l'intensité dramatique est forte, action concentrée, un seul sujet, peu de personnages, publication en recueil.
 - Le conte : sous le nom de conte se rencontrent des textes divers. Tous sont très brefs, font entrer le lecteur dans un univers déroutant : le conte de fée (cadre merveilleux, époque indéterminée, fin heureuse), le conte philosophique récit qui exprime des idées philosophiques), le conte fantastique (raconte une histoire inexplicable entre la réalité et l'irréel, l'extraordinaire)
- de temps : la veille, le lendemain, ...

5. Les Fonctions du Texte Narratif :¹³

- La fonction informative : rapporter des faits réels.
- La fonction fictive : raconter des faits imaginaires.

¹³<http://www.Francaismaroc.com>

- La fonction symbolique : communiquer un message dont le sens doit être interprété (Fable).
- La fonction poétique : importance des images poétique (faits stylistique).
- La fonction argumentative : le récit peut servir d'exemple, de preuve pour convaincre.

6. Les caractéristiques linguistiques analysées dans le corpus :

6.1 Les pronoms personnels :

Le pronom personnel est un mot qui remplace un nom, un adjectif, une préposition, il s'accord en genre et en nombre avec le nom qui remplace, on distingue deux catégories de pronoms ; démonstratifs, possessifs, relatifs, interrogatifs, indéfinis et personnels.

Voici un tableau qui regroupe les pronoms personnels en langue kabyle¹⁴ :

Personne	Singulier		Plurielle
	Forme courte	Forme longue	
1^{er} personne masculin	Nekk	Nekkini	Nekkni
1^{er} personne féminin			Nekkenti
2^e personne masculin	Kečč	Keččini	Kunwi
2^e personne féminin	Kemm	Kemmini	Kunnemti
3^e personne masculin	Netta		Nutni
3^e personne féminin	Nettat		Nutenti

¹⁴Nait Zerrad K, *Grammaire du berbère Contemporain (kabyle) II syntaxe*, Ed, ENAG, 1996.

6.2 Les formes verbales

Le thème verbale en berbère exprime un aspect ; on peut distinguer entre deux aspects ; un accompli qui exprime une action achevée, et un inaccompli qui indique que l'action est entrain de se réaliser, sans être accompli, elles peuvent avoir lieux dans le passé, le présent ou le future¹⁵.

Le prétérit : exprime un procès achevé, réalisé, accompli.

Exemple :

Yečča timellalin. Il a mangé des œufs.

Limer ur as tenniḍ ara, yili **iruḥ**. Si tu ne lui avais pas dit, il serait venu.

Mi d wwḍey s axxam, yuy lḥal **ččan**. Quand je suis arrivé à la maison, ils avaient déjà mangé.

Ad /A+aoriste : Il exprime le futur, le souhait, l'éventualité, l'exhortation, l'intention ou la menace.

Les Valeurs de l'aoriste avec particule:

Futur: **Ad as-tefkey** tameddit. « Je le lui donnerai le soir »

Optatif: ad aḡ-yenju Rebbi seg yir lfal. «Que dieu nous préserve du mauvais augure ».

Optatif négatif : a + wer +aoriste : **awer tesɛuḍ** tameṭṭut iyef cennun

yimeksawen. « Puisses-tu n'avoir pour épouse une femme qui inspire les chanson des bergers ».

L'aoriste intensif: Il indique en générale pour indiquer une action habituelle durative ou itérative, dans le Passé, le présent ou actuelle.

Exemple :

Yesnuzuy irden. Il vend du blé (habituellement ou actuellement).

Ad/La/A + aoriste intensif =====**actuel**

¹⁵Nait zerrad K, opcit, 1996

La/a + aoriste intensif : l'action, se déroule, se prolonge pendant un laps de temps.

Exemple :

La m-teqqar. Elle est entrain de te dire.

Atan **la yettazzal.** Il est entrain de courir.

A la lehhun. Ils marchèrent longtemps.

Ad + aoriste intensif : futur duratif ou répétitif

Exemple :

Ma **ruḥey** yer taddart, **ad d aggmey** kullas. Si je vais au village je puiserai tout les jours.

6.3 Les connecteurs logiques :

6.3.1 Les conjonctions de coordination :

sont celles qui relient des mots, des groupes de mots, des propositions ou des phrases.

Mais — meena, maca

De plus — yerna

En plus — tayed

Suspendant — d acu

Pour cela — yef wakka

Alors — ihi

6.3.2 Les conjonctions de subordinations :

sont celles qui introduisent une proposition subordonnée conjonctive ; elles établissent une dépendance entre les éléments qu'elles unissent.

Lorsque — mi

Quand — asmi

Par ce que — ela xatar

Puisque — imi

Pour que — iwakken

Comme — akken

Si — lukan

Jusqu'à ce que — almi

Quand — ma

Avant que — weqbel

6.4 La progression thématique

La fabrication linguistique dans un texte a pour but d'apporter des informations sur le lieu, l'époque, les personnages et leurs agissements. La cohérence permet d'assurer la continuité des informations ; mais pour qu'il y ait récit, il faut que celui-ci progresse, que des événements nouveaux émergent. En effet, si un texte se contentait de décliner le même fait sous différents formes, il n'y aurait pas « récit » puisque aucun événement nouveau ne se produit.

Selon Shirley Carter-Thomas, dans *la cohérence textuelle, pour une nouvelle pédagogie de l'écrit* :¹⁶

« Le terme de progression thématique désigne l'ensemble des relations thématique dans le texte ; la connexion des thèmes, leurs ordre et la hiérarchie qui les unit dans leurs relations aux paragraphes et à l'ensemble du texte ainsi qu'à la situation de communication. »

Elle se présente sous trois aspects principaux :

1. **La progression à thème linéaire** : le thème d'une phrase est tiré du rhème de la phrase précédente.
2. **La progression à thème constant** : un même thème est repris d'une phrase à l'autre et associé à des rhèmes différents.

¹⁶ Shirley Carter-Thomas, *la cohérence textuelle, pour une nouvelle pédagogie de l'écrit*, L'Harmattan, France, 2000.

3. **La progression à thème dérivé** : elle s'organise à partir d'un thème, dont différents thèmes sont développés.

6.5 La cohérence et la cohésion

Lire c'est comprendre, pour que le lecteur comprenne les événements qui se déroulent il faut que certains éléments dont les désignations du personnage principale se répètent d'une phrase à l'autre, pour assurer la continuité du texte, sinon le texte devient incompréhensible. Généralement tout texte est cohésif, afin d'assurer la communication ; donc la cohésion rend le texte intelligible, car il permet la reprise continue de l'information délivrée par la chaîne anaphorique et isotopies.

Selon Shirley carter-thomas, dans *la cohérence textuelle, pour une nouvelle pédagogie de l'écrit*¹⁷ :

« La notion de cohérence implique un jugement intuitif, et à un certain degré idiosyncrasique, sur le fonctionnement d'un texte. Si une lecture donne interprète un texte comme cohérent, il aura trouvé une interprétation qui correspond à sa vision du monde, car la cohérence n'est pas strictement dans le texte mais résulte de l'interaction avec un récepteur potentiel. »

Comme l'explique Michel Charolles :

« La cohérence n'est pas une propriété des textes...le besoin de cohérence est, par contre, une sorte de forme a priori de la réception discursive ».

« La notion de cohérence ou d'une cohérence d'un discours est une notion relative puisque toute interprétation d'un texte s'appuie sur la connaissance de l'univers extralinguistique partagée par les interlocuteurs. »

Les trois aspects de la cohérence textuelle:

- La condition de cohésion implique qu'une phrase doit être attachée à une phrase précédente
- La condition de la non-contradiction est une condition sémantique spécifique que chaque phrase doit être dans un rapport de non-contradiction avec ce qui précède.

¹⁷ Shirley carter thomas, opcit, 2000.

¹⁸ Ducrot O. et Todorov T, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Ed, Seuil, Paris, 1972.

- *La condition de pertinence*, se réfère aux conditions pragmatiques du discours ; c'est-à-dire au rapport entre les phrases, le sujet générale du texte et la situation d'énonciation.

En générale toute texte est cohésif afin d'assurer la communication.

Selon le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage¹⁸ :

« La cohérence ne concerne pas le niveau de la réalisation linguistique, mais plutôt la configuration des concepts qui organise l'univers textuelle, comme séquence progressions vers une fin. La cohérence garantit la continuité et l'intégration progressive des significations autour d'un topic. »

« la cohésion est en grammaire de texte inséparable de la notion de progression thématique, tout texte présente un équilibre entre des informations présupposées et des informations reprises de phrase en phrase, sur lesquelles les nouveaux énoncés prennent appui (principe de cohésion, répétition assuré par les thèmes) d'une part, et l'apport d'information nouvelles (principe de progression assuré par les rhèmes) d'autre part. »

Selon Jean-François JEANDILLOU dans l'analyse textuelle¹⁹ :

« La cohésion du discours repose sur les relation sémantiques et, plus largement, linguistique qu'il instaure entre les énoncées. les enchaînements syntaxiques, les reprises anaphoriques, mais aussi les récurrences thématiques ou référentielles et l'organisation temporelle des faits donnent au texte une forte dimension cohésive. »

¹⁹ Jeandillou J.F, opcit, 1997

Introduction :

On a quatre indices linguistiques à étudier dans ce chapitre ; il s'agit de l'emploi des pronoms personnels, les formes verbales, les articulateurs logiques et de la cohérence du texte. Nous allons d'abord identifier les indices, nous signalerons ceux qui sont dominants, et leur valeur et en fin ce qui caractérise le texte narratif en langue amazight.

1. Les indices de personnes et/ou pronoms personnels :**1.1 Les pronoms personnels et/ou indices de personnes employés et leurs valeurs :**

Le tableau suivant montre les pronoms personnels indiqués par les substituts ou les indices de personnes utilisés dans les vingt textes du corpus :

Textes	Pronoms personnels employés
Texte 1 Taqsıḍt n ṭtikuk	« Nutni » ils, marqué par l'indice de personne _n (ḥekkun-d yef yiwet n tmeṭṭut d taḡḡalt) « Nettat » elle, marqué par l'indice de personne t_ (tezḍa sin n yibernyas) « Netta » il, marqué par l'indice de personne y_ (yenna-as: ad tayeḍ ibernyas?)
Texte 2 Asennan	“ Netta ” il marqué par l'indice de personne y_ (yekker yeddem tamuzziḍt-is) “ Nettat “ elle, marqué par l'indice de personne t_ (tasekkurt tcennu) “ Nekk ” je, marqué par le substitut i (tedda-d yid-i yemma)
Texte 3 Tamacahut weqbayli	“ Nutni ”ils, marquée par l'indice de personne _n (ḥekkun-d, yella yiwen n umyar) “ Netta ” il, marqué par l'indice de personne y_ (yeṣea sebea yessi-is) “ Nekk ” je, marqué par l'indice de personne _y et le substitut iyi (ugadey ad iyi -teččed) “ Nekkni ” nous (nekkni n tmurt n leflani d flan)
Texte 4 mumac aderyal	“ Netta “ il, marqué par l'indice de personne y_ (yella yiwen yeṣea sebea n yessi-s) “ Kečč ” tu, marqué par l'indice de personne t_ , et le substitut ik (Ad ṭdeggred yessi- ik)

	“Nutenti” elles, marqué par le substitut asent (iælleq-asent tacabcaqt d wezduz daxxel-is) “kunemti” vous (kunemti qqimemt dagi) “Nekk” je, marqué par l’indice de personne _y (ad ruḥey ad d-qqeddrey isyaren) “Nekkenti” nous, marqué par l’indice de personne n_ et le substitut tentey (ad neddu yid-k yer taddart n baba-tentey) “Nettat” il, marqué par l’indice de personne t_ (tekkes lqecc-is)
Texte 5 Tamacahut n ferṭas	« Nutni » ils, marqué par l’indice de personne n_ (ruḥen ad nadin) « Netta » il, marqué par l’indice de personne i_, et le substitut ines (ikess izgaren i εemm-is akked uεejmi-nni ines) “Kunwi” vous, marqué par l’indice de personne _m (ma tufam xemsin n teryalin) “Nekkni” nous, marqué par le substitut nney (ala wigi-nney) “Nekk” je (nekk ad ruḥey deg ubdil-ik) “kečč” tu, marqué par le substitut ik, et l’indice de personne t_d (mi ara tawḍed yer yiri lebḥar yum udem-ik) “Nettat” elle, marqué par l’indice de personne t_ (tenna-as)
Texte 6 Selṭan n leḡnun	“Netta” il, marqué par le substitut it (tewweḍ-it-id lmut) “Kečč” tu, indice de personne zéro (xdem akken xedmey) “Nutni” ils, marqué par l’indice de personne _n (ruḥen-d yur-s kra n yirgazen) “Nekkni” nous (nekkni d iḥbiben n baba-k) “Nettat” elle, marqué par l’indice de personne t_ (tameṭṭut-ik ad tuyal) “Nekk” je, marqué par l’indice de personne _y (ssenzey ula d tameṭṭut-iw) “Nutenti” ells, marqué par l’indice de personne _t (fyent-d yess-is n sselṭan)
Texte 7 Yuba	“Netta” il, indiqué par l’indice de personne y_ (yettidir akked yemma-as) “Nutni” ils, marqué par l’indice de personne _n (tturaren, taqaḡḡet d dabex)

	“Nettat” elle, marqué par l’indice de personne t_ (yemma-as tennuy-it, tenna-as ...) “Kečč” tu, marqué par l’indice de personne t_d (azekka, ad tekkred, ad truḥed, ad tbedleḥ tamurt) “Nekk” je, marqué par l’indice de paersonne_ y (ad bnuy tterḥa, ad qqimey, ad zedyey deg-s) “Nutenti” elles, marqué par l’indice de personne _nt (iwala tisekrin tessent, sriḡḡihent) “Kunwi” vous, (ad zwirey, kunwi teḅem-iyi-d) « nekkni » nous, marqué par l’indice de personne n_ (deg uxxam-is nečča neswa).
Texte 8 Ini-d assem....	« Nutni » ils, marqué par l’indice de personne _n (yiwen wemyar d temyart-is, ttidiren deg talwit) « Nettat » elle, marqué par l’indice de personne t_ (tceyee argaz-is yer ssuq) « Netta » il, marqué par l’indice de personne y_ (yekker zik)
Texte 9 Tassa n tyemmat	“Nettat” elle, marqué par l’indice de personne t_ (terhen fell-as temzi-s) “Nekkni” nous, marqué par l’indice de personne n_ (ad d-nenfes) “Nekk” je, marqué par l’indice de personne _y, et le substitut iyi (anida rriy, ad iyi-d-ezg gar n yidaren) “Kečč” tu, marqué par le substitut ik (ḍebber aqerru-ik) “Nutni” ils, marquee par l’indice de personne _n (squrēen-as-d, wa s tqabact wa s ucaqur)
Texte 10 Bḍuten terniḍten	« Nutni » ils, marquee par l’indice de personne _n (zgan ferḥen qqaren kan mreḥba s wayen id-yefka Rebbi) « Netta » il, marqué par l’indice de personne y_ (yettidir yiwen wergaz d tmeṭṭut-is) “Kečč” tu, indice de personne zéro (azekka ruḥ yer ssuq) “Kunwi” vous, indiqué par l’indice de personne _n, et le substitut wen (anwi seg-wen izemren ad yerz tazdemt-agi)
Texte 11 Uccen d tenqelt	“Nutni” ils, indiqué par l’indice de personne _n (squrēen-as-d, wa s tqabact wa s ucaqur)

	« Netta » il, marqué par l'indice de personne i_ (ileħħu) « Nettat » elle, marqué par l'indice de personne t_ (tekna) « Kemm » tu, indiqué par le substitut im (deg ul-im)
Texte 12 Tamsalt s umrar	“Kečč” tu, l'indice de personne zéro (ruħ) “Nutni” ils, marqué par l'indice de personne _n (ruħen) “Nettat” elle, marqué par l'indice de personne t_ (teyli-d)
Texte 13 Lgerra	« Nekkni » nous, marqué par l'indice de personne n_ (ad tezred amek nεac ad as-tiniđ amek nedder ar ass-a) “Nutni” ils, marqué par l'indice de personne _n (ad awin ayrum, lecfenğ, seksu) “Netta” il, marqué par l'indice de personne y_ (yettawi lqut yer umaday)
Texte 14 aεeqqa yessawalen	« Nutni » ils, marqué par le substitut iten (yuy-iten lħal di berra) « Nettat » elle, marqué par l'indice de personne t_ (terfed tazeeluqt -is yef uεurur-is, teṭ̣ef abrid n tala) « Nekkni » je (nekkni ad nennejli ad neffey seg tmut-ney)
Texte 15 Tinegmatin iseččayen timelllin n tzermatin	« Nutni » ils, marqué par l'indice de personne _n (ma yella ččan, ma ulac rrwan) « Netta » il, marqué par l'indice de personne y_ (yemlal-d yiwet n tlemẓit) « Nettat » elle, marqué par l'indice de personne t_ (tefreħ d ayen kan) « Nekkni » nous, marqué par l'indice de personne n_ (ad nuyal d awal deg taddart) « Nutni » ils, marqué par l'indice de personne _n (ma yella ččan, ma ulac rrwan) « Netta » il, marqué par l'indice de personne y_ (yemlal-d yiwet n tlemẓit) « Nettat » elle, marqué par l'indice de personne t_ (tefreħ d ayen kan)

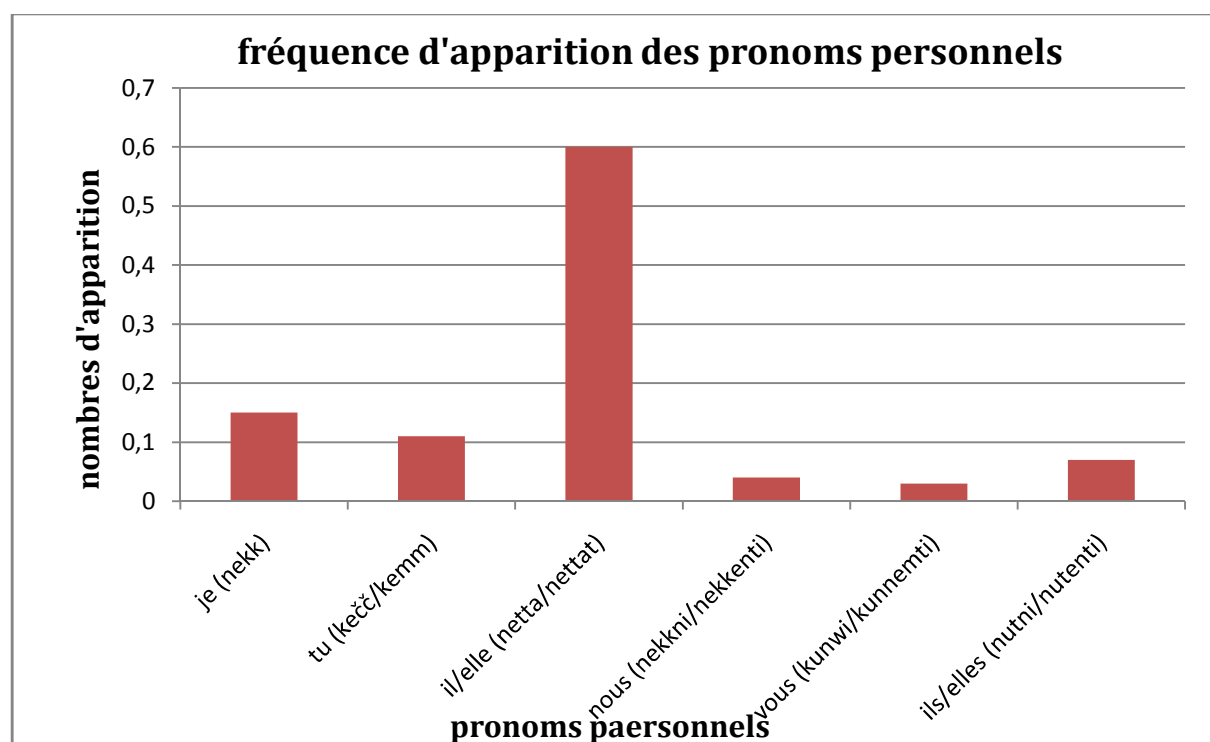
Texte 16 Leğruḥ qqazen ḥellun lehduṛ qqazen rennun	« Netta » il, marqué par l'indice de personne y_ (deg yiwet n taddart, yettidir yiwen n umyar) « Nutni » ils, marqué par l'indice de personne _n (sebɛa warrac ttidiren deg lehna) « Nutenti »elles, marqué par l'indice de personne _nt (fyent- d ad xedment) « Nettat » elle, marqué par l'indice de personne t_ (tkemmel ayen id yeğğa baba-tsen, trebbaten s lhif) «Nekk “ je (nekk tekksey timellalin ddaw n tsekkurt)
Texte 17 Tafunast n yigujilen	“Nuteni” ils, marqué par l'indice de personne _n (sean sin n warrac) “Netta” il, marqué par l'indice de personne y_ (yesɛa yiwet n tfunast) “Nekkni” nous, indiqué par le substitut ay, et l'indice de personne n_ (efk-ay tazmert s ways ara nali asawen) “Nettat”elle, marqué par l'indice de personne t_, et le substitut itt (tuḍen tetṭef –itt tawla) “Kečč” tu, marqué par le substitut k (aḥemmel n tmeṭṭut n baba-k ur yettdumu ara) “Nettat” elle, marqué par l'indice de personne t_ (yiwet n tmeṭṭut, ur tessi ḥedd)
Texte 18 Tamacahut n buɛemran	“Kečč” tu, marqué par l'indice de personne t_d (s ani akka tettedduḍ) “Nekk” je (ula d nekk yer din i tedduy) “Nekkni” nous, marqué par l'indice de personne n_ (ad nruḥ) “Nutni” ils, marqué par l'indice de personne _n (kecmen yer uxxam)
Texte 19 Mqidec	« Netta » il, marqué par l'indice de personne y_ (yesɛa sebɛa warraw-is) “Nutni”ils, indiqué par le substitut asen (gar-asen) “Nettat” elle, marqué par l'indice de personne t_ (tugi) « Nekkni » nous, indiqué par l'indice de personne n_ (ad tt-nebḍu) “Kečč” tu (kečč ur d seddaḍ ara) “Nutenti” ells, indiqué par l'indice de personne _nt (refdent)

Texte 20	“netta” il, indiqué par l’indice de personne y_ (yettidir sselṭan akked sebɛa n yessi-s)
Tamacahut n	
Sselṭan d	“nettāt” elle, marqué par l’indice de personne t_ , et le substut tt (ad tt -yefk ad tezweğ)
yidewlan-is	
	“Nutenti” elles, indiqué par l’indice de personne _nt (akken akken, armi zewğ ent akk)
	“Nutni” ils, marqué par l’indice de personne _n (idewlan-is usan-d akk čč an imensi)
	“nekk” je, marqué par l’indice de personne _y (imi ur sei y ara arrac)

1.2 Les valeurs d’emploi des pronoms personnels:

Avant de procéder à l’analyse des pronoms dans leurs emplois, il est important de rappeler que les textes de (t1) au (t12) écrites, ou le temps et le lieu d’énonciation ne sont pas communs à l’émetteurs et au récepteur, du textes (t13) au (t20) sont oraux enregistrés puis transcrits.

Nous représentons ci-dessous, la fréquence d’emploie des pronoms personnels, dans les textes analysés, sous forme d’histogramme :



Nous constatons que l'indice de personne (**i_** ou **y_**) de la 3^e personne du singulier **il/elle** (**netta/nettat**) est le plus utilisé avec la valeur (60%), suivi de l'indice de la 1^{ère} personne du singulier (**_y**) **je** (**nekk**) (15%). L'indice de personne (**t_d**) de la 2^e personne du singulier **tu** (**kečč/kemm**) est en 3^e position (11%). L'indice de personne (**_n**, **_nt**) de la 3^e personne du pluriel **ils/elles** (**nutni/nutenti**) est en 4^e position (7%). En 5^e position on trouve l'indice de personne (**n_**) de la 1^{ère} personne du pluriel **nous** (**nekkni/nekkenti**) avec la valeur de (4%). Enfin l'indice de personne (**t_m**, **t_mt**) de la 2^e personne du pluriel **vous** (**kunwi /kunemti**) est le moins utilisé avec la valeur de (3%).

1.2.1 L'emploi l'indice de personne de la première personne du singulier nekk (je) :

La première personne du singulier ou du pluriel je /nous révèlent un regard intérieur, subjectif, ils caractérisent un texte narratif, quand le narrateur devient un personnage qui fait partie de l'histoire. L'indice de personne et les substituts sont les plus utilisées que le pronom lui-même.

Dans ces exemples, le pronom personnel de la première personne du singulier, indiqué par l'indice de personne de la première personne du singulier (**y**) ou le substitut (**iyi**, **iw**).

Exemples :

En (t7): (ad xedmey ayen i d tenniḍ a yemma). T.F (je vais faire ce que tu me dis).

En (t9): anida rriy, ad iyi-d-tezg ger yiḍerren-iw.

En (t16): **nekk** tekksey timellalin ddaw n tsekkurt.

En (t18) : ula d **nekk** yer din i leḥḥuy.

En (t6) : **nekk** ssenzey ula d tameṭṭut-iw. T.F (j'ai joué ma femme aux cartes).

En (t5) : **nekk** ad ruḥey deg ubdil-ik. T.F (moi je partirais à ta place).

L'auteur se manifeste dans certains passages par des indices personnels (**nekkini** ou **nekk**) ; l'usage de (**nekkini**) est pour montrer qu'il est dans la même situation que le récepteur, et le (**nekk**) pour attirer l'attention de l'interlocuteur et de l'impliquer en s'adressant à lui par l'usage de (**kemm**, **kečč**).

1.2.2 L'emploi de l'indice de personne de la première personne du pluriel nekkni (nous) :

Dans les textes en la langue amazighe, l'indice de personne (**n_**) et le pronom « nekkni » sont employés comme un « nous » de généralisation. D'après le corpuse, il a une valeur de généralisation, On rencontre cette valeur, dans les textes du corpus :

Ce pronom indiqué par l'indice de personne (**n_**) ou le substitut (**_ney**, **_nney**, **_ay**) ou indice zéro.

Exemples:

En (t14): ad **nenejli**, ad **neffey** seg tmurt-**ney**. T.F (**nous** sortirons et fuirent pour vivre loin d'ici).

En (t7) : (ilaq fell-**aney** ad as-d **nawi** jeğğiga) T.F (**nous** devons lui chercher une belle jeune fille).

En (t15) : **nekkni** ad **nuyal** d awal deg taddart. T.F (tous le monde dans le village va se moquer de **nous**).

En (t19) : ad tt-**nebdu** mnaşef. T.F (**on** l'a partage).

En (t5) : ala, wigi-**nney**. T.F (non, cet argent est à **nous**)

En (t6) : **nekkni** d iħbiben n baba-k. T.F (**nous** sommes les amies de ton père).

1.2.3 L'emploi de l'indice de la deuxième personne du singulier kečč (tu) :

Quand au pronom (**kečč**, **kemm**) ou l'indice de personne (**t_d**) utilisés dans les textes du corpus, marqués par des parties de dialogues entres les personnages marqué par les personnes de la première (qui parle) et de la deuxième ou la troisième personne du pluriel (destinataire).

Marqué par l'indice de personne (**t_d**) ou le substitut (**ik**), ou indice zéro:

Exemples d'illustration :

En (t2) : (ruħ kan efk-iyi lehna.). T.F (ne reviens plus jamais ici).

En (t4): ad tǎeggredǎ yess-**ik**. T.F (**tu** va me chasser ces filles-la).

En (t6): annay, a yelli texdeǎdǎ-iyi. T.F (ma fille **tu** m'as trompé).

En (t10): **kečč** azekka ruḥ yer ssuq. T.F (demain **tu** pars au marché).

En (t18) : sani akka tǎtǎdduǎ?. T.F (ou vas-**tu** ?).

1.2.4 L'emploi de **netta** (il) et **nettat** (elle) :

Les pronoms personnels de la 3^e personne du singulier ou du pluriel (**ils**, **elles**), révèlent un regard extérieur, alors objectif.

Le pronom (**netta**) et sa forme féminine (**nettat**) renvoie à un référent précis (la femme, le garçon, l'homme...) utilisés et marqué par l'indice de personne (**t**_, **y**_) ou indice de personne zero.

Exemples :

En (t1) : (teḥda sin n yibernyas). T.F (**elle** tissa deux burnous).

En (t8) : (tceyyeǎ argaz-is). T.F (elle a ordonner son marie d'aller au marcher)

En (t1) : (d ǎeggun meskin) T.F (c'est un abroutill). Pour indiquer le garçon. Indice de personne zéro.

En (t3) : (yesǎa sebǎa n yessi-s). T.F (**il** avait sept filles)

1.1.5 L'emploi de l'indice de personne du pluriel **nutni** (ils), **nutenti** (elles) :

Nous analysons les caractéristiques de pronom et de l'indice de la troisième personne du pluriel masculin (**nutni**) et féminin (**nutenti**) (**_n**, **_nt**) dans ces emplois, à travers les textes narratifs du corpus,

Il est utilisé pour référer à un sujet indéterminé (un **il** dit collectif) qui désigne un groupe, il s'emploie qu'au masculin pluriel et désigne une collectivité, une pluralité. il est indiqué par l'indice de personne (**n**), comme dans l'exemple suivant :

En texte 01 : ḥekkun-d yef yiwet n tmeṭṭut d tağğalt. T.F (**on** raconte d'une femme veuve).

Le seconde (ils) renvoie aux frères, il réfère à une collectivité défini et précise. Contrairement à la première (ils) s'emploie soit au masculin pluriel, soit au féminin pluriel. Il est indiqué par l'indice de personne (**_n, _nt**), ou le substitut (**sen**), comme dans ces exemples :

En texte (4): qqiment-d di sebaa. (Renvoie aux filles)

En (t1): ddukklen,...Akken i d uyalen, wwin-d yid-sen isurdiyen. T.F (**ils** allèrent tous les deux...comme **ils** revenaient rapportant l'argent).

En (t16) : ffyent ad xedment, ad d-awint ayen ara ččent. T.F (**ils** sortaient pour ramener de la nourriture)

En (t17) : arraw-is ttrun. T.F (ces enfants pleurent).

En (t17) : igugilen ctaqen talqimt. T.F (les orphelins étaient privés de nourriture et d'affection).

2. Les thèmes verbaux :

2.1 Les thèmes verbaux employés :

Le tableau suivant montre les thèmes verbaux utilisés dans le corpus et leurs valeurs :

Texte	Les thèmes verbaux utilisés
Texte 1 taqsit n țikkuk	Ad + aoriste: Mi teẓda lhağa, ad tt -tessenz. Le prétérit: Texdem tađuť, teẓda sin n yibernyas. Iruħ s axxam, yehka-as i yemma-s. Impératif : Efķ-iyi-d isurdiyen-iw
Texte 2 asennan	Ad +aoriste: Ad awiy tislit. Le prétérit: Kusayla yemmut bab-as terna yemma-s. Yeťťef abrid-is. L'aoriste intensif: Iteddu , iteddu almi yuweđ yer tizi n wuccen. Imperatif: Awi-d assennan-iw. Efķ-iyi lehna.
Texte 3	Ad +l'aoriste : ad ak-yehdu Rebbi

Tamacahut n weqbayli	Nekk ad qqimey nnig n webrid Ad ffrey iman-iw ad yeffey mmi-s n sseltan, ad yurar Le présent: amyar yesəa seba n yessi-s Yelluz miskin Le présent négatif : amyar ur yesəi ara. Ur t-id yekkis hedd Impérative : ekkes-iyin seg uṭṭuc-agi.
Texte 4 Mummac aderyal	Ad+ l'aroiste: ad tdeggred yess-ik ney ad ruhey Ad neddu yid-k yer taddart Le présent: tenna-as tmeṭṭut-is Yella yiwen, yesəa seba n yess-is Ddment icetṭiden, ruhent ddukrent yer lexla Imperative: awi-tent yer tezgi Mmel-iyi sani ara tent-ḍeggred
Texte 5 Tamacahut n ferṭas	Ad+l'ariste : ad nruḥ azekka Ad t-awiy, ad t-ssenzey Aeejmi ad t-yawi ad yečč, ma d izeggaren ad ten-yawi yer lkuri. L'ariste intensif : la leḥhun Le présent : yiwen yesəa aqcic Le présent négatif : wayed ur yesəi ara Imperative: iyya kkes-iyi-n Ax abernus-iw
Texte 6 Šseltan n leḡnun	Ad+l'ariste : ad trebheḍ Ad nelleb lkerṭa Ad ak-d-fkkey yiwen n lkayed L'ariste intensif: llaḥben llaḥben La yettewwa imensi Teddun teddun Le présent: yiwen temmut-as tmeṭṭut , teḡḡa-as-d mmi-s, yeqqim fell-as ...

	Yerra-tent s axxam n yinebgawen, yezla ikerri, inawel -asen-d imensi. Le prétérit négatif : yeqqim ur yezwiğ ara L'impérative : ruḥ, awi-iyi-d tamellalt Rğu ad eiwdey ussu-agi Dayen efkiy-ak-tt ruḥet, uyalet, tawim-ten-id
Texte 7 Yuba	Ad+I'aroiste: byiḡ ad urarey Ad ak-yegzem aqerru. Ad sseḥmuy čituh L'aroiste intensif : yeqqim, yezizzin Qqimen, ttqeşşiren L'aoriste intensif négative : ur ttaggad ay aqcic Le prétérit : yuba yerfed taekkazt, iqerreb yer warrac Yuba yewwet-iyi Yemma-s terfa , tennuy-it Le prétérit négative: ur as-d-iban ara Impérative: ruḥ ula d kečč
Texte 8 Ini-d a ssemm ney...	Ad+I'aoriste: iḡuh yer ssuq, ad yenfeq s axxam Ad ak-id-iniy Ad teččeḡ Le prétérit: tceyyeḡ argaz-is yer ssuq Yewweḡ yer dinn Yekker zik...
Texte 9 Tassa n tyemmat	Ad+aoriste: awi-iyi-d tassa-s, ad tt-ččey d tazegzawt Ad neddu akken ddan waman Le prétérit: tenna-as: yemma-k tuyal-ay d laejeb deg uxxam. L'aoriste intensif : kra yekka yiḡ yettxemmin, yeeweḡ amek ara yexdem. L'impératif : ḡebber aqerri-ik awi-iyi-d tassa-s
Texte 10 Bḡu-ten, terni-ten	Ad+aoriste: ad tt-irez Ad ḡemdey

	Le prétérit: yerwa amdegger Cčan, Isan, am nutni am medden L'aoriste intensif: yettrağğū kan Yettruzu
Texte 11 Tuccen d tenqelt	Ad+aoriste : yekker ad iruḥ Ad am-yefk Ṛebbi ššeḥa s tidet Le prétérit: uccen yessawed-it laḥ yer yir tagnit Teččur d tibexsisin L'aoriste intensif: iyelli-asent yiferr Yettenduda almi yufa tanqelt L'aoriste: yaf-it-in Le prétérit négatif : ur yufi ara
Texte 12 Tamsirt s umrar	Ad+aoriste : iruḥ ad ielleq iman-is Le prétérit: yeeya Yeččur L'aoriste intensif: yeeya yettwešši Le prétérit négatif: ur yesmeḥsis ara L'impérative : ruḥ exelleq dinn iman-ik
Texte 13 Tagrawla	Ad+l'aoriste : ad tt-tekkes Ad ɛassen imawlan n wexxam-nni Ad d-asen yimjuhad, ad awin lqut ad ččen Le prétérit: amek nɛac, amek nedder ar assa? L'aoriste intensif: Dada Eli d lmusebbel yettawi lqut Gmma ibennu axxam, Nekk tmudduy-as akal Ad+l'aoriste intensif: I waken ad tthuddem tiqenṭert Le participe: wid akk ihudden tiqenṭert.
Texte 14 Aɛeqqa yessawalen	Ad+aoriste : ad nennejli, ad neffey seg tmurt-neɣ Le prétérit: mi walan yemma-tsen L'aoriste intensif: ttmeslayen, tettcawar L'aoriste intensif négatif: ur ttuyalen s axxam-nsen Le prétérit négatif : ma d taklit ur teswi, ur tessared deg tala-nni L'impératif: ruḥ a yelli

Texte 15 Tinegmatinyesseččayen timellalin n tzermatin	ad+l'aoriste : ad as-ṭulfuḍ i kra ad yemmey wawal madden, ad nuḃal d awal ad tedduḍ, ad d-nezdem Le préterit: yiwen n yilemzi yemlal-d Xedmen tameyra Tilemziṭ tefreḥ dayen kkan æddan wussan tečča almi terwa l'aoriste intensif: tettcuffu teebbuḍt-is le préterit négatif : ur ṭhemmel ara
Texte 16 Leḡruḥ qqazen ḥellun, lehduṛ qqazen rennun	Ad+aoriste : ad d-awint ayen ara ččent Lukan ad mmtey seg laḣ Ad tt-tefk iwarra-is Ad kem-awiy ,ad tedduḍ yid-i Le préterit: tkemmel ayen id yeḡḡa baba-tsen Tella lbaraka deg-sen L'aoriste intensif: txeddem ccyel Le préterit négatif : ur ttnayent ara
Texte 17 Tafunast n yigujilen	Ad+l'aoriste : ad teæmer amur n yemma-tsen Ur ḥwaḡey ara ad ttwaliy Ad awiy yelli ad ruḥey Le préterit: sæan ssin warrac Tameṭṭut-is tuḍen, teṭṭef-itt tawla, teæna tasgga, arraw-is ttrun L'aoriste intensif: tettwali igujilen am yeædawen-is Igujilen ttayen-as awal Igujilen kessen tafunast, teṭṭden deg-s Le préterit négatif: ur teẓriḍ melmi ara d-testeqsi tmettant L'impératif: arraw-iw ḥader-iten, bedd fell-asen
Texte 18 Tamacahut n bu-æemran	Ad+l'aoriste : ad tt-id yexḍeb Ad kem-awiy yer ssuq; ad kem-ssenzey, ad rrey ṭṭlaba.

	Ad twehmeđ Le prétérit: iwala yell-is n sselṭan Yesəa cci L'aoriste intensif: yettxemmim amek ara yerr tṭlaba-nni Yal ass, yekkat-itt yef wawal-agi Le prétérit négatif: ur zriy ara Ur səiy ara zzher
Texte 19 Mqidec	Ad+l'aoriste: ad tnebḍu nnsaf Ad as-nefk æudiw Mi d yehder ad bḍun Le prétérit: yesəa sebəa warraw-is Iṛuḥ wemsewweq-nni L'aoriste intensif: ma d emer nnefs yettxatal-itt, yettaker-as-d timellalin n n tyuzađ L'impératif: qqim tura Ma d kemm zlu-tt-id i yimensi
Texte 20 Tamacahut n sselṭan yidewlan-is	Ad+l'aoriste :win ara iyi-d-yefken ad ččey Ad awent-ffkey, ad as t-awim i sselṭan Ad awen-kksey akk yiwet n tefdent Le prétérit: yexdem lwaəda Iḥulfa dayen yewser Argaz amcum yekka tiḥgi tiḥgi L'aoriste intensif: la ttnadiy yef tetteffaḥt izegren i sebya n lebḥur Ileḥḥu, iteddu, tiyilt iwumi iḍall, mazal tayeđ Le prétérit négatif: ur səiy ara arrac

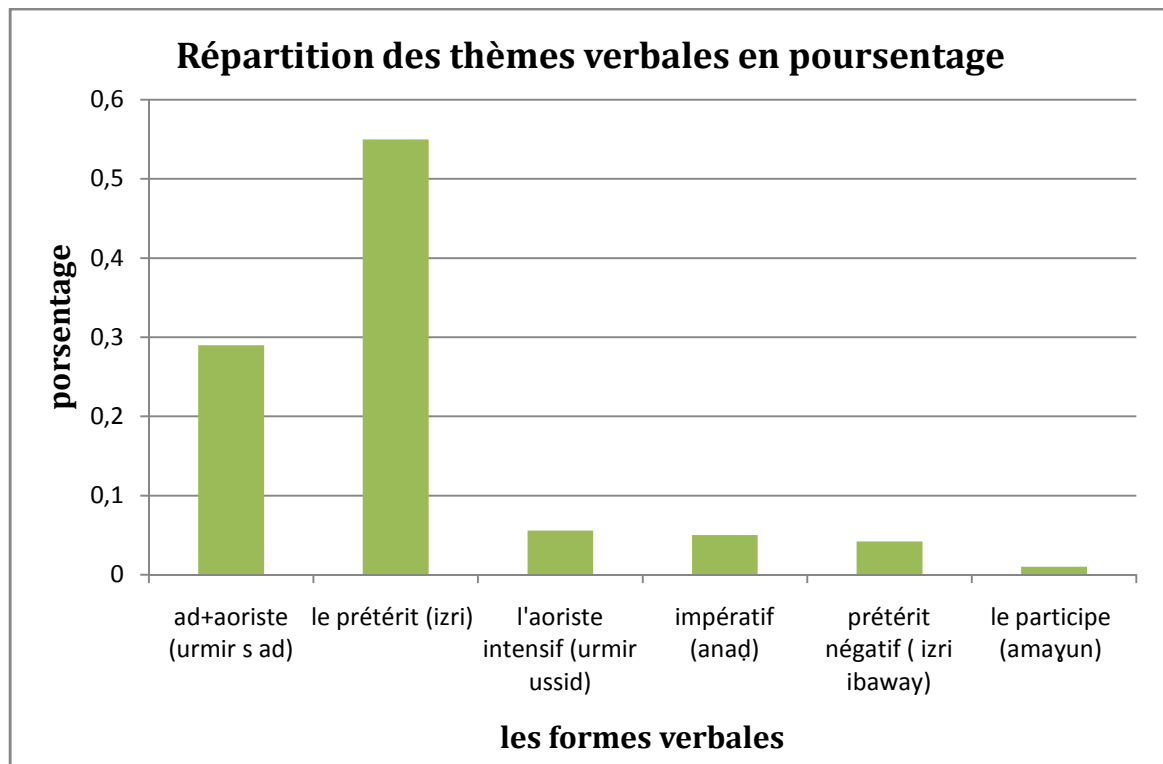
Nous constatons :

L'utilisation des sept formes verbales, ad+aoriste, prétérit, aoriste intensif, participe, prétérit négatif et l'impératif ;

- La récurrence des formes : ad+aoriste, prétérit
- Une distribution différente des formes : l'aoriste intensif, le participe, le prétérit négatif,

impératif.

L'histogramme ci-dessous, représente la fréquence d'utilisation des formes verbales, dans les textes analysés dans le corpus :



Nous constatons que la répartition des formes verbales, dans les textes analysés, est caractérisée par la fréquence dominante de prétérit (55%), ad+aoriste (29%). Suivi de l'aoriste intensif, le participe et le prétérit négatif avec une fréquence moindre (6%), (1%) et (4%). La forme de l'impératif avec une fréquence de (5%).

2.2 Les valeurs d'emploi des thèmes verbaux :

2.2.1 L'emploi de ad+aoriste :

L'aoriste avec particule (ad) exprime une action inachevée ; il recouvre des valeurs très diverses, selon le contexte :

Une valeur temporelle, pour exprimer le futur.

En (t1) : **ad awiy** tislit.T.F (je prends la marié)

En (t15): **ad tedduḍ, ad d nezdem.**

En (t4): **ad neddu** yid-k yer taddert n baba-tentey. T.F (venir avec toi jusqu'au village où habite notre père).

Il exprime un souhait:

En (t7): byiy **ad urarey**. T.F (je veux jouer)

2.2.2 L'emploi de prétérit ou l'accompli :

On le trouve dans tous les textes du corpus. Il exprime une action réalisée, achevée, il ne correspond pas à un temps déterminé.

Exemples:

En (t1) : yiwen wass, **texdem** taduḍt, **tezda** sin n yibernyas. T.F (un jour, avec de la laine bien **préparée**, elle **a tissé** deux bernous).

En (t2): yekker **yeddem** tamuzziḍt-is, **yettef** abrid-is. T.F (il **allait** d'un village à l'autre).

En (t3) : amyār **yesa** sebæa n yessi-s. T.F (le vieil homme **avait** sept filles).

En (t19): **yesa** sebæa n warraw-is. T.F (il **avait** sept fils).

En (t20): yiwen wass, **yexdem** lwaæda. T.F (il **a fait** une réception)

En (t18): **iwala** yelli-s n sselṭan. T.F (il **a veut** la fille du roi)

En (t14): **terba** yemma-tsen. T.F (elle **a accouchée**)

En (t15): **xedmen** tameyra. T.F (ils **sont fait** la fête)

2.2.3 L'emploi de l'aoriste intensif ou l'inaccompli :

Les auteurs utilisent cette forme verbale, pour indiquer des faits ou des actions prolongées ou continues, habituelles ou itératives, se déroulent toujours de la même façon sans qu'ils aient une localisation dans le temps, parfois le contexte situe ces actions dans le passé comme dans cet

Exemple :

En (t9) : zik, **tettidir** yiwet n tmettut d mmi-s .T.F (il était une foi, une femme **vivait** avec son fils).

La valeur d'une action prolongée continu, qui se déroule en un laps de temps, avec le particule **(ar,la)**

exemples:

En (t5): **la leħħun**. T.F (ils **se mettent en** route).

En (t6): si sebbda **la yettewwa** imensi.T.F (pendant **qu'on préparait** le repas).

En (t2): **iteddu iteddu**, almi yewweḍ sdat n tewwurt. T.F (**arrivé** devant la porte)

En (t7): qqimen **tqessiren**. T.F (

En (t4): **leħuħun leħħun**, armi wwḍen yer tiyilt. T.F (**marchèrent, marchèrent**, quand elles arrivent à une coline.)

En (t3): **yettendi** isyaren. T.F (**essayer de trouver** quelques brindilles).

La valeur négative de l'aoriste intensif, formée avec **(ur_ara)**, qu'il est rarement utilisé.

Exemples :

En (t4): Azekka, ad ruħent anida **ur d ttuyalent ara**.T.F (demain elles partiront, pour ne plus revenir).

En (14): **ur ttuyalen ara** s axxam-nsen. T.F (ils nous rentrons pas à la maison)

2.2.4 L'emploi de l'impératif :

Rencontré dans le dialogue entre les personnages, marqué par les personnes du 1^{er} qui parle **(je)** et de la 2^e personne **(tu)** :

Exemples d'illustration :

En (t1): **efk-iyi-d** isurdiyen-iw. T.F (**donne-moi** mon argent).

En (t2): **awi-d** asennan-iw. T.F (**rends** moi mon épine).

En (t3): **ekkes-iyi-n** deg uṭṭuc-agi. .T.F (**retire-moi** de ce trou).

En (t4): **awi-tent** yer teẓgi. T.F (**emmène-les** demain dans une forêt).

En (t5): **ax** abernus-iw.T.F (**tiens** mon beunous).

En (t6): **ruḥ awi-iyi-d** tamellalt.T.F (**vas-y, rapport-moi** un œuf).

En (t7): **rwaḥ** ula d kečč. T.F (**vienne** toi aussi)

2.2.5 L'emploi de participe:

Rarement utilisés, il est rencontré ;

En texte (13): wid akk **ihudden** tiqenṭert. (C'est le participe de préterit)

3. Les connecteurs logiques:

3.1 Les connecteurs logiques employés :

Le tableau suivant montre les connecteurs logiques utilisés dans le corpus :

Texte	Articulateurs logiques utilisés
Texte 01 ṭaqeššidṭ n ṭikuk	« Mi » lorsque (mi texdem taḍuṭ, teẓḍa ssin nyibernyas, mi tfuk, tefka-as-ten i mmi-s ad ten-yessenz) « akken » lorsque (zdat-s tessers iṣurdiyen-nni deg uxxam akken yeffey teawed-asen amekkan) « lameena » mais (a yemma ufiy iṣurdiyen lameena ddmey-d kan wigi) « axaṭar » parce que (ddmey kan wigi axater iyaḍ-iyi ṭikuk, ur as-ğğiṭ ara axxam-is d ilem)
Texte 02 Asennan	« Asmi » quand (yella yiwen umeksa, isem-is Kusayla asmi yewweḍ 15 n yiseggasen di lemer-is yemmut baba-s terna-as yemma-s) « Almi » jusqu'a ce que (iḍedda yetṭef abrid-is iteddu,iteddu, iteddu almi yewweḍ zdat n tewwurt dya yeṣṭebṭeb) « Mi » lorsque (tḍedda teswiet, iwwet uzaylal, mi id yeldi allen-is , iwala tamyart teddem-d tamellalt deg ufus-is)

Texte 03 Tamacahut n weqbayli	“Almi” jusqu’ (iruh yiwen wass yer lyaba, yettnadi isyaren, almi d yiwen webrid yufa-d tasraft) “Meena” mais (ax ceer –agi inu, anda tettwawdeɣ ,ššery-it ad k-id awdeɣ meena yur-k ad d-tekkseɣ) « Alama » jusqu’ a ce (ruheɣ ad kruɣ tayuga, ugin, alama s xemsin duru)
Texte 04 Mumac aderyal	”Mi”dès que (mi tewweɣ teqcict-nni yer tewwurt n lberğ, tenna-as lli a tawwurt s leun n Rebbi) “Elaxater” parce que (ad asent-yernu tijyelt n waman, ad tent-yečč, elaxater ur yezri ara d acu yellan deg uxxam-is) “Almi” jusqu’a (teğğa-tent dinna, almi i d-yewweɣ bab-as, yenna-as :A yelli d acu i tt-yuɣen akka?) “Akken” dés que (akken tuli teğğa yelli-s ddaw teslen, akken truh ad tfeser aelaw –ni, teħnunec-d, teɣli-d ɣef yelli-s, dya mmutent di snat)
Texte 05 Tamacahut n ferṭas	“Mi” dès que (mi yuwweɣ yer lexla, aejmi ad t-yawi ad yečč) “Asmi” l’orsque (asmi iwala eemmi-is, izgaren-is deefen, ma d aewejmi yehla) “Akken” pour que (ayen i d-wwiɣ wigi ifuħen, akken ad tesfuħeɣ akk ssuq) “Almi” jusqu’ (yeğğa iheddufen-nni almi fuħen mlih mlih) “Elaxater” parce que (elaxater yenna-iyi eemmi elħu ad ak-rrey aṭaksi ad terkbeɣ deg-s) “Meena” mais (iɣegger-itt meena ur d yuɣal ara)
Texte 06 šelṭan n leğnun	“Akken”comme(ur ttamen iħbiben n wacemma, xdem akken xedmey) “Lameena”mais (ad tayeɣ abeɣ n yessi,lameena ad tent-errey yer lbir...) “Almi” jusqu’ (leħħun almi qrib ad ten-qeɣeen)
Texte 07 Yuba	« Almi » jusqu’ (iteddu iteddu, almi yewweɣ yer yiwet n tmurt) « Mi » lorsque (mi yuweɣ zdat n tterħa, tetṭef-it tseğagħt

	n udfel) « Akken » lorsque (akken tesla i zzhir, Jeğğiga teffey-d yer ufrag n lhara)
Texte 08 Ini-d assem ney...	“Mi » lorsque (mi yuḡal s axxam, yefka i tmeṭṭut-is aḍellaε) “Akken” pour que (tesmermed akken ur as-d-issel ara wemyar-is) “Maca” mais (mačči anect n εezi maca tugar-it cwiṭ) “Almi” jusqu’ (tbeṭṭu akken almi i d-teggra, ala cwiṭ n tassemt)
Texte 09 Tassa n tyemmat	“Mi” lorsque (mi tt-twala ad tesmumi ur tezmir ar ad tt-twali sadt-s) “Armi” jusqu’ (armi d yiwen wass tenteq yer wergaz-is) “azekka” demain (azekka ḍebber aqaruu-ik, awi –iyi-d tassa-as, ad tteččey d tazegzawt)
Texte 10 Bḍu-ten, terni-ten	« zik-nni », autrefois (zik-nni deg yiwet n taddert yettidir yiwen umyar d tmeṭṭut-is) “Armi” jusqu’a ce que (armi yuḡal baba-tsen d amyar) « Ass-a » aujourd’hui (ass-a, ma yella mmutey yer lğennet ar arrey) « Kra n wussan » quelques jours (kra wussan, amyar yetṭef tasga) « Asmi » lorsqu’ (asmi iwala umyar akken yenna-asen : muqlet a tarwa)
Texte 11 Uccen d tenqelt	“yiwet n tikkelt” une fois (yiwet n tikkelt, uccen yessawed-it laz yer yir tagnit) “Armi” jusqu’à ce que (ileḥḥu ittendud, armi yufa yiwet n tenqelt teččur d tibexsisin) « Akken » comme (d ddyel-nni yellan deg wul-im, ikem-yeğğan akken d taεeryant) « segmi » (di tegrest, tineqlin iyeli-asent yifer, ggrint-d d tiεeryanin segmi qqaren atas i yezha lexrif di ccetwa yedda εeryan)
Texte 12 Tamsirt s wemrar	“Asmi” quand (atan usenduq-agi, yeččur d idrimen, asmi ara tent-tekfud ruḥ εelleq din iman-ik)

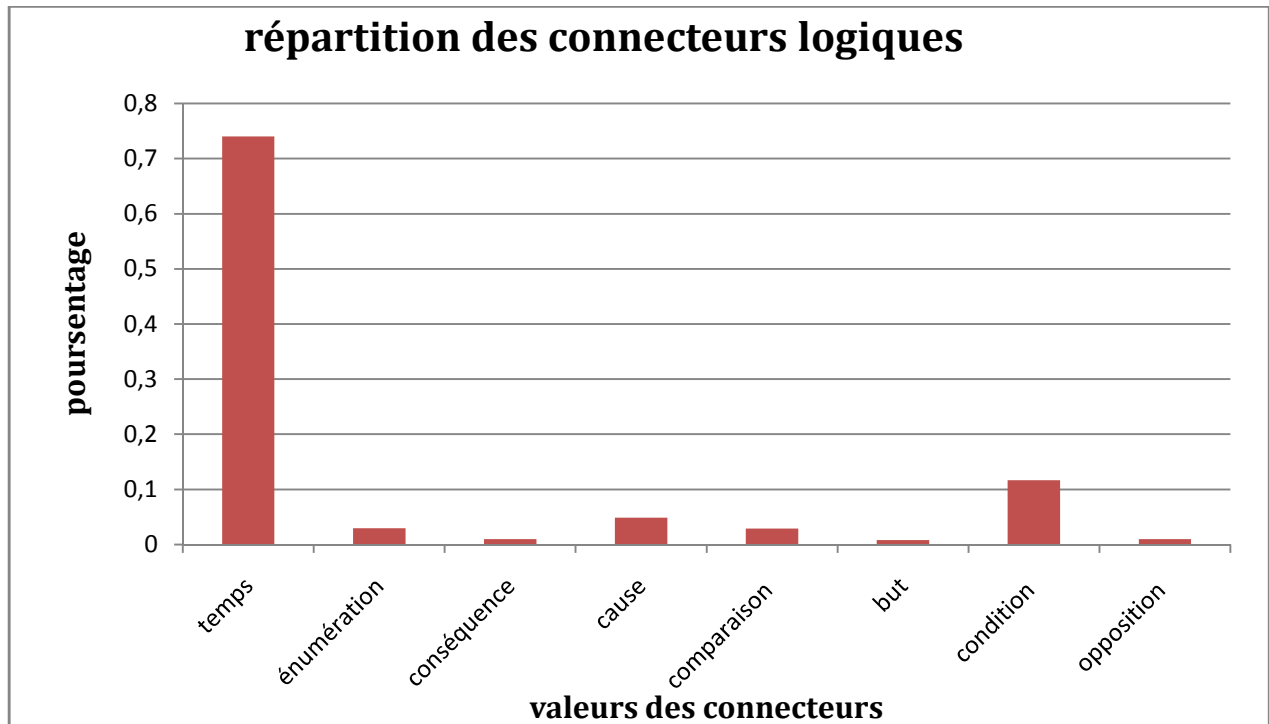
Texte 13 Lgerra	« Mi » l'orsque (mi yewwa lqut isellek) « Yiwen wass » un jour (yiwen wass, nenza, nsewway lqut i yimjuhad) “Armi” jusqu’ (armi faqqen, wwten tasefart uyalen leesker inegura timendefirt) “Akken” lorsque (akken yuli wass, wid akk ihudden tiqențert uyalen s ixxamen-nsen)
Texte 14 Aæeqqa yessawalen	“Zik-nni”, autrefois (zik-nni, llan sebea n watmaten myehmmalen nezzeh) “Yiwen wass” un jour (yiwen wass, deg wussan Ṛebbi) “Asmi” quand (asmi terba yemma-tsen, yuy-iten lhal deg berra) « Mi » lorsque (mi walan yemma-tsen s tadist, mcawaren) « Almi » jusqu’ (ddant, almi wwđent yer talan yilelliyen)
Texte 15 Tinegmatin yesseččayen timellalin n tzermatin	« Armi » jusqu’ (tilemzit tameybunt, tečča armi terwa) « yal tikkelt » à chaque fois (tamețtut n gmma-as, yal tikkelt trennu-d fell-as lbațel) « Azekka-nni » le lendemain (azekka-nni, ruhen tiyilt tettak-iten i tayed adrar yettak-iten i wayeđ)
Texte 16 Leğruḥ qqazen ḥellu lehdur qqazen rennun	« Zik-nni » (zik-nni, deg yiwet n taddart yettidir yiwen wemyar) «yas akken » même si (ttidiren deg lehna d talwit, yas akken iżawaliyen) « Armi » jusqu’ (armi d yiwen wass, ula d yemma-tsen tuy tasga) « Yiwet n tikkelt » une fois (yiwet n tikkelt, truh yer tala ad tawi aman, temmuger wayzen)
Texte 17 Tafunast n yigujilen	“Zik-nni” autrefois (zik-nni, yella yiwen wergaz d tmețtut-is, sean taqcict d uqcic) “Armi” jusqu’ (armi d yiwen wass, tamețtut-is tuđen tetțef-it tawla teena tasga) “Meena » mais (deg tazwara tthemmel-iten meena aḥemmel

	n tmeṭṭut n baba-k ur yettdumu ara) « Azekka-nni » le lendemain (azekka-nni, iruḥ yewwit yer ssuq) « Akken » lorsque (iruḥ yuwi-it yer ssuq, akken yuwed, yebda abereḥ)
Texte 18 Tamacahut n bu-εemr:	« Iwakken » pour que (iruḥ yer yelli-is n selṭan, iwakken ad tt-id xedben) « yas akken » même si (tsubed seg lqima-s, yas akken yesεa deg uqerru-is) “Meεna” mais (waqila d wa ara yey, maεna uqbel aya ad truḥed yur-s ad as-tawiḍ aḍebsi-agi) “Akken” pou que (tejmeε leḥwayeḡ-is, akken ad truḥ) “Armi” jusqu (iḍeqer-as –d alef, iruḥ yuwi-itt armi itt-yessawed yer uxxam)
Texte 19 Mqidec	“Zik-nni”, autrefois(zik-nni, yella yiwen wergaz yesεa sebea n warraw-is) “yiwen wass” un jour (yiwen wass, iruḥ umeqran-nni yer ssuq) “Asmi” lorsque (asmi refdent tnuḍin-is, sεant-d akk arrac) « Mi » quand (mi d-yehder ad bḍun, nnan-as...) “Yiwet n tikkelt” une fois (yiwet n tikkelt, nnan-as warraw n εemm-is...)
Texte 20 Tamacahut n ṣṣulṭan yiḍewlan-is	“Zik-nni”, autrefois (zik-nni, deg taddart n at yeεla, yettidir yiwen wemyar). “Yiwen wass” un jour (yiwen wass, yexdem lweεda) “akken” lorsque (ččan imensi, akken yezgen yiḍ, yenna-asen)

Nous constatons que de différents types de connecteurs sont utilisées :

- Les conjonctions de coordination : « lameεna, meεna, maca » mais.
- Les conjonctions de subordination : « mi » lorsque, « asmi » quand, « akken » pour que, « akken » comme, « lukan » si, « almi » jusqu’à ce que,

Nous donnons ci-dessous sous forme d'histogramme, la répartition des connecteurs logiques, en pourcentage, dans les textes employés :



Avant de procéder à l'analyse des valeurs des connecteurs logiques, on doit distinguer les connecteurs qui relient les propositions, et les organisateurs textuels.

3.2 Les organisateurs textuels dans un texte narratif :

La formule de début de l'histoire: « **Amacahu, ahu ; tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif annect n usaru** » « **amacahu, win id yennan ahu ad yaf llhu** »

La situation initiale, décrite au début d'un récit, elle présente généralement aux lecteurs les personnages, le temps et le lieu de l'histoire. Elle s'ouvre par une formule d'ouverture (**il était une fois, jadis, autrefois, un jour, il y a bien long temps, aux temps anciens**)

L'élément perturbateur, il modifie la situation initiale par l'apparition d'un événement nouveau. Elle s'ouvre par une formule d'ouverture : (**soudainement, quelque temps, tendi que, ensuite, plus tard, un jour, après plusieurs**)

La situation finale : Le routeur à la normalité, (**enfin, grace à, depuis ce jour là, à partir de ce jour là**)

La formule de fin de l'histoire : «**tamacahut-iw lwad lwad, hkiy-tt-id i warraw n lejewad, uḥdiq ad tt-yefhem ad tt-isif, ungif ad tt-yerr di rrif** » « **tamacahut-iw tefra am uṣeqqa deg tferka, uccen yekka aḥriq aḥriq, wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s tḥebbuyt ččiyt** »

3.3 Les valeurs d'emploi des connecteurs logique :

Les connecteurs logiques sont organisés selon les relations qu'ils expriment :

3.3.1 Relation de cause:

Elle permet d'apporter des informations pour préciser ces arguments: « **axaṭer** », « **ɛlaxaṭer** », « **imi** ».

Exemples :

En (t1): ddmey kan wigi **axaṭer** iyaḍ-iyi tṭikuk. T.F (je n'ai pris que ça, **parce que** le coucou m'a fait pitié).

En (t4): ad asent-yernu tijeylin n waman, atent-yečč, **ɛlaxaṭer** ur yezri ara d acu yellan deg uxxam-is. T.F (il délayait deux cuillerées de cendre dans une cuillerée d'eau et mangeait cela, **par ce qu'il** ignorait ce que renfermait sa maison).

En (t5): **ɛlaxaṭer** idelli d amyā yeqqen-iyi dagi, assa-agi uṣaley d ilemzi. T.F (**par ce que**, hier, j'étais un vieil homme ; on m'a attaché ici et aujourd'hui me voila un jeune homme).

En (t20): qqimen mebla tifednin **imi** d imesbaṭel-iyen.

3.3.2 Relation d'énumération :

Ces connecteurs sert à marquer une succession d'éléments, à ordonner les idées, nous retrouvons ; « **amezwaru** » premièrement, « **wis sin** » deuxièmement, « **tikkelt taneggarut** » la dernière fois ; ils sont utilisé :

En (t10): yekker **umenzu** seg-sen yeddem tazdayt,...**wis sin** ula d netta yekker yeered ad tt-yerz.

En (t18): **amenzu** yessen-iyi, wis sin yekkat-iyi.

En (t14): iwešša-tt yef tala tamezwarut deg webrid-is....ma d tala tis sna d tala n yiherriyen.

En (t) : Almi d **tikkelt taneggarut**, yerra-as-d useqqa-nni i tlellit...

3.3.3 Relation de conséquence :

Elle permet d'énoncer le résultat : « **segmi** »

En (t11): deg tegrest tineqlin iyelli-asent yiferr, gerrint-d d tieryanin **segmi** qqaren atas i yezha lexrif, yedda eryan di ccetwa.

3.3.4 Relation de but:

“Iwakken” pour que

En (t18): ruhen yer yelli-s n sseltan, **iwakken** ad t-id xedben.

3.3.5 Relation de comparaison :

Elle permet d'établir un rapprochement entre deux faits : « akken, am » comme, rencontré :

En texte (6): ur ttamen ihbiben n wacemma, xdem **akken** xedmey. T.F (ne te fais en rien à des amis, fais **comme** moi).

En texte (16): tilemzit-nni tella **am** waggur, ur tt-yetthazza ula d abehri.

En texte (16): yettraḥ yimi-s **am** tzulixt.

3.3.6 Relation de condition:

Elle permet d'émettre des hypothèses en faveur ou non d'une idée, « ma » si ; utilisé :

En texte (5): **ma** tufam xemsin n teryalin d eecra šurdi, inu, **ma** ulac mačči yinu. T.F (si vous trouvez cinquante réaux et dix sous, c'est à moi, sinon ce n'est pas à moi).

En texte (3): ay amyār **ma** yehda-k Ṛebbi, ekkes-iyi-n seg uṭiṭuc. T.F (vieillard, **si** le Seigneur des Mondes t'inspire, retire-moi de ce trou).

3.3.7 Relation d'opposition :

En texte (18): tšudded seg lqima-s, **yas akken** yesəa deg uqerru-is.

En texte (16): ttidiren deg lehna, **yas akken** d izawaliyen

Remarque :

Le connecteur (**akken**) est un connecteur qui a plusieurs valeurs :

1. Exprime le but (pour que) :

En texte (5): ayen i d tewwiḍ wigi ifuḥen, **akken** ad tesfuḥed akk ssuq ! T.F (pour quoi vous apporter de telles saletés ? **pour** empester tout le marché !).

2. Exprime la comparaison (comme) :

En texte (6): ur ttamen iḥbiben n wacemma, xdem **akken** xedmey. T.F (ne te fie en rien à des amis, fais **comme** moi).

3. Exprime le temps (quand) :

En texte (7): **akken** tesla i zzahir, Jeḡḡiga teffy-d yer wefrag n lḥara.

4. La cohérence et la progression thématique dans les textes du corpus:

La cohésion est en grammaire du texte inséparable de la notion de progression thématique. Tout texte présente un équilibre entre les informations présupposées et des informations reprises de phrase en phrase.

Dans un texte narratif, l'auteur assure l'enchaînement par l'association d'idées ; pour que le lecteur suive ; La cohésion dans les textes du corpus assuré par un certain nombre de reprises; par les pronoms anaphoriques comme :

En texte (6): Amacahu yef **yiwen**, temmut-**as** tmeṭṭut-**is**

Yeqqim fell-as, ur yezwiḡ ara

Asmi yemmut neṭlent medden, yegra-d mmi-s

Yiwen wass ruḥen-d yur-s kra n yirgazen

En texte: llan **ssin n watmaten**; **yiwen** yesəa **aqcic**, **wayed** ur yesəi ara

Winna yesεan aqcic, yemmut

Aqcic-nni isem-is **Ferṭas**

En texte (9): yiwet n **tmeṭṭut**, ur tesci ḥedd, ala yiwen n **mmi-s**
Imeqqer yuḡal **d argaz**

L'anaphore a un rôle important dans la structure d'un texte, elle marque la continuité thématique, en particulière dans une progression à thème constant.

La cohérence, permet d'assurer la continuité des informations ; mais pour qu'il y ait un récit, il faut que celui-ci progresse, que des événements nouveaux émergent.

Conclusion :

Les pronoms personnels employés, classés par ordre de fréquence d'apparition, sont :

- «**Netta, nettat**» **il /elle**, Il est la valeur la plus utilisé, avec une fréquence de 60%.
- «**Nekk** » **je**, il désigne la subjectivité de l'auteur, il est dans la deuxième position, avec une valeur de 15%.
- «**Kečč, kemm** » **tu**, marqués dans le dialogue entre les personnages, avec une valeur Moindre 11%.
- «**Nutni, nutenti** » **ils/elles**, «**Nekkni, nekkenti**» **nous**, «**kunwi, kunemti** » **vous**, sont les moins utilisés, avec des valeurs 7% ,4%, et 3%.

Les formes verbales, les plus employés et classées selon leurs fréquence d'apparition :

- «**Prétérite ou l'accompli** », est le plus fréquent, on le trouve dans tous les textes du corpus, pour exprimer des faits, des actions situées dans le passé, achevées, avec une valeur de 55%.
- «**Ad+aoriste** », il est en deuxième lieu, avec une valeur de 29%, il est là pour Exprimer une action inachevée, des faits non effectifs ; selon le contexte, il couvre de diverses valeurs, mais la plus fréquente dans nos textes est le futur.
- «**L'aoriste intensif** », avec une valeur de 6%, indique une action inaccomplie, Habituelle et prolongée dans le temps.
- «**le participe** », «**le prétérit négatif** » et «**l'impératif** » sont rarement utilisées, à une

fréquence moindre, 1%, 4%, 5%.

Les connecteurs logiques, ils sont classés par ordre :

- Les connecteurs de temps 74% : « zik-nni » autrefois, « yiwen wass » un jour, « yiwet n tikelt » une fois, « azekka » demain, « kra n wussan » quelques jours.
- Les connecteurs de condition 12% : « ma » si.
- Les connecteurs de cause 5% : « elaxater, axater » parceque.
- Les connecteurs de comparaison et d'énumération 3% : « am, akken » comme, « tamezwarut » premièrement, « tis snat » deuxièmement, « yer taggara » à la fin.
- Les connecteurs de conséquence et bute 1% : « segmi » pour cela
- Les connecteurs d'opposition 1% : « lameena, meena » mais, « eas akken » même si.

La cohérence et la progression thématique : La cohérence est assurée par l'enchaînement et l'association d'idées, et par certaines nombres de reprises, pour assuré la continuité d'idées jusqu'à la fin.

INTRODUCTION GENERALE

Chapitre I

PRESENTATION DE QUELQUES CONCEPTS DE BASE

Chapitre II

ANALYSE LINGUISTIQUE DU CORPUS

CONCLUSION GENERALE

CORPUS

BIBLIOGRAPHIE

RESUME EN KABYLE

Taqeşşidt n ṭikuk

ḥekkun-d yef yiwet n tmeṭtut d tağğalt, teṣea yiwen n mmi-s . d aeggun meskin, d nettat ay xeddmn fell-as, mi teẓda lḥağ ad tt-tessen.

Yiwen waass, texdem taduḍt, teẓda ssin n yibernyas, mi tfuk tefka-as-ten I mmi-s ad ten-yessen. Temla-as ssuma, syin akin iruḥ.

Akken yewweḍ yer yiwen n lexla, yesla I ṭikkut la yecennu , yenteq yur-s yenna-as:

- Ad tayeḍ ibernyas?

Netta yenna-as:

- ṭikuk

Yenna-as weqcic:

- ad ak-ten-ğğey, azekka ad d-uḃaley, ad iyi-txellseḍ.

Netta yenna-as:

- ṭikuk

yeğğa ibernyyas deg lexla, iruḥ s axxam, tenna-as yemma-s:

- tessenzeḍ ayen I ak-ffkiy? Yenna-as:
- ih nzan. Tenna-as:
- I şurdiyen? Yenna-as:
- Azekka ay-iten-id yefk.

Azekka-nni, iruḥ yer lexla, yenna-as:

- Şbaḥ lxir a ṭikuk. Netta yenna-as-d:
- Ṭikuk. Yenna-as:
- Efk-iyi-d işurdiyen-iw . netta yenna-as:
- Ṭikuk. Yenna-as:
- Ihi, azekka ad d-uḃaley! Winna yeqqar-as:
- ṭikuk .

akken d-yewweḍ s axxam tenna-as yemma-as:

- tewwiḍ-d iṣurdiyen ? yenna-as:
- a yemma, yenna-iyi azekka uyal-d. tneṭq-d tenna-as:
- lḥaṣun, azekka awi-ten-id.

Azekka-nni, iruḥ weqcic yer lexla, yessawel-as:

- šbaḥ lkir a ṭikuk, ass-agi ay id xellṣeḍ, ma ulac ad huddey axxam-ik!

Winna yenna-as:

- ṭikuk.

Akken I as-ihudd axxam-is, yufa iṣurdiyen, yenna-as:

- wa ṭikuk, aqli ufiy iṣurdiyen; lameena ur ten-tt-adamey ara imeṛra, ad ddmey kan

ssuma i ak-ttalasey . yenna-as:

- ṭikuk.

Iruḥ s axxam, yehka-as i yemma-s yenna-as:

- a yemmeḡ, ufiy iṣurdiyen lameena, ddmey-d kan wigi axaṭr iyaḍ-iyi ṭikuk, ur as-

ḡḡiy ara axxam-is d ilem. Tenna-as yemma-as:

- tecfiḍ yef umekkan-is. Yenna-as:
- cfiy.

Ddukkel-n, akken wwḍen , yuy lḥal yemma-s thegga aḥeddur d tmellalin. Akken d-uyalen

wwin-d yid-seniṣurdiyen. Yemma-s tleḥḥu s deffir, tetṭiggir aḥeddur d tmellalin s igenni.

Yenna-as:

- A yemma anwa i ay-d-iṭeggiren wigi ? Tenna-as:
- D Rebbi.

Akken tewweḍ s axxam, nettat tezra, mmi-s d aeggun. Zdat-s tessars iṣurdiyen-nni deg uxxam. Akken yeffeḡ, teawed-asen amekkan.

Mi yewwed tajmaet, yenna-asen:

- Nufa işurdiyen, nekk d yemma. Nnan-as:
- Melmi? Yenna-asen:
- Asmi d-yekkat uheddur d tmellalin. Nnan-as:
- Eni yewwet uheddur d tmellalin? Yenna-asen:
- Meelum, ruuḥ-t s axxam, ad tezrem ma d lekdeb. Nnan-as:
- Ruḥ a mmi, kečč d aeggun.

Ruḥen s axxam meena, ur ten-ufin ara.

Yesedda kra n wussan, yiwen wass, iwwal argaz tama n lbir. Iḥuḥ idegger-it, yeyli. Akken tesla yemma-s, tezra d netta ara ifeḍḥen iman-is. Teddem-d tixessi; tezla-tt, tdegger-itt.

Akken d-ruḥen wat n taddart, nnan-as i weqcic-nni:

- Yessefk ad tersed , ad d-ddmed argaz tesseyliq.

Akken yers , yufa tixessi, yenna-as:

- Mačči d argaz ay ufiy. Nnan-as:
- Ddem-d ayen tufiḍ. Yenna-asen:
- Yesēa aččiwen! Nnan-as:
- Ala. Yenna-asen:
- Yesēa tifenza! Nnan-as:
- Ala! Ddem-it-id kan, ad nzer d acu-t?

Akken i d-yeffey seg lbir, yewwi-d tixessi; tneṭq-d yemma-s, tenna-asen:

- Twalam a yat n taddart, mmi d aeggun, ur ttamn-t ara ayen ara awen-d yini.

Deg wassen-nni, yaṣ yexdem taxessart; ur t-tammen ara madden.

- Journal of Management Education* 36(7) 809-827

- Aṛwaḥ a gma, imensi yewjed, mazzal-it yehma.
- Mačči weḥdi ay lliy a wletma, wwiḡ-d yidi tamellalt.

Mi yuli wass, tamḡart-nni tenna-as:

- Tamellalt-ik terzat tyaziḍt! Netta yettizizif:
- Tamellalt-iw neḡ tayaziḍt...! Tamellalt-iw neḡ tayaziḍt!
- Ha-tt-an tyaziḍt a Kusayla! ruḥ kan , ur d-ttuḡal ara .

Kusayla yeddem tayaziḍt, ieell-itt daxxel n tmuzziḍt-is, iṛuḥ yettef abrid-is . Iteddu, iteddu, iteddu almi yewweḍ zdat n lyaba, iluḡa-t-id umeksa, yenna-as:

- Anida it-tedduḍ ay aqcic ?
- Isem-iw Kusayla, d agujil weḥdi, ttnadiḡ tanusi.
- Aṛwaḥ ad tedduḍ yid-i. (I as-yenna umeksa)
- Mačči weḥdi ay lliy. Wwiḡ-d yidi tayaziḍt.

Yuli wass. Ameksa-nni yenna-as I Kusayla:

- Tayaziḍt-ik, yenḡa-tt uɛudiw!

Kusayla ijelled yetteyyiḍ:

- Awi-d tayaziḍt-iw neḡ aɛudiw...!Tayaziḍt neḡ aɛudiw!

Ameksa-nni yessusem, yeqqim yeggugem, yeqbel yenna-a:

- Ha-t-an uɛudiw a Kusayla, awi-t anda ik-yehwa! Ruḥ kan efk-iyi lehna!

Kusayla yerkeb ḡef uɛudiw, iṛuḥ abrid abrid; iteddu, iteddu, iteddu almi yewweḍ zdat n yiwen n ubandu, yufa yiwet n teqcict, tettru.

- D acu ikem-yuḡen a wletma? (I as-yenna Kusayla)
- Ssusem kan a gma...ass-agi temmut yemma, ur zriḡ ara d acu ara as-xedmey ...
- Ma yehwa-am ad tawiḡ, ad tmeḍley zdat nn baba d yemma. (I as-yenna Kusayla)
- Ma txedmeḍ-iyi akka , am ass-a am uzekka, ad-k ḡesbey am gma!

Kusayla yeddem tamḡart-nni yemmuten, yessers-ittḡef uɛidiw, netta yerkeb deffir-s. Iṛuḥ abrid abrid,...Iteddu, iteddu, iteddu ; yemmugger-d iqeffafen, yekker bab n tmeyra yenna-as:

- Anida tettedduḍ akka?

- Isem-iw Kusayla , d agujil weḥdi, ttnadiy tanusi.
- Rwaḥ ad tedduḍ yid-i, ad tferṛğeḍ tameyra!...
- Mačči weḥdi i lliṽ! Tedda-d yidi yemma. (I as-yenna Kusayla)
- Awi-tt-id a mmi , ula d nettat ad tekkes lxiq yef ul-is.

Kusayla yedda d iqeffafen. Mi yewweḍ s axxam n tmeyra, yessers tamṽart yemmuten zdat n teslit, yenna-as:

- Yemma d taεezzugt, d tederyaltyerna d teεeggunt, ḥader ad tt-tlaεim.

Yekker Kusayla, yeqqim zdat n tewwurt, yettferriğ. Tulawin, bdant ccna , urar yeεmer yerna yeḥma. Tislit tekker ad tecḍeḥ, tesseyli tamṽart-nni.Kusayla yettru irernu, ijelleb yettreerue:

- Tislit tenṽa yemma...ad awiṽ tislit ney err-t-iyi-d yemma...!

Bab n tmeyra yessusem, yeqqim yewhem. Kusayla yeddem tislit, yessers-itt yef uεudiw, yerkeb deffir-s, iserreḥ d amecwar, iteddu icennu:

- Seg usennan yer tmellalt, seg tmellalt yer tyaziḍt, seg tyaziḍt yer uεudiw, seg uεudiw yer temṽart, seg temṽart yer teslit.

Tamacahut n weqbayli

Hekkun-d zik-nni, yella yiwen n umyar yesɛa sebɛa n yessi-s, yelluz meskin; ur yesɛi ara.

yiwen wass, iɣuɣ yer lyaba, yettnadi-d isyaren, almi d yiwen ubrid, yufa-d tasraft: iwala yur-s; Izem, Azrem, Illef, Aqbayli. Iluɛt-id Yizem:

- Ay amyar, ma yehda-k Rebbi lɛalamin, ekes-iyi-n seg uɣiɣuc-agi! Yenna-as:
- A Ssbee , ur k-id tekksey ara. Yenna-as:
- Acuyer? Yerra-as:
- Ugadey ad iyi-teččed! Yenna-as:
- Ɛuhdey-k s Rebbi ur k-ččiy.

Yemmey, yekke-it-id, dya yenna-as yizem:

- Ax-n cceer-agi inu, jemɛ-it ; anda tettwawɣed, ššery-it ad k-id awɣey. meena yur-k ad d-kkseɣ Aqbayli! Iluɛat-id Yilef:

- Ay amyar, Izem tekkšed-t-in... ula d nekk ad k-yehdu Rebbi kkes-iyi-n...!

Yenna-as:

- Ur k-id tekksey ara. Yenna-as:
- Wellah ur k-ččiy!

Yemmey, yekkes-it-id, yenna-as:

- Ax cceer-iw, ššery-it, anda tettwawɣed , ad k-in-awɣey; lameɛna yur-k anda id tettekkšed Aqbayli!!

Iluɛat Wezrem:

- Ay amyar i nekk, ekes-iyi-n . yenna-as:
- Ugadey ad iyi-teqqseɣ. Yenna-as:
- Ur ttaggad Wellah lɛaɣim ur k-qqisey.

Yemmey, yekkes-it-id, igzem-as-d ciṭuḥ seg theḥniḍt-is, yenna-as:

- Ax jmeε-itt anda tettawwdeḍ , ad k-in-awdey ; lameεna yur-k ad d-tekkseḍ

Aqbayli! Ilueat-id Uqbayli:

- A mmi-s n tmurt , ma yehda-k Rebbi , ekes-iyi-n! yenna-as:
- Ala. Yenna-as:
- Awlidi, ekes-iyi-d , yef wudem Rebbi. Yenna-as:
- Wellah ar d k-id kkey , imi i wudem Rebbi .

Yemmey , yekkes-it-id. Ruḥen deg ubrid ttemseteqsayen wagar-asen, yenna-as Uqbayli:

- Nekk d aheddad n tmurt n flan d leflani. Yenna-as:
- Nekkini n tmurt n leflani d flan.

Yiwen wass deg wussan n yiweḡḡiben, madden kerrzen, amyār-nni ; ur yesεi ara tayuga, at n taddart nnan-as:

- Ur k-nkerru ara , ḥaca s xemsin duru, yetṭerdeq seg wurfan, yenna-as:
- Aḥḥeqqa yenna-iyi-d Yilef ad k-xedmey lxir. Dya yessery ccεer-nni n Yilef,

ha-t Aya, yewweḍ-it-id yenna-as:

- D acu ik-yuyen ? yenna-as:
- ruḥey ad kruy tayuga, ugin alama s xemsin duru. Yenna-as:
- Iyya-n ḥudd-iyi-d ayla-k.

Iruḥ, iḥudd-as-d ayla-s, izreε-it-id irkel. Ilef-nni yewwi-d meyya n Yilfan, kerrzen-t s temyilin-nsen.

Azekka-nni, at n taddart, ayla n umyar; idelli ur yekriz ara , assa yekrez!

Deg wass nniden, tḥedder-as-d tebzart, ur yesεi ara maḍi, iṛuḥ ad d-iṛḍel, ulac; iṛuḥ ad d-yekru, ulac. Yenna-as:

- Wellah ar d-ṣṣeryey ccεer n Yizem.

Yusa-d Yizem la yesreεue, yenna-as:

- Mmel-iyi ansi ara d-iεeddi dduni ; nekk ad d-qqimey nnig webrid, kecc ad

teqqimed Ddaw n ubrid. Ad wwtey dduni ad ak-d deggreɣ tasenduqt n yidrimen....dya amɣar-nni yewwi tasenduqt-nni s axxam.

Azekka-nni iɣuɣ yer uɣeddad n lfeɣta, yenna-as:

- Ad-iyi-txedmed sebɛa sebɛa n leɣwayeɣ n lfeɣta; meɣsub kul yiwet deg yessi s sebɛa. Ixdem-as-tent-id, weqmen leɣsab, ufan nnig n εecra meyya duru. Yewwi-tent-id. Aɣeddad-nni, iɣuɣ yer ţelɣan, yenna-as:

- Tasenduqt-nni n dduni, nufa-tt. Yiwen wemyar, yexdem yur-i εacra meyya duru; iban d netta itt-yukren.

Yerra-d yur- ţţelɣan, yenna-as:

- D kečč i yewwin tasenduqt-nni, lɣu yer lɣebs. Yenna-as:
- Wah, ya ţţelɣan, yiwen umɣar am nekk! Ur ttakrey ara. Yenna-as :
- Allez! Allez!

Yewwit yer lɣebs, yeqqim aggur daxxel. Almi d yiwen wass yemmekta-d tajeɣniɣt-nni n wezrem, dya yeţţery-itt. Ha-t-aya wezrm yewweɣ-it-id, yenna-as:

- Azekka ad ffɣey yer tejmaet, ad ffrey iman-iw, ad d-yeffey mmi-s n ţţelɣan ad Yurar, ad neggzey yef umgreɣ-is, ad nɣey fell-as; ur iyi-d-itt-kkes ɣedd ɣala keččini. Ad tesnaɛmaled ad d-ttaɣeɣ yur-i, ad k-iniy inni-as i ţţelɣan: ara ak-yeqqar wezrem, ma yella tebyiɣ ad ttixrey yef mmi-k, awi-iyi-d lexcac akked idammen n uɣeddad n lfeɣta deg tɣebsit.

Iɣuɣ wezrem, yexdem akken, ur t-id yekkis ɣedd, yessawel ţţelɣan i wemyar-nni. Yemmey, iɛedda wemyar-nni, yenna-as:

- Tesliɣ a ţţelɣan d acu i ak-yeqqar wezrem? Ma tebyiɣ ad ttixrey yef mmi-k, efk-iyi d lexcac d yidammen n uɣeddad n lfeɣta.

aɣeddad-nni, imi i-as-yessawel ţţelɣan; yusa-d s lferɣ, iɛudd d idrimen ara as-yefk ţţelɣan. Netta yessenteg-as aqerru-is, yeddem-d idammen-is d lexcac-is; yečča-ten wezrem. Yekkes-d yef umgreɣ n mmi-s n ţţelɣan. Yenna-as:

- Aqli tura ṭṭexrey a ṣṣeḷṭan.

Amyar-nni yeṣtaxer-it lqayed n ḷhebs, yefka-as idrimen, tacekkart n lwiz. Yenna-as:

- Ur ttawiy ara , ama ad as-inin d takeṛda id yuker! Yenna-as:
- Awi-tt d nekk ik-tt-id yefkan, ma yehwa-ak neqq eecra deg wass, ur ttaggad!

Yer taggara, Yewwi tacekkart n lwiz s axxam-is, weqmen tameyra seḅea n wussan seḅea n wuḍan.

Mumac aderyal

Yella yiwen, yesɛa sebɛa n yessi-s n tmeɛtut tamezwarut , i as-yemmuten, netta iɛawed zzwaɣ.

Yiwen wass, deg wussan Rebbi, tenna-as tmeɛtut-is:

- Ad tɣegreɣ yessi-k neɣ ad ruḥey. yenna-as:
- Yerbeḥ , mmel-iyi sani ara tent-ɣegrey ? tenna-as :
- Awi-tent azekka yer tezgi mmlewhuc.

Azekka-nni yenna-asent :

- A yessi, ad ruḥ ad d-nawi isyaren deg tezgi. Nnan-t-as:
- Yerbeḥ a baba.

Ddmen-t icetɛiden n trurit, ruḥen-t, ddukkelen-t d baba-tsent, mi wwɛden yer lexla, yenna-asent:

- Kunemti, qqimemt dagi, ma d nekk ad ruḥey ad d-qqedɣey isyaren.

Iɛelleq-asent tacabcaqt d wezduz daxxel-is, d tqejjunt, irewl-d s axxam, yeɣḡa-tent dinna. Taquejjunt la tettneggiz, tacabcaqt d wezduz la ttenɛunen; win id iɛeddan ad asent-yini:

- Yyam-t a yessi s axxam. Nnan-t-as:
- Ruḥ a wlidi deg ccyl-ik, dada Eli la yesqerbub, taqejjunt-is la teshewhiw!

Iɛedda-d yiwen, yenna-asent:

- Anger-nkent! D aqejjun i kent-iɛelleq akked wezduz d tcabcaqt!

Akken walan-t d sɣeḥ, nnan-t-as:

- Ihi , ad txedmeɣ lemezzya, ad neddu yid-k yer taddart n baba-tentey. Yenna-asent:
- Llhum-t a yess-i.

Yezwar-itent zdat-s, wwint-d tirinin n useryu yef iqerra-nsent, akken wwɛdent s axxam nnant-as:

- Yeetik şşehha a baba-tentey, tkellxeday! yenna-asent:
- A yessi nekk euddey tæddamt-d ! tenna-as tmeţţut-is :
- Yah...! Wamma uyalent-d ! s win d win ar azekka ar d-ruĥent anda ur d

ttuɣalent, neɣ ar d-ččey aqerru-ik ! azekka-nni , yenna-asent:

- Cebbhemt ad kent-awiy yer xwal-nkent !

Ihegga-asent-id lqecc . azekka-nni , cebbhent i merra , yenna-asent:

- Kkremt tura ad n-ruḥemt . tiyilt uyur wwḍent , ad as-inint:
- A baba , anida llan xwal-ntey ? yini-asent :
- Atnin yer zdat .

Leḥḥun , leḥḥun armi wwden yer lebher , yenna-asent :

- Kkxemt tura lehwayeg-nkent ,tkecmemet yer lebher-agi ,ad tafemt dinn xwal
t .

Timeqqrani-nni , kkent lqecc-nsent, kecment yer daxxel n waman ; msakit. Ma d tamectuht-nni , tenna-as :

- Nekk ssethəy-k a baba . yenna-as :
- Ala a yelli , kkes kan ! tenna-as :
- Ala s uqerru-ik , alama truħed yer tiyilt-inna .

Akken iruh , yezzi-d s weerur , tekkes lqecc-is , tkems-iten tewwiten ddaw n teyruḍt-is ,
tgerr vis-sen yer lebher . akken d-yuyal baba-s , yenna-as :

- Annay ! texdeɛɗ-iyi , ad-kem-yexdeɛ Rebbi ! tenna-as :
- Txedeɛɗ-ay kečč , ad k-yexdeɛ Rebbi !

Yuyal-d s axxam , tenna-as tmettut-is :

- Tdeggred-tent ? Yenna-as :
- Aha kan ...! Lqecc-nni yak tewwit , ansi ara d-ɣermey i yimawlan-is ? terra-as:
- Awer ak-d-yuyal !

Ixelles imawlan n lqecc-nni s yidrimen .

Tiqcicin-nni qqiment telteyyam deg lebher , ass wis telteyyam , tdegger-itent-id lmuğa yer lber . lluzent , msakit , ur ufint ara d acu ara čcent .

La teqqaz teqcict-nni tamectuht deg lqaea , tufa...ibiw ; ferqent-tt di sebæa , yekkes-asent ciuħ laz . Azekka-nni , teqqaz dayen deg lqaea , tufa-d iniyem , ferqent-tt di sebæa . Sell-azekka-nni tufa takeckult , ferqent-tt di sebæa . Sell sell-azekka-nni , taqcict tamectuht twala yiwen n lberğ s nnig n lebher , tenna-as :

- aħeqq win d win ar d-t-awdey .

Truh yer lberğ-nni , tufa-t d axxam n Mummuc aderyal i tetten medden . netta melmi yeffey ad as-yini :

- Sekker a tawwurt s leun Rebbi ! dya ad tsekker tewwurt-nni . ad as-yini i lmal :
- Qqen a lmal , s leun Rebbi ! ad yeqqen lmal weħd-s .

Mi tewweđ teqcict-nni yer tewwurt n lberğ , tenna-as :

- Lli a tawwurt s leun Rebbi !

Telli tewwurt , tekcem , tqelleb i merra axxam , tufa yiwet n texxamt , teččur d adrim , ta nniđen teččur d irden , ta nniđen d timzin . Taxxamt n Mummuc Aderyal teččur d iyyiden ; d wid ay-tett Mummuc Aderyal . Mi yessehluli snat n tjeýlin n iyyiden , ad asent-yernu tijyelt n waman , ad tent-yečč ; ěla xařar ur yezri ara d acu yellan deg uxxam-is .

Taqcict-nni , teddem-d tuqm-d tiyřifin , teğ-as tiyřift nnig n lkanun . Akken i d-yewweđ yufa-tt-id , yenna-as :

- Mmmm!...a taqemmuct-iw , d kemm i d-ixedmen akka ? Abeađ n wussan ad kem řřeryey s wesseffud yeryan ! ruħ ass-agi sēedday-am-tt !

Azekka-nni , taqcict-nni tnawl-d seksu s weksu ; teğğas lħeqq-is . Akken d-yewweđ , yenna-as ;

- A taqemmuct-iw ass-agi , ad kem-řřeryey !

Yeddem-d asafu , yeger-it deg yimi-s , yemmut . Akken d-ruħ teqcict-nni tufa-t-id yemmut . Tneřlit , tnawel-as imensi n użekka ; truħ tessawel-asent i yisetma-s ; seg wassen-nni zedyznt deg uxxam-nni .

Kan akken , kan akken almi d yiwen wass , yesla baba-tsents zedyent deg uxxam n Mummac Aderyal . Iṛuḥ-d yelsa-d tibertutin , yeḍleb tteam Ṛebbi , tentq-d teqcict-nni , tenna-as :

- Wa ekka ? yenna-as :
- D inebgi Ṛebbi !

Telli-as-d tawwurt , tæql-it d baba-s , tenna-as :

- Ruḥ adig Ṛebbi teččid aqerru-ik !

Netqent-d yistma-s timeqqranin , nnant-as :

- Leaslama-k a baba , kecm-d s axxam !

Wwtent taqcict-nni tamečtuḥt , tenna-asent :

- A tudayin ur tecfimt ara d acu i-ay-yexdem ! nnant-as :
- Ixdem-ay tawayit-nni uqerru-im !

Yeqqim yid-sent almi d yiwen wass , yenna-asent :

- Ad d-awiy tameṭṭut-iw d yelli . Nnant-as tmeqqranin-nni :
- Awi-tent-id !

Yewwi-tent-id . kan akken , kan akken ... kra n wussan , tameṭṭut-nni tekkas-asent lqut iteqcicin-nni ; tettak-asent ameqcur ad teččent . Tefka-asent-id i tmeqqranin-nni ddzent-tt , ččant-tt , ma d tamečtuḥt-nni ; akken I as-tefka , tenna-as :

- Yah ... d nekk ara yyezzen ameqcur ? Tenna-as :
- Awi-d akka ad ddzey .

Akken i as-tefka la tetteddez ; almi d abrid taqcict-nni tesseyfel tameṭṭut n baba-s , treḥḥl-as s wezduz s aqerru ; temmut .

Amek ara texdem teqcict-nni ? Truḥ teddem aelaw , tdeqqr-it deg sarij n waman , almi yedzeg , truḥ tfesrit yef yiwet n teslent . Taslent-nni meqqrit ; ddaw n teslent-nni tezzel tameṭṭut-nni terna yur-s yelli-s-nni ; mmutent i snat , teğga-tent dinna , almi i d-yewwed baba-s , yenna-as :

- A yelli d acu i tt-yuyen akka ? Tenna-as :

- A baba tessared aɛlaw ; nniy-as awi-d ad tfesrey , tenna-ak : Ala d nekk ara t ifesren ; akken tuli teğğa yelli-s ddaw n teslent , tuli . Akken truḥ ad tefser , teḥhnunc-d , teyli-d yef yelli-s . Dya mmutent di snat . yenna-as :

- Ihi , ad tent-nemṭel . Mmeṭlen-tent , yerna xemsettac n yum yef tmeṭṭut-is , yemmut ula d netta .

Deg wass-nni, Qqiment-d teqcicin-nni di seebea , zedyent axxam-nni n Mummuc Aderyal .

Tamacahut n Ferṭas

Llan sin d atmaten, yiwen yesɛa aqcic, wayeḍ ur yesɛi ara. Winna yesɛan aqcic yemmut , yeḡḡa-as-d aɛejmi d tmeḡhelt .

Aqcic-nni ism-is Ferṭas , ikess izeggaren i ɛemm-is akked uɛejmi-nni ines ; mi yewweḍ yer lexla aɛejmi ad t-yawi ad yečč ma d izeggaren n ɛemm-is ad ten-yawi yer lkuri .

Yiwen wass, iwala ɛemm-is , izeggaren-is ḍeefen ma d aɛejmi yeḥla , yenna-as :

- A Ferṭas , ayen akka ? Azekka d nekk ara yeksen .

Iṛuḥ akken yewweḍ yer lexla , aɛejmi iṛuḥ anda id-itett leḥcic , izeggaren ruḥen yer lkuri . Yenna-as :

- Yah...Wamma akka iyi-txeddmeḍ ziy !

Iṛuḥ ɛemm-is , yessames-as akal azeggay i wɛejmi , iṛuḥ-d s axxam , yenna-as :

- A Ferṭas , aɛejmi iṛuḥ !

Yeddem Ferṭas tameḡhelt-is , ruḥen ad nadin , akken iwala ɛemm-is aɛejmi , yenna-as :

- A Ferṭas , ha-t yilef !

Ferṭas , yeddem tameḡhelt , yenya-t ; akken yewweḍ , yufa d aɛejmi-nni-ines i yenya .Yenna-as :

- Texdeɛḍ-iyi a ɛemmi .

Yuyal-d , yewwi-d aḥedduf-nni , yeḡḡat almi iṛuḥ , yenna-as :

- Ad t-awiy , ad t-senzey .

Yewwit iḍegger-it , syin akin iṛuḥ yer ssuq , yufa ssin yirgazen ; yiwen iḥesseb idrimen i wayeḍ . Ferṭas yesɛa ɛecra yidinaren deg lḡib-is , iḍegger-iten yer winna yesɛan iṣurdiyem deg cciw-is , yuyal yettsuyu deg ssuq :

- A yirgazen , wigi ukren-iyi ayla n baba ! Ruḥen-d yirgazen , nnan-as :

- Ef-k-t ayla i baba-is ! nnan-as yirgazen-nni :
- Ala wigi nney . yenna-asen Feṛtas :
- Ma tufam xemsin n teryalin d eecra ṣurdi swa swa , inu , ma ulac mači inu .

Uyalen yirgazen-nni , ḥesben idrimen , ufan swa swa , nnan-asen :

- Ef-k-t-as iṣurdiyen-is bessif .

Efkan-as iṣurdiyen i Feṛtas , iṛuḥ-d yer eemmi-s , netta yenna-as :

- A Feṛtas , ma zliṭten yizgaren-iw , aḥal ara iyi-d awin ? Yenna-as Feṛtas :
- Ma fuḥen mliḥ igelman ad k-id awin meyya n teryalin .

Yezla-ten , yeḡḡa iḥeddufen-nni almi fuḥen mliḥ mliḥ , yenna-as Feṛtas :

- Tura a eemmi , awi-ten yer ssuq , ad nzen .

Yewwi-ten eemmi-s , akken yewweḍ yer ssuq , yewwet-it umekkes s tækkazt , yenna-as :

- Ayen i d-wwiḍ wigi ifuḥen ? Akken ad tesfuḥeḍ akk ssuq !

Ṛuḥen , wwten-t merra s tækkzin , iṛuḥ-d s axxam . Akken i d-yewweḍ s axxam , yessawel-asen :

- Llit tawwurt , tenna-as tmeṭṭut-is ; ma s waṭas i tent-ssenzeḍ , yenna-as :
- Ssut-iyi-d , ssut-iyi-d ...! Yenna-as Feṛtas i tmeṭṭut :
- Ssut-as-d , aṭas n yiṣurdiyen id yewwi !

Akken d azekka-nni šbeḥ , iggul ar d iḍegger Feṛtas yer lebḥar , yenna-as :

- Lḥu a Feṛtas .

La leḥḥun di ssin , Feṛtas yezwar , ufan yiwen weqcic , yeksa ulli , yuḡal la yettru Feṛtas , yenna-as weqcic-nni :

- Ayyer tettruḍ ? yerra-as-d Feṛtas :
- eḷa xaṭar , yenna-iyi eemmi : Lḥu ad k-aḡey ataxi ass-a , ad terkbeḍ deg-s ,

nekkini ugadey . yenna-as weqcic-nni :

- Eyya kess-iyi , nekk ad ruḥey deg ubdil-ik . yenna-as Feṛtas :
- Ax abernus-iw , mi ara tawḍeḍ yer yiri n lebḥer , ḡumm udem-ik yis-s .

Iṛuḥ umeksa-nni , akken yewweḍ yer yiri n lebḥer , iṣumm udem-is ; akken ibedd εemmi-s iṣil d Feṛṭas , dya iḍegger-it yer lebḥer . Tameddit n wass , inehhr-d lmal s axxam i εemmi-s , yenna-as :

- Lli-iyi-n tawwurt ! yenna-as :
- Yuṣal-d wemcum-nni ?

Akken i d-yelli tawwurt εemmi-s , yewhem , yenna-as :

- Ansi i d-wwiḍ lmal-agi ? yenna-as :
- Si lebḥer , limer iyi-tḍeggreḍ yer tlemmast , tili ad d-awiy timeqqranin ! yenna

-as εemm-is :

- Ad nṛuḥ azekka ad tent-id nawi i merra ! yenna-as :
- Lḥu .

Akken d azekka-nni šbeḥ , ruḥen wat wexxam i merra , wwḍen yer lebḥer , yenna-asen Feṛṭas :

- A εemmi , ḍegger taqejjunt ad d-awi lmal !

Iḍegger-it , meēna ur d-uṣal ara , yenna-as i εemm-is :

- Ela xaṭar , tetett lmal , tettess ayefki : Ḍegger tamettut-ik akken ad d-ruḥ-n .

Iḍegger-itt , meēna ur d-uṣal ara , yenna-as :

- A Feṛṭas , ayen akka ur d-uṣal ara ? yenna-as :
- Kimmel keččini ! yenna-as :
- Yah ... wamma ad tkellxeḍ fell-i !

Irewl-d Feṛṭas , itbee-it-id εemm-is ; yettef-it , yeqqen-it deg lyaba i lewḥuc . Iwala dinna Feṛṭas yiwen n wemyar , yeqqar-as :

- Lḥemdu Llar a Rebbi , seiṣ arrac yelhan . Yenna-as wemyar-nni :
- Ayen akka ? Yerra-as Feṛṭas :
- ela xaṭar , iḍelli d amyar , yeqqen-iyi dagi , ass-agi uṣaley d ilemzi . yenna-as

wemyar-nni :

- Eyya ad ak-d-serrhey akken ad d-uyaleđ s amekkan-ik , ad d-uyaleđ d amyar !

netta yenna-as :

- Ala ma ulac ad iyi-wwten warraw-iw ! yenna-as wemyar-nni :
- Qqen-iyi kan, ur k-kkaten ara.

Yuyal Feřtas , yeqqen amyar-nni deg umekkan-is . Iruđ-d , yewwi-d aserdun-nni akked yidrimen .

Deg wassen-nni, bđan netta d emm-is, yal yiwen deg uxxam-is.

Sselṭan n leḡnun

Amacahu ...Yef yiwen temmut-as tmeṭṭut-is, teḡḡa-as-d mmi-s d ilemzi , bab-as yeqqim fell-as , ur yezwiḡ ara , ɛddan kra n leɣwam tewweḍ-it-id lmut , yenna-as :

- A mmi ur tseɛiḍ win i ak-yiqerben ala Ṛebbi , ur ttamen iḥbiben n wacemma :

Xdem akken xedmey, ad trebḥeḍ. yenna-as :

- Yirbeḥ a baba.

Asmi yemmut , neṭlent medden , yegra-d mmi-s .

Yiwen wass, ṛuḥen-d yur-s kra n yirgazen , ssawlen –as-d :

- A flan ! yerra-asen-d :
- Anɛam .
- Lli-n tawwurt , nekkni d iḥbiben n baba-k ! iwjeb-iten-id :
- Ur iyi-d-yeḡḡi baba aḥbib ! nnan-as :
- Uuuh ! xzu ccitan , nekkni d iḥbiben n baba-k iqdimen , nessen baba-k ; yuḡal

yelli-asen-d tawwurt , yenna-asen :

- Mṛeḥba yis-swen .

Yerra-ten s axxam n yinebgawen , yekker yezla ikerri , inawel-ase-d ssmid ; sisebda la yettewa imensi , ineṭq-d yiwen deg yinebgawen-nni , yenna-asen :

- Yyaw ad nellɛeb lkertɔ , sisebda ad yeww imensi . Nnan-as :
- Yyaw !

La llaɛben , la llaɛben , wwin-as i wergaz-nni taferka . Llaɛben llaɛben , wwin-as taferka nniḍen . Llaɛben llaɛben , wwin-as lḥara . Llaɛben llaɛben wwin-as tameṭṭut-is . Fukken llaɛb , ɕčan imensi , ṛuḥen wwin tameṭṭut yid-sen . Azekka-nni yekker-d wergaz , iṛuḥ yer yiwet n tiyilt , yaf dinna tazrut , yeqqim la yettru yur-s . Yiwet n teswiɛt akka ha-t-a yeffy-d Sselṭan n leḡnun , yenna-as :

- Ay amexluq , sliḡ-d i yimeṭṭawen , tura ffyey-d ḡur-k , acu tebyiḡ ?
- Annay a lḡid , xedmey iḡelli ayen ur xeddmn ara medden , ssenzey ula d

tameṭṭut-iw di lkarṭ . Yenna-as :

- Tameṭṭut-ik ad d-uḡal , ad k-d-fekkey yiwen n lkayeḡ , lameena eahed-iyi ad d

uḡal ḡur-i . Yefka-as lkeṛṭa , yenna-as :

- Ruḡ uḡal llaeb yid-sen , ad d-rreḡ akal , ula d tameṭṭut-ik .

Iruḡ winna , yessawel i wid-ak i as-yewwin tameṭṭut-is , yenna-asen :

- Ur rwiḡ ara llaeb yid-wen , yyaw ad nkemmel . Nnan-as :
- Ḣef wacu tebyiḡ ad tellaebed ? Tiferkiwin-ik d lḡara , tezzenzeḡ-tent , nerna ula

d tameṭṭut-ik . Yenna-asen :

- Ula d nekk , ad uḡaley d akli fell-awen !

Llaeben llaeben , yewwi-asen-d yiwet n tferka . Llaeben llaeben , yewwi-asen-d taferka tis snat . Llaeben llaeben , yewwi-asen-d lḡara . Llaeben llaeben , yewwi-asen-d tameṭṭut-is . Yewwi-tt-id s axxam-as , akken d-wwḡen s axxam , yenna-as : Yenna-as :

- Ad uḡaley ḡer Sselṭan n leḡnun , ad as-errey lkeṛṭa-s . Tenna-as :
- Qqim ! Ur -as yuḡ ara awal , azekka-nni , yuḡal ḡer tezrut-nni , yeqqim dinna .

Taswiṭ akka ffyent-d yessi-s n Sselṭan n leḡnun ḡef ššifa n tetbirin ; ruḡent-d ad ccucfent . Tneṭḡ-d tmeṭṭuḡt-nni deg-sent , tenna-as :

- Acu-k a lxelq-agi ? Yenna-as :
- Euhdeḡ-t s Rebbi , ad d-uḡaley , ad as-d-errey lkarṭa-s . Tenna-as :
- Ihi kksen ssin deg ferrawen-iw , err-iten s yiciw-ik , mi-id iṛuḡ ad k-yini : Awi

iyi-d tamellalt dib u sebca n yigenwan , ini-as : Yerbeh , tekki kan ḡef wafriwen-iw , ad k-id yas wayen tebyiḡ . Akken d-iṛuḡ Sselṭan n leḡnun , yenna-as :

- Nniḡ-ak , ruḡ awi-iyi-d tamellalt di bu sebca n yigenwan , yenna-as :
- Yirbeh .

Yettekka ḡef wacciwen-nni , tars-d tmellelt . yenna-as Sselṭan n leḡnun :

- Tura , ad tayed abead yessi ; lameena , ad tent-errey yer lbir , ezzel afus-ik , tin i ak-id yefkan afus , tjebedd-tt-id .

Iruh , yezzel afus-is , tettef-it-id tmeçtuht-nni deg-sent . Yessufey-itt-id yer berra . Yuḡal Sselṭan n leḡnun , yendem , yenna-as :

- Ala ur ak-ttakkey ara tameçtuht deg yessi , tura ad teiwdeḡ .

Iṭawed , tedda-d tmeçtuht-nni dayen . Yenna-as :

- Abrid-a , dayen efkiy-ak-tt . Lameena yenna-as i tmeçtuht-is :
- Tikci ay fkkiy yelli i umexluq-inna , ur-iyi eḡib ara ! Tameddit-a , ssu-asen-d rif n lbir ; argaz-nni , wexxer-it yer yiri n lbir . Teedda tmeçtuht , tessa-asen-d , akken tewweḡ teqcict-nni , tenna-as i wergaz-is :

- Rḡu , ad eiwdey ussu-agi . Tekkes-d agertil d weelaw , tenna-as :
 - Twalaḡ tura tixidas n baba , yebya ad k-iḡegger yer lbir . Teawed ussu , tṭsen .
- almi d ššbeḡ , iruḡ wergaz yer tejmaet , yeffey ula d Šselṭan n leḡnun , yufa-t dinna , yewhem , yuḡal-d s axxam , yenna-as I tmeçtuht-is :

- Ḑni mačči yef yiri n lbir i asen-d-ssid ? tenna-as :
- A wlidi aḡeqq Rebbi ar yef yimi n lbir i asen-d-ssiy . Yuḡal yenna-as :
- Eiwed-asen ass-a , ad ḡedrey nekk s yiman-iw !

Tessa-d nettat d Sselṭan , am tikkelt tamezwarut , akken ruḡen ad tṭsen , tenna-as teqcict-nni i wergaz-is :

- Ay argaz , baba yebya ad k-iney , ekker sya ! yenna-as :
- Akken i am yehwa ad nexdem .

Teawed ussu , truḡ tewwi-d taxatemt n lebyi n baba-s , terna tagemmart n lebraq (tella tayed n waḡu) . Rekben yef tgemmart-nni , ruḡen .

Akken d-yuki Šselṭan n leḡnun , yufa-ten-id ulac-iten . Yekker iceyyeḡ ixemmasen-is yef tgemmart-nni . Leḡḡun , leḡḡun almi qrib ad ten-qeḡḡen , taqcict-nni tuḡal d lḡameḡ , argaz-nni yuḡal d tṭaleb , tagemmart-nni tuḡal d agertil . Akeen wwḡen yixemmasen steqsan tṭaleb-nni :

- A Tṭaleb , ur twalaḍ ara argaz d tmeṭṭut , rekben yef tgemmart ? yenna-asen:
- Ma d lmeyreb , tedden ma d leica mazal .

Uyalen s axxam , ḥkan-as i Ṣṣeltan , yenna-asen :

- D widak ! a nnger-nwen , Ruḥet , uyalet , tawim-ten-id .

Ruḥen , teddun teddun , walan-ten-id widak . Tuḡal teqcict-nni d tajennant , akken wwḍen ixemmasen , nnan-as :

- Ssalam weelikum (I ufellah) , ur twalaḍ ara argaz d tmeṭṭut , rekben yef tgemmart ? Yenna-asen :

- Ma d dellae yewwa , ma d afeqqus mazal .

Uyalen erran-as lexbar i Ṣṣeltan n leḡnun , yenna-asen :

- Abrid-a d nekk ar yeddun , kunwi ur tent-eeqqlem ara .

Ṣṣeltan n leḡnun d ixemmasen-is , teddun teddun , almi qrib ad ten-qeḍeen . Taqcict-nni twala-d baba-s , imir ḍeggren iman-nsen yer lebḥer , tebren taxatemt-nni , tenna-as :

- Byiy ad iyi-ijer webrid dagi , yessawel-as-d baba-s :
- Annay a yelli , texdeḍ-iyi ! terra-as-d :
- A baba , zewḡey , tebniḍ yef wannecta .

Widak , ruḥen di lebḥar , Ṣṣeltan n leḡnun yuḡal-d s axxam-is . Ffyen yer yiwet n tmurt d lxali , tebren taxatemt n lebḡi , tenna-as :

- Byiy ad d-yettwaemer wemekkan-a ; imir teččur-d tmurt d ixxamen d lyaci , nutni uyalen fella-s d ṣṣlaten .

Yiwen wass , yemmekta-d wergaz-nni tameṭṭut-is tamezwarut , yenna-as :

- A tameṭṭut ur am-nniy ara yiwet n lḥaḡa , seiḡ tameṭṭut s dderya , ad ruḡey ad ten-id awiy . Tenna-as :

- Yerbeḡ , awi-ten-id yer da , lameena ur tt-tḥessbeḍ ara d tameṭṭut-ik . Yerna yur-k winn i ak-yessudunen deg tiḍt tayeffust ; mi ara tsellmeḍ kečč d legrub-ik , yenna-as :

- Yirbeh .

Yiwen wass , iruḥ s axxam-is , yufa tameṭṭut-is , mmi-s d weltma-s , dya temmey fell-as weltma-s , tessuden-it deg tiḍt tayeffust . Imiren yettu yelli-s n Şşeltan n leğnun . Icedda useggas , yuḡal yemmekta-tt-id , yenna-as i tmeṭṭut-is :

- Kker a tameṭṭut ad nruḥ , ɛla xaṭar seiḡ tameṭṭut deg umekkan n flan . Tenna-as :
- Yirbeh .

Ruḥen , akken wwḍen , testerḥeb yis-sen yelli-s n Şşeltan n leğnun , terra-ten yer lberğ , tettak-asen lmakla n leali , ma d argaz-nni , terrat yer lḥebs ; yeqqim dinna almi id yegra deg-s yiwen n uzar .

Yiwen wass , yenna-as-d winna yettqaraɛen tawwurt n lḥebs :

- A lalla , argaz-nni qrib ad yemmet , amek ara as-nexdem ? Tenna-as :
- Ssufey-it-id , awi-t-id s axxam-iw .

Tefka-as lmakla , tluwa-t almi yehla , tenna-as

- D nekk i ak-yerran deg lḥebs , axatar ur iyi-tuyed ara awal , tura lukan ur uggadey ara Rebbi , ad k-ğğey ad temmteḍ , lameena berka-k , tesɛeddaḍ leḥsab-ik , ad tuyaleḍ d Şşeltan am zik .

se wassen, yegra-asen-d liser netta , akked d tmeṭṭut-nni yesɛan aqcic , ḥekmen yef tmurt-nni . Llan akken yebya Rebbi .

Yuba

AmcahuAhu

Awal-iw ad yelhu am tteffaḥ leḥlu

Deg tmurt n at yaɛla, deg yiwet n taddart i d-yezgan tama n tala , yella yiwen n umeksa isem-is Yuba , yettidir netta d yemma-s deg uxxam i as- d-yeḡḡa baba-s , yuba awal-is d amelḥan , udem-is d acebḥan .arrac akk n taddart d imddukal-is siwa Felfel mmi-is n ugellid ur tiḥemmel ara , fell-as ul-is yeččur d tismen , yiwet n tmeddit ,yuba yuḡal-d yer taddart . iɛdda yekka yef tqæet , udem-is yennecraḥ mi d-yufa imddukkal-is tturaren wiyid d taqaḡḡet wiyid d dabex , ikker yessers tabettit-is , iqqim yef ublaḍ yettwali tɛdda teswiɛt , iluɛa yiwen umeddakel-is yenna-as: ma yehwa-ak mudd-iyi –id taɛekkazt-ik ula d nekk briḡ ad urareḡ yid-wen ciṭuḥYuba yerfed taɛekkazt n uzebbuj deg ufus-is, iqarreb yer warrac . taqaæet teḥma arrac wa yettcennif wa yettaḍsa .turart tettkemmil s udemmir akked unecraḥ ,ayebbar yettali-d seg tegnewt mi d-tewweḍ nnuba n Yuba ,yewwet taqaḡḡet-nni n wuffal ṭuza Felfel deg wudem t-feddex-it Felfel yeḡli yer lqæa yebda imettawen yekker ibedd, iruḥ yer baba-s yenna-as : Yuba yewwet-iyi qrib iyi-yesderyel .agellid baba-s n Felfel yerfa aṭas , imeyyez ,imeyyez , iqqel yenna-as i mmi-s : tura , susem a mmi, azekka ad d-kkreḡ kan ad nadiḡ yuba ad as-gezmey aqerru-is, asmi yesla yuba ,udem-is yuḡal d azewway d awray.....yezra d acu it-yettragun ma yettɛf-it ugellid baba-as n Felfel . ijmeɛ idaren-is , iruḥ tarewla s axxam n baba-s . mi yuweḍ yer yemma-s yenna-as:yella waka d waka yemma-s terfa fell-as tennuḡ-it , tenna-as tagara : azekka ad tekkreḍ , ad truḥeḍ ad tbeddeḍ tamurt ma ulac agellid ad ak –yegzem aqerru yuba yenna-as yelha a yemma awid kan ad tafeḍ lehna .

Azekka-nni, mi d-tuli tafrara, Yuba yeddem tasegrest-is , tiquftin-is ,iruḥ yettɛf abrid-is . Iteddu, iteddu almi yuweḍ yer yiwet n tmurt id-yezgan nnig wasif , imuqel , imuqel, aterras ur as-d –iban ara iqqim yesteefa . mi yerfed allen-is yer yiwet n texlict iwala tisekrin, ttessent deg tala , iruḥ ula d netta yeswa . iqqim din , itij yettfejjij aman ttercuren tisekrin srijiḥent s ya w sya ad bnuy tterḥa ad qqimeḡ ad zedyey da ar d-yas wass ad ruḥer ad awiḡ yemma .

Yuba issuli tterħa seg mi ara d-yekker netta d ssyada əddan wussan, ifuk lexrif wwđen-d wussan n wugris yiwen yid , Yuba yeqqim yeziẓẓin yef rrif n lkanun s daxel n tterħa .taswiēt , almi yesla irəud iṭerdeq , adfel yekkat aman jemđen deg tala. Di texlict , yiwen wuccen , iteddu abrid abrid yettnadi lqut I warraw-is mi yuwed yer sdat n tterħa tetṭef-it tēgaḡt n udfel .yerfed allen-is iwala duxan I teffey-d si ssqef n tterħa iquerreb yer sdat n tewwurt , iban-as-d yiwen uqcic yettru-as yuḡal yenna-as :ay aqcic ucbiḥ ! adfel ha-tan yekkat iberdiyen-iw qebren seg usemmiḍ anef-iyi ad sseḥmuy ciṭṭuḥ ad tēddi teswiēt , ad ṭṭfey abrid-iw ad ruḥeyyuba isussem, yeqqim yewhem imuqel,imuqel ul-is yergagi iḡad -it wuccen yenna-as : kcem-d ay uccen .uccen yessers timezzuḡin-is ;iruḥ yetṭef amkan nnig lkanun , yeqqim yeziẓẓin .mi teḥma ṭhedduft-is tēda teswiēt , icum rriha n ucedluḥ , iēdda istuccen timezzuḡin-is . yerfed allen-is yer ujeggu alemmas , banent-as-d tsekrin əelqent celḥent melḥent uccen d aqeslal , yekcem –it ṭṭmeē ildayen bđan ḡellin-d seg imi-is yenna-as I yuba :ay aqcic ucbiḥ yenḡa-yi laz, anef-iyi ad ččey yiwet n tsekurtWi yezran ahat ad d-yas wass ula d kečč ad iyi-tafed .Yuba isussem. Yeqqim yewhem . tēdda teswiēt yuḡal Yuba yekker fell-as imud-as tasekurt yenna-as ay uččen tesseḥmaḍ, teččiḍ ,tura,efk-iyi lehna ruḥ uḡal ansi id-tekkiḍ .uccen yessers I wallen-is yeskaewew sin n yiberdan yerna yesmuyben , yenna-as ay aqcic ucbiḥ aqel-iyi deg yir ussan anef-iyi ad ak-wanseḡ ar d-tuḡal tefsut , ad ruḥey wi yezran wissen ad d-yass wass ula d kečč ad iyi-tafed , Yuba d wuccen qqimen lwaḥid uḡalen d imddukkal. əddan wussan ,yiwet n tmeddit qqimen ttqessiren , taswiēt almi d-ibedd uḍebbiw yef tewwurt n tterħa , yebda imetṭawen .

Dacu i ak-yuḡen ay aḍebbiw ? I-as yenna Yuba.

Susem kan ay aqcic ucbiḥ! adfel ha-tan yekkat ma d nekk yenḡa-yi wegris . Anef-iyi ad sseḥmuy ciṭṭuḥ ad tēddi teswiēt , ad ṭṭfey abrid-iw ad ruḥey win yezran wissen ad d-yas wass ula d kečč ad iyi-tafedyuba imuqel ameddakkel-is yenna-as d acu tenniḍ ay uccen ?

- Ur ttagad ay aqcic ucbiḥ ! anef-as ad d-yekcem kra id-yusan s ḡur-s aqel-iyi da .

Rwaḥ ula d kečč a lbaz ,qqim ad teqqimeḍ ,ad tiliḍ am kečč am nekkni isem-iw Yuba ul-iw d awesean , axxam-iw d ameqqran . tēdda teswiēt kan idfer-d uwtul ; iselwed timezzuḡin-is , ibedded yef tewwurt ntterħa , isengef , isengef almi yaəya , yenna-as i Yuba: ay aqcic ucbiḥ ! adfel ha-t-an yekkat wegris iqber iḡessan-iw anef –iyi ad sseḥmuy ciṭṭuḥ ara d tēddi

teswiēt ad ttfey abrid –iw ad ruḥey . wi yezran, wissen ad d-yas wass ula d kečč ad iyi-tafed.

- D acu tenniḍ ay uccen ? (I as yenna Yuba) .
- Wagi yeshel! anef –as ad d –yekcem ur ttagad ara, ma yella wass mmyin-as-d

waciwen, d nekk ara t-yeččen.

Ay awtul , qim ad teqqimed, ad tiliḍ am kečč am nekkni . isem-iw Yuba , ul-iw d awesean , axxam-iw d ameqqran , yekker Yuba, yeddem-d awtul-nni yessers-it deg urebbi-s eeddan wussan rnan iseggasen ,Yuba yeqqim yezdey deg tterḥa netta d yimddukkal-is ass-nni yuwweḍ d argaz, ikker wuccen yenna-as i Yuba : ma tuyeḍ awtul ay amddakkel , tura

tlaq –ak tmeṭṭut !

Yuba yeqqim yessusem, ma d uccen ikemmel deg wawal-is ma yehwa-ak, ad ruḥey ad ak-d-xedbey jeḡḡiga yelli-is n ugellid.

- Awi yufan a gmma .(I as –yenna yuba)

Yuba issers allen-is, ikemmel deg wawal-is. Lukan ad iyi-ttef ugellid ger ifassen-is ad iyi-gzem a qerru-iw s ujenwi, susem kan ay ameddakkel , ur ttagad ara fell-i wina d ccyel-iw nekk d uccen zemrey i yiman-iw . mi d-yewweḍ yiḍ , uccen ikker inna-asen i yimddukal-is : Yuba , ul-is yelha .rnu da deg uxxam-is ,nečča , neswa ,nerwa yerna nedduri.

Tura waqila tlaq-as tmeṭṭut , ma tuḡem awal-iw a nruḥ ad as-d-nawi Jeḡḡiga , yelli-is n ugellid yessawel uḡilas yerra-as :tinna ulac abrid ansi ara as-nekk , axxam n baba-as zzin-as ieessasen ur ttagad ara agma ḡilas , dada-ak uccen iččur d tissas . afus deg ufus , nekk ad zwirey kunwi teḡem-iyi-d. azekka wayeḍ uccen d yimddukkal-is ,ruḥen yer uxxam n ugellid mi uwḍen awtul izzerweḍ , yekka deg tzulixt, yekcem yer lḡara yeldid tiwwura . uccen yebda yeskeewiw ḡilas ibedd I ugellid yef tewwurt , aḡebbiw adenfel deg tneqlin , Akken tesla s zzhir , Jeḡḡiga teffey-d yer ufrag n lḡara . Lbaz irfed-itt-id deg waccaren-is .yuli deg yigenwan, iruḥ yuwi-itt yer tterḥa, issers-itt sdat n Yuba.

Syin ikemmel abrid-is, iruḥ yuwi-d tassa n yemma-as n yuba. Uccen d yimddukkal-is heggan-d tameyḡa, sin wussan ajewwaq yetteḡeḡid, abendayer, yetterḡiq, tassa teslewiw, yuba netta icetteḡ d jeḡḡiga, I sin yid-sen serḡen-as s ccna.

Agellid deg uxxam-is, yesla-d yeddem-d ajenwi –ines, irkeb yef uɛidiw-is , iruḥ yettɛf abrid-is .mi yuwed yer tterḥa , iwala yelli-is jeḡḡiga tetturar; tettaḍsa akked urgaz-is Yuba . Agellid yencraḥ wudem-is ideqqem ssɔima n uɛidiw-is, yuḡal yer uxxam-is yekkes anezgum s netta s tmettut .ma d yuba yeqqim yezdey deg tterḥa netta,yemma-as n tassa ,akked tmettut-is jeḡḡiga . Ma d uccen d yimddukkal-is ul-nsen yezha.

Ini-d asemm ney

Zik nni, deg yiwet n taddart n tudrin n leqbayel ttidiren yiwen umyar d temyart-is.

Yiwen wass n leewacer, tameɛttut teceyyee argaz-is yer ssuq ad d-ineffeq s axxa am leewayed , yal tikkelt ara d-yawed lmulud ney taɛacurt . ihi azekka-nni, amyar yekker zik yedda d yimssewqen , yewwed yer din yuy-d yiwet n tefruxt yeswan ayen yellan deg lğib-is : drus maɗi, ur yelli urgaz seg wid yessagren asurdi. Mi yuɣal s axxam , yefka i tmeɛttut –is aɗellaɛ .Tekkes –d tafruxt –nni seg uɗellaɛ , teɣal-itt tessenzez aɧal d abrid aqerru-is , tesmermed akken ur s-d-isel ara umyar-is : D tagi i tafruxt ! Ezzzi ad tt-yager. Mi tæedda ad tt-id-tniwel, tesnecew-itt , tuɣal d tidet, mačči annect n ezzzi , maca tugar cwiɥ kan amergu. Dya mi d-tewwa tessers-itt-id deg tlemmast n uqedduɥ , tamyart teɥqer aftat ara tt-id-iɧaɥen mi ara tt-tebɗu gar-as d urgaz-is . Txemmem kra, tufa-d amek ara tt-tečč iman-is mebla ma yenna-d kra win akken i tt-id-yuyen. Tenɛeq yer urgaz-is tenna-as : ihi ay argaz ma yella tebyiɗ tura ad ak-id-iniy amek ara nebɗu tafruxt-agi , kra n uɥric yellan deg-s d awtem ad t-teččed ma d ayen yellan d tawtemt ad t-ččey .Tqebleɗ tifat-agi ? ih, i s-yerra umyar ar nxemmem yer wacu i s-d-thegga temyart –is taseqqaɗt tuɥric . seg wawal yer tigawt , tameɛttut tebda tettekkes –d iɥricen n uksum seg tegdiɗt-nni , teqqar : Tagi d tamgarɗt ay amyar , d tawtemt , tewwet tečča-tt . Tagi d tadmart ay amyar, d tawtemt, tewwet tečča-tt. Tagi d tiferet ay amyar, d tawtemt, tewwet teččat. Tagi d tameɧɧaɗt ay amyar, d tawtemt , tewwet teččat. Tbeɛtu akken almi i d-teggra ala cwiɥ n tassemt deg tlemmast n uqedduɥ .

Tekker ad d-tini :tagi d tas.....

Amyar iwumi d-ɣlin yildayen seg ssqaɗa , yegzem-as awal s zzeaf yenna-as : ini-d :ini-d asem ney ad gluɣ yes-sem!

Tassa n tyemmat

Yiwen wass deg ussan n Rebbi, yiwet n tmeṭṭut ur tesɛi ḥed d lwali ala yiwen n mmi-is , s yis-s itetwennes terhen fell-as temzi-is trebat s lḥif ulḥifan anda tella tella tẓidant ad as-tt id-awi anda yella wayen yelhan ad as-tid -sis imeqqer yuḡal d argaz tezweḡ-as tuwi-as –d tameṭṭut texdem-as tameyra sebɛ wussan sebɛa wuḡan jband akk leɛrac ɛeddan wussan ,aseggas yezzid tislit-nni tyunza tamɣart-is

Armi d yiwen wass, tenṭeq yer urgaz-is tenna-as: ay-argaz yemma-ak tuḡal-ay d aɛgeḡ deg uxxam ur tettaḡa ara maḡi ad d- nenfes , aya anda rriy ad yid-zeg ger idaren-iw mi sakdey ad d-tesbeḡ ger wallen-iw ihi yiwet n lḡaḡḡa kan yiwet n tyawsa ara yi-qqden tafwaṭ -iw azekka teber aqerru-ik awi-yi-id tassa-as ad tteččey d tazegzawt argaz ameybun yen-as: a tameṭṭut xzu ciṭṭan amek ara nyer yemma iyi-id irebban selḥif d uyilif tameṭṭut tamcumt ten-as: nekk awal tesliḡ-as ma yella ur texdimeḡ ara ayen id-nniy azekka ad awiy iceṭiden-iw ad gluy s warraw-iw d abrid yer lehl- iw, ur tettuyaleḡ ara ad ay-twaliḡ argaz ameybun kra yekka yiḡ d aneqlab ur sent-yenni medlemt ay –allen , ixemmem yeɛweq amek ara yexdem yenn-as ad: neddu akken ddan waman, azekka-nni sbeḡ, yuwi yemma-as yer tezgi yezlat , yekkes-as-d tass-as yerra-tt-id deg uqelmun –is deg ubrid-is d tuḡalin yemlal-d kra n yirgazen, squrɛen-as-d, wa s tqabact,wa s ucaqur argaz amcum yugad tassa-nni yellan deg uqelmun , s tegdi n mmi-is teyli-d tettfriwis deg lqaɛa, tenṭeq ten-as urweyt -id ur d-yi-yuriw, ayiedawen ur tneqqet

Yer taggara, argaz amcum yas akken yenya yemma-as, d tass-as it-id-icufeen.

Bdu-ten, ternid-ten

Zik-nni, deg yiwet n taddar, yettidir yiwen urgaz d tmettut –is , deg talwit d lehna, zgan ferhen qqaren kan mreħba s wayen id –yefka Rebbi. yur-s seba n warraw-is irebba-ten s lhif d uyilif, yerwa amdegger d umqellee akked ddunit, iwakken aten-id yesemyer d irgazen ččan ,lsan am nutni am madden ney ahat xir n madden, lhasun yeslemd-asen ayen yelhan d wayen ur nelhi yefka-ten akk yer uyerbaz yal wa d acu id yeffey wa d tħib wa d ajenyur yrran akk deg nesnas .

Armi yuyal baba-tsen d amyar, yenna ad ħemdey Rebbi ad tcekrey imi arraw-iw rebbay s lhif uwden yer lebyi n wulawen-nsen, xas mutey ass-a yer lgennet ara kecmer, eeddan kra wusan, amyar ittef-it waħħan; yeqli yer tesga ,yettraġu kkan deg ussan-is, teġġa-t tezmert . Tameddit mi d-yekcem mmi-is ameqqran yenna-as: azekka ammi ruħ yer suq awi-ay-d nefqa n uksum, yenna-as mmis: yerbeħ a baba. yenna-as i temyart-is azekka heggi-d tazdemt n yisyaren yer texxamt-agi yi-nnu .Tenna-as : yerbeħ ay amyar , mmi-s azekka-nni iruħ yer ssuq yuwid nnefqa, armi id yuweđ s axxam tekker yemma-tsen teseww imensin nejmaeen-d akken ma lan watmaten ččan imensi akked lwaldin-nsen, armi rrwan yessawel umyar i tmettut-is yenna-as awi-yi-id tazdemt-nni n yisyaren ,dya tewwi-as-tt-id yen-asen umyar-nni : anwa seg-wen izemren ad irez tazdemt-agi icudden akka tella ?Yekker umenzu seg-sen , yeddem tazdemt , yettemeentay yid-s yewwet akin , yewwet akka , yegguma.wis sin ula d netta yekker, yeeređ ad-tt-irez , yeggumma , aneggaru I iġehden akk deg-sen yekker-d , yeeređ nnuba-s . kkes-d amek ur yessewej iman-is , tazdemt teggumma ad terrez

Asmi iwala wemyar akken, yekker, yenna-asen : muqlet a tarwa !Yefsi tazdemt , yebda yettružu isyaren yiwen yiwen . Mi ifuk, yezzi yur-sen , yenna-asen : akka ula d kunwi ay arraw-iw ma tedduklem, yiwen ur awen-yettizmir ; ma tebđam , win id-yusan ad aken-yerz !.

Uccen d tneqlett

Macahu tellem cahu, Rabbi a tt-iselhu,

a tt-iyezzif annect n usaru .

Qaren yiwet n tikkelt uccen issawed -it llaz yer yir tagnit, ihi ay ilehhu ittenduda armi yufa yiwet n tneqlet tekna deg wakken teččur d tibexsisin llan ula d iħbuben.

Yural yeffey-it leeqel, iqqim ay itett armi yebzeg uεebbud-is, ikker ad iruħ izzi yer tmeyrust-nni inna-as : ad m-yefk Rabbi šaħħa s tidet degmi i m-qqaren nniya n tbukart ittarwen snat n tikkal deg useggas, teččured d lxir.

Iɛedda lweqt izzi llaz yef wuccen ageswaħ ur yufi d acu ara iger yer yimi-s, am win ara t-id-ismektin, irra srid yer tneqlett-nni di ccetwa yaf-itt-in ala isyaren acku di tegrest tineqlin iyeli-asent yifer ggrint-d d tiɛeryanin degmi iqarřen: (Aṭas i izha di lexrif di ccetwa yedda ɛeryan)

Uccen irfa seg ur d-yufi ara nnšib, iɛmee, izzi yer tneqlett-nni inna-as: D ddyel-nni illan deg wul-im i kem-iğğan akken d taɛeryant.

Awal s lmeen

Tamsirt s umrar

Macahu tellem cahu, rebbi a tt-iselhu,

A tt-iyzif annect n usaru.

Yella yiwen n urgaz yeeya yettweşşi mmi-s uđegger n yidrimen, Meena mmi-s nni ur ismeşsis ara, asmi id-işder baba-s ad immet yenna-s: A mmi, atan usenduq-agi iččur d idrimen, asmi ara ten-tekfud, (iwehha-as yer yiwen n umrar di tezqa) yenna-as:

- Ruḥ eelleq din iman-ik.

Ieedda zzman immut baba-s, netta yuyal yef isurdiyen-nni menwala ikellex-as, medden akk d leḥbab-is, tewweđ-d teswaet deg yekfa usenduq-nni, iruḥ yer

leḥbab-is ur yufi yiwen, iqqim-d weḥd-s, ula d lxudma ulac win ara t-isxedmen acku ur iwulef ara leetab.

Yuyal issen d acu i d ddunit, imekta-d amrar-nni i s-smlababa-s, iruḥ ad ielleq iman-is, teyli-d deffir-s tyemmust n lwiz iffer-itt baba-s, dinna i ifhem tamsirt.

Amek tettidirem deg tallit-nni n tegrawla?

Ad tezrem amek neac ad s tiniḍ amek nedder ar ass-a ad neker tafejrit ad neg ayrum u lexsi yerna ulac tṭruniya am tura s yiyes I ten- ttug d nekkni it –ixeddmnen deg uxxam ad tneerek mi yuli ad ten –seww ,ad d- asen yimḡuhad ad awin ayrum, lecfenḡ, seksu s I yuzaḍ ney d uksum ad εassen imawlan n uxxam-ni iberra mi yewwa lqut iselek, ama ad kecmen læesker .

Ad asen yimḡuhad ad awin lqut ad ččen. yiwen wass nenza nsewway lqut i yimḡuhad seiḡ sin wayetma d imḡuhad yiwen d lmusebel yettawi lqut , lebsa,yer umada i yimḡuhad, ass-nni, imir mi nenza nsewway lqut i yimḡuhad lehqend fell-ay læesker, mkul lekka tḍegred maci yiwet n lekka id yusan am uweṭuf ileyun deg lqaea , nekkni amek ara nexdem dayen ad nruḥ yef tikelt ,ad seryeni xxamen-nney ad ay awin am yergazen am tlawin nekkni nesca icetṭiden neeleq-iten d ajgagal , seyliy-ten-id ,delqey lidra smarey lqut-nni yer lqaea rriy -as lidra niḍen seyliy-d akk icetṭiden s ways ara neddel rumeḡ s yis-s lqut-ni ama d lecfenḡ –nni ama d seksu-nni, amek ara xedmeḡ ma usand iqujan skanend kulec ad ḥewsen yef tikelt ulac sani ara terreḍ nekk celeḡ lkanun, rriy-as taseelaqt n yifelfel win id ikecmen ad iguḥ dya ad yuḡal yer bera ulac win iḥewsen dya kren ruḥen sufyen-ay akk nedda ye lekka irgazen ,tilawin, arrac-nney rran-asen tiberduen uwin-tent yef yeeruren-nsen zwaren-ten nutni yer sdat nekkni win id lehqen ad tewten s txenfuct-nni n tneḡhelt ama d tin ara d yarwen ama d tamḡart win luḡqen ad yečč tiyita armi newwuḍ yer lekka armi nuweḍ gmma d amḡahed yen-as I lkapitan tura ma d lḥeq iyef tettḥewisem maci d lḥeq ad tekkatem tameṭṭut n gmma nettat s tadist i tella argaz-is deg lḥebs yerna baba d yemma d imḡaren ad lḥun s leeqel ,yak ur d tekisem ara imḡuhad deg uxxam-nney , ur d tufim lqut tewwim-ay -d seg lbaṭṭel nenza , txedmem-lbaṭṭel am agi nekkni axxam yeččur d lqut yerna iselek-ay Rebb,i da zenz I ay zenzen d gma i zenzen .

Yiwen wass nnan-ay imḡuhad ad tthudem tiqenṭert n budekka dya iεeddad dada ali d lmusebel yettawi lqut I yimḡuhad yer udara nnan –as siweḍ lexbar I wat n taddart s lekmal ad ttekin deg uheddu n tqenṭert-nni , win yufa yettes neḡ yeqqim ad as –yinni awi taqabact rru lmesḥa I waken ad tthudem tiqenṭert n budekka iwakken mi d weḍen yer din læesker ad mrurden yiwen yiwen deg ubrid n tegzir i tella tqenṭert-agi bdan ahuddu ha-tan yuwḍed yiḍ , aεekriw id yuwḍen yer-din ad yuwet tifudemt akken akken armi faqqen wten

tasefart uyale læsker-nni inegura timendefirt akken yuli wass wid akk ihuden tiqențert uyalen s ixxamen –nsen win ihercen ur yettis ara yas akken yeeya .

Gmma ibenu axxam, nekk ttmoduy-as akkal d ublađ selxasey-as tixmirt, argaz-iw nekk deg fransa i yella seir yiwen ulwes-iw ur yihemmel ara imi ugir ad qedcey fell-as ruher-d s imawlan-iw dya izen gmma yenna-asen itteki deg uhuddu n tqențert n budekka dya ha-tan uwden-d læsker sersen-d gmma yef uyalad yen-as rgu tella yir lmufahama ger-i d wagi iyi-d-izenzen imi ugir ad ger uletma ad teqdec fell-as din din isawel lkapitan amyay-iw d lmir deg uqawej deg lekka nnan-as ma d tidet yenna-as d sseħ d tachint I as yettef daymi it –id-yezenz , lqapitan icehed fell-as d tidet d l baṭel d tachint I as-yettef dya seg tikelt-nni igul gmma yenna-yi-id ur mazal ad temmlileđ akked win i yi-fkan i lmut dya bran-iyi-d uxxam-nney ha-tan wamek nettidir zik.

Aɛeqqa yessawalen

Amacahu ,

Ad yelhu ,

Ad yeḍbee am usaru ,

Ad yuyal annect n ujgu ,

Zik-nni, llan sebɛa watmaten myehmmalen nezzeh, yal yiwen deg-sen yettay awal iwayeḍ , ttemcawaren yef yal tamsalt. tezga tezdi tegmat-nsen. Atmaten-agi , ur sein ara uletma-tsen.

Yiwen wass deg wussan n Rebbi, mi walan yemma-tsen s tadist mcawaren nnan-as : Tikkelt-a ma yemma-tney ur d-terni ara yur-s taqcict nekkni ad nneejli ,ad neffey seg tmurt-nney .deg yimir ideg tmeslayen ,tesla-asen-d stut i sen-yessaramen ala ayen n diri.

Asmi terba yemma-tsen yuy -iten lhal deg berra , yal yiwen yedha deg ccyl-is .tuzzel yur-sen stut, tewwi-asen isali ,yemma-twen yerna yur-s uqcic , mebruk argaz wis tam yer twacult-nwen .Nutni yuy lhal myefken awal: ala tuyalin ur ttuyalen s axxam-nsen, d anejli kkan i sen-d –yeggran yemma-tsen , mi tt-yewweḍ lexbar tettru mačči d kra, tuyal tesber , deg wul-is tessarem i tarwa-s talwit d tudert yelhan . Zrin yiseggasen, taqcict ur d-tewwi ara s lexbar yur-s atmaten yunagen. Wissen deg wanta tamurt i d-ggran ?

Yiwen wass terfed tazeeluqt yef uerur-is tetṭef abrid n tala ad d-tagem .mi tewweḍ ddala-s ad teččar tacenniwt-is, teuyer-itt-id yelli-s n stut wexxer a tin yesnejlan sebɛa n watmaten-is . taqcict tameybunt teddunt d imeṭṭi tebren imiren-nni kan s axxam s tzaelukt tilemt, lemɛayrat mazal-itent tezzint deg uqerru-is , terra srid yer yemma-s tezzem-itt tenna-as : ayrey i tefreḍ fell-i ? nekk yur-i sebɛa watmaten-iw nekk ur zriy ara , tura ad iyi-d tiniḍ anida –ten ,anda llan ad ten-awḍey imi d nekk i d sseba n yinig-nsen . yemma-s i isebren ačal aya tetṭerḍeq d imeṭṭi imi i s-d-tesssqcer adeeddic warɛad neḥli . temla-as-d akk ayen yeḍran yid-s d warraw-is, maca ur tezri anta tamurt i ten-yeččan, yef waya i teena amyar azemni ad tt-iwelleh wa ad iḍebber fell-as .Amyar yefka tamezurt i tmeṭṭut maca tifat n temsalt am ta ur teshil ara. yettxemmim ma ilaq ad yeḡḡ taqcict tilimzīt ad truḥ ad d-tnadi yef watmaten-is . akken yebyub yili lhal wagi d azref-is .

yerna kra yeddem-d aseqqa yefka-t i teqcict-nni yerna-as yiwet n taklit ad tt-twanes deg ubrid , yenna-as : ruḥ a yelli , skud yella useqqa-agi yid-m deg yiciwi-m ur tufiḍ d acu ara kem-yayen u yerna ad tawḍeḍ yer yiswi-m. iweṣṣa-tt yef tala tamezwarut deg ubrid-is .yenna-as : yur-m ad tesweḍ deg-s ney ad tessirdeḍ acku tala-nni n waklan ,ma d tala tis snat d tala n yilelliyeḥ xdem ayen tebyiḍ s waman is.

Tuḃal-d tyemma-tt s axxam , thegga aewin i yelli-s ad tawi yid-s .deg snat yid-sent i ttfent abrid , tilelli yef ugmar-is, ma d taklit teḍfer-itt yef uḍar. teddunt , taklit teqqar-as : Ers-d ad rekbey amur-iw . tilellit as d-terr akka : Aseqqa yessawalen yessawalen , taklit m ibeccicen tenna-iyi-d sub-d ad rekbey .Aseqqa-nni ad as-d-yerr : Ruḥ rkeb ur ttagad . Ddant, ddant armi wwḍent yer tala n waklan . Tilellit teswa tessared . Tettu ayen iyef tt-iweṣṣa umyar azemni tettut-iman-is , tuyen ad twali atmaten-is , yef waya ur temlik ara iman-is . mi tekna ad tessired , yeḃli-as useqqa-nni yer daxel n waman n tala , truḥ tettut . ma d taklit ur teswi ur tessared deg tala-nni n waklan . lḥant aṭas, tawed-as-d diyen yef rrekba. Terra-as-d tilellit akken i as-d-tenna tikkelt-nni tamezwarut. Akken skud ma ddant amur deg ubrid , taklit-nni ad s-teqqar : Eḡḡ-iyi ad rekbey. Tilellit tettawar aseqqa yessawalen . almi d tikkelt taneggarut , yerra-as-d useqqa-nni I tilellit: Ruḥ a yelli , beedey-kem tbeedeḍ -iyi , ur zmirey d acu ara m-xedmey . imir-nni kan ters-d tilellit seg uerur n ugmer akken ad terkeb taklit. Rnant ddaqs abrid yeṣṣaweḍ-itent yer tala n yilelliyeḥ. Taklit taqeddact tuḃricṭ teswa tessared , tugi-as I tilellit ad d-tziḥ ulamma yer yiri n tala .imi sgunfant , uyalent yer tikli-nsent , ttnadint yef watmaten-nni . Imi jbant akin I yiwet n tiyilt , walant yer yiwet –nniḍen ddexxan iteffey-d seg yiwen n uxxam d ameqqran , ittali deg yigenni irennu .Rrant srid yur-s , wwḍent kan ufant sebaa watmaten-nni . Yal yiwet deg-sent teqqar-asen : D nekk i d uletma-twen . arrac-nni ewqen , ur zrin anta i yessawalen tidet . Kren ssutren yiwen n umyar azemni d anarag-nsen .yenna-asen : Ayeṭ-asent –d lḥenni ad t-wwtent i yiqerray-nsent , tin yugin ad tekkes tacwawt-is sdat –wen a-tt-an d tin i d uletma-twen . Taklit ur neyfil wissen akken amek, eni tesla-asen , tezra d acu i byan warrac . Asmi i d-uyen lḥenni-nni , ssersen-t-id ad t-wwtent i yiqerray-nsent .Tilellit war akukru , tekkes timḥeremt yeqqnen aqerru-is, teḡḡa acekkuḥ-is iselben dayen kan yeḃli-as-d yef tuyat . Ma d taklit ur nettu awelleh n umyar azemni tenna: Nekk ur zmirey ara ad ḡḡey aqerru-iw eeryan sdat watmaten-iw . Dayen, fran-tt, d tagi i d uletma-tsen yaṣ ulamma tikkelt-a amyar azemni yeefes icuḍaḍ -is .Dya , yef waya i ttḡḡan taklit tuḃricṭ deg uxxam tettnawal ma d tilellit , uletma-tsen , fkan-tt i tekssawt n yileyman , gar

yileyman-nni yella yiwen deg-sen ur isell ara, d aezzuz . Yettarra-tt i wučči, ur yehši ara s yimetṭawen i tettru tlellit mi ara tali yef yiwen n uzru ad tcennu:

Elay ,elay ay azru ay azru

Ad waliy tamurt n baba d yemma

Nekk kessey ileyman ileyman

Taklit tuyal I uxxam

Rut ay ileyman ma ad trum.

Nettat tettru , ileyman ḥbsen ur tetten, ttrun am nettat , tyaḍ-iten. Akken i xeddmn yal ass .Arrac ur yfilen ara, mi ara d –kecmen yileyman s axxam , wehmen deg-sen, walan-ten keccen am umesmar, slid yiwen , aezzuz-nni . Yeqqim irebba tacriht yuḡal annect n yilwi . Mcawaren gar-asen , ceyeen amazuz ad izer d acu I iderrun deg lexla , d acu-tt akka tkesaawt –agi i yettarran ileyman ala aglim yef yiḡsan . Mi yewwed yer wadeg n tkessawt, yedduri deffir n yiwet n tzemmurt iwala tameksawt yef uzru , yesla-as tcennu, yefhem d acu teqqar . Immiren-kan yuzzel yer wayetma-s , yenna-asen ayen walant wallen-is d wayen slan yimezzuren-is . Almi d ass-nni I faqen d akken d tin yessuffuyen ileyman I d uletma-tsen ma d tin yettyimin deg uxxam d taklit , d taqeddact –is ferḥen mi ufan uletma-tsen n tidet. Uḡalen merra yer tmurt-nsen .gan tameyḡa yekkan sebḡa wussan sebḡa wuḡan . Seččen merra at n taddart I d-yusan ad srebḡen timlilit n teqcict d sebḡa watmaten-is .Mi tefra tmeyḡa wwin-d warrac taklit –nni I irefdn adeg-ines , nnan-as : ayen tebyiḡ ad s-t-nexdem ssuter-d kan.

Ala , ayen tezree ara temger .

Akken ad teqqed tasa n uletma-tsen , kkren wwin-as-d aqerruy n taklit ad t-terr d ini ma d afus-is ad tessuffuy yis-s aman s tzulixt.

tamacahut-iw tefra am uzeqqa deg tferka, uccen yekka aḡriq aḡriq,

wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s tḡebbuyt ččiyt

Tinegmatin yeseččayen timellalin n tzermatin

Amacahu, ahu ;

tamacahut-iw ad telhu,

ad tiyzif annect n usaru

Zik-nni, deg yiwet n taddart tettidir yiwet n tlemzit akked gma-s , deg talwit d lehna werğin mesnuynin ma yella ččan ma ulac rrwan zerrin ussan akken ilaq .

Armi d yiwen wass ilemzi-nni yemlal-d yiwet n tlemzit dya ywel yid-s xedmen tameyra sebɛa wussan sebɛa wuɗan tilemzit tefreḥ dayen kkan , ɛddan wussan zrin wuɗan , tislit –nni ur themmel ara talwest-is , imi itt-tif deg ccbaha yal tikelt trennud fell-as lbaṭel . yiwet n tikelt tenna-as i telwest-is: ass-a ad am-d-sewwey taqrist n tmellalin, dya tilemzit tefreḥ , tenna-as: deg ul-is d ayen waqila teswawi fell-i cceda , ziy tameṭṭut n gma-s teker i teqrist n tmellalin n uzrem , tilemzit tameybunt tečča armi terwa , zrin kra n wussan taɛebuṭ-is tettcufu xelqen izerman deg tɛebut –is , tameṭṭut tamcumt tenn-as i urgaz-is ultma-k ha-tt-an s tadist ma ur yi-tumined ara inni-as arwaḥ anni-yi-id aqerru-iw ad tt-ḥulfuɗ i kra mi d yettegrir yiwel awi-tt yer teẓgi ġġit -din ama ad yemmeḡ wawal n medden anuḡal d awal i taddart , argaz amcum yexdem ayen i as-tenna yufa d ššeḥ yella kra id – iteggiren deg tɛebuṭ n ultma-as . azekka-nni yekker tafejrit yenn-as ad tedduɗ ad d-nezdem deg teẓgi tedda tmeybunt armi wɗen yeġġa-tt din netta yuɣald s tazla yer uxxam . tameybunt isebyed ṭlam nettat mazal-itt din terra-tt i lweɛd n imetṭi , tebda tessawal agma agma anida tellid erri –yi-id awal ala kečč iseiḡ . ha-ta –ya mmi-is n ugellid yuwit-id ubrid yesla innayma n tlemzit dya i qerreb ɣur-s yenna-as d acu it –xeddmeɗ da deg lawan –agi drya tenna-as : d gmma i yi-d yuwin yeġġa-iyi dagi d tameṭṭut –is i as –yennan dya yuwi-tt yid- s s axxam-is . isens –itt azekka –nn sbeḥ iruḥ yer suq yuwi-as-d sebɛa n kilu n ukesum yerra-as lmelḥ tečča-ten ɛeeleqq –as iɗaren-is yer sqef yellind izerman yiwen yiwen armi uwɗen sebɛa dra yuwi-tt tedleq yef umetṭreḥ terna aksum armi teḥla mmi-is n ugellid i wala d ayen id –tilemzit zin-is yufrar ger telmezyin iɗleb deg-s ad s tili d tamettiut –is mmi-is n ugellid yega tameyra sebɛa wussan sebɛa wuɗan jband akk leerac tilemzit tefreḥ dayen kan tuɣal-as-d tudert tɛac deg tumert d lehna nettat d wargaz-is ɛddan kra n yiseggasen yerna ɣur-s uqcic dayen i d agur trebba-t ttrebga i gerzen armi yuweɗ sebɛa n yiseggasen yeffer

yetturar akked warrac dya yiwet n tikelt nnan-as-d warrac deg berra ur tseid ara axxam n jeddi-k dya iruhed d tazla yer yemma-as yettru dra akken id yekcm urgaz-is tenn-as ayen-i-as d yenna mmi-is, yenna-as

azekka heggi i man- im ad nawi aqcic yer uxxam n jeddi-is kemm ad tterzuḍ yer lehlim tameṭṭut tameybunt iḍ kammel ur sent-nni medlemt ay-allen azekka-nni tafejrit tekker ruḥen tiyilt tettak-iten i tayeḍ adrar yettak i ten i wayeḍ armi tuweḍ yer taddart –is twla gma-as yeqqim daw tzemmurt d tmeṭṭut –is tqerreb yur –sen tenn-as sbaḥ lxir fell-awe ass-a arzired fell-awen cedhay lḥara n baba d yemma argaz-nni yettru tameṭṭut n gmma-as tebra uqerru-is din.... din teldi lqaε belēen yiwen yiwen tettwali tegugem daya tjeḃded gmma-as ma yell d tameṭṭut-is tkemmel-as dya tenna-as a ya-gma εzizen am tasa nekk seččey-as timellalin n tyaziḍt netttat tsečči –yi din n uzrem tenna-as i mmi-is ha-ta xali-k d uxxam n jeddi-k tsegrad awal tenn-ad win ur nesei lwaldin ad i seyes i rebeḥ imawlan ad isired iḍaren-is yef umnar.

tamacahut-iw tefra am uεeqqa deg tferka, uccen yekka aḥriq aḥriq,

wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s tḥebbuyt ččiyt

Legruḥ qazen ḥellun, lehdur qazen rennun

amacahu,

win id yennan ahu ad yaf llhu

Zik –nni deg yiwet n taddart yettidir yiwen umyan d tmeṭṭut-is yur-s sebaa teḥdayin sebe warrac ttidiren deg lehna d talwit yiwen ur yettmesnuyni akked wayeḍ yas akken d izawaliyen tezga tawant deg udriz-nsen tella lbaraka deg-sen amyār –nni ixeddem yef warraw –is armi uyalen d irgazen d tilawin armi d ass-nni mi t –teḡḡa dunit yuweḍ leḥfu n rebbi , yemma-tsen tkemmel ayen id yeḡḡa baba-tsen trebba-ten s lhif d uylif ad tt-tekkes i yiman-is ad tt-tefk i warraw-is , akken qqaren win iwumi wwiḡ baba-as ur s uwiḡ ara win iwumi uwiḡ yemm-as ur s ḡḡiḡ ara .

Armi d yiwen wass ula d yemma-tsen tuḡ tasga , tiḥdayin ffrent ad xeddmn ad awint ayen ara čcent tin ilewwin iḥbuben tlewwi ,tin ileqḍen azemmur tleqḍ , ta tjemmee abelluḍ ta tmegger irden yal yiwet deg –sen txeddem ccyl-is yemma-tsent tuḡal yeffey-itt waṭṭan txeddem ccyl n uxxam

Lḥasun zerrin ussan akken ilaq ula d tiḥdayin –nni ur ttnayent ara ta ur tettak afus yef tayed d aya iyeḡḡan atmaten-nsent ad ten-ḥemmlen daye kkan

Yiwen wass tilemzit –nni i lewwin abelluḍ teereq deg tezgi mi tella tlewwi abelluḍ dya terra-tt ilweeḍ n yimeṭṭi , ha-ta- ya wayzen la yzeher ilaz dya akken i twala turak tenna-as a yemma ass-a ad ḡḡer isetma wayzen iqerreb yur-s yenna-as euhdey-kemm ma ččiḡ -kemm lukan ad mmtey seg laḡ tqereb yur-s targagit teṭṭef-itt dya wayzen yenna-as ad k mawiḡ ad tedduḍ yid-i , tiḥdayin –nni ttucublen imi tyab uletma-tsent yemma-as yeznayazd waṭṭan dajdid teṭṭef tasga yef yelli-is iyaben ger wallen-is.

Wayzen yuwi tilemzit yerra-tt ana yerra lbaz tarwa-as , armi d yiwen wass ultmma-as tamazut tger abernus win id ikecmn ad as-yinni iwumi abernus-agi dya nettat ad as –tinni iwin i ḥercen id yufan uletmma-as

Dya yiwen yenna-as nekk tteksey- d timellalin n tsekkurt melba ma tfaq wayeḍ yenn-as nekk selley i nda mi ar tekkat wayeḍ yenna-as ttwaliḡ deg tṭlam , lḥasun yal yiwen dacu nenkuz yesa .

Tilemzit –nni yellan yer wayzen tella am agur ur tt-yettħaza ula d abeħri armi d yiwen wass mi yeffer wayzen am leewayed-is tilemzit yegga-tt deg uxxam ha-ten-aya watmaten-is ffyen akken llan armi uwden yer wanda tella win is yennan nekk tkacafey yenn-as ultma ha-tan da wina isellen i nda yiwel wayzen la d ileħu wina i tteksen timelallin ddaw tsekkurt mebla ma tfaq i kkes-d uletma-as deg lyar n wayzen dya uyalen-d s axxam s tazla yuyal-d l ferħ yer twacult . azekka-nni deg yid itbee-d arriħ wayzen yesla-d i tlemzi-nni mi i as-tenna wayzen lukan ad tezrem wayzen yettrah yimi-is am tzulixt akken i as-yesla yečča tiyita yuyal timendefirt yečhen ... yiwet n tikelt truħ yer tala ad awi aman temmuger wayzen yenn-as sbaħ lxir a tilemzit iquerreb ħur-s yenna-as ax uwet-iyi s tqabact –agi tenna-as ala d kečč iyi-d diselken seg tezgi n lewħuc ass-a ad ak-wtey yenna-as nniy-am wet wet ma ulac ad wtey yer uəebuḍ-im ad d- ksey iżerman-im dya tuwet-it tjerħit ikemmel abrid –is əddan kra n yiseggasen yehla lgerħ-nni yuyal-d iəus tawwurt n uxxam n tlemzit- , akken id-teffey am leewayed-is yer tala iquerreb ħur-s yenn-as wali ma yehla l ħerħ -nni tenna-as yehla yenna-as ihi ayen ur neħli mi tenniḍ imawlan-im wayzen yettrah am tzulixt ihi leğruħ qqazen ħellun ma d lehdur qqazen rennun yuwet yer uəebuḍ-is yečča-as iżerman-is imi ur tesei ara lxir.

tamacahut-iw tefra am uəeqqa deg tferka, uccen yekka aħriq aħriq,

wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s tħebbuyt ččiyt

Tafunast n yigujilen

amacahu,

win id yennan ahu ad yaf llhu

Zik-nni, yella yiwen n urgaz d tmeṭṭut-is , sean sin warrac ,taqcict d uqcic ttidiren deg lehna d talwit , argaz –nni yesea yiwet n tfunast s yis-s I yedder yezga yeqqar a Rebbi efk-ay tazmert s ways ar nali asawen s ways ara nsub akesar .

Armi dyiwen wass, tameṭṭut-is tuḍen tetṭef-it tawla teena tasga arraw-is ttrun ,dya tenna-as I urgaz-is ay argaz , nekk aqel-iyi uḍney ur tezriḍ melmi ara d testeḡsi tmettant yur-i yak tezriḍ lmut ur tettcawar ara ad ak-wessiy yef warraw-iw ḥader-iten bedd fell-asen ur znuzu ara tafunast –a yenna-as ur tteznuzu ara a tameṭṭut yas kkes aybel i wul-im eeddan kra n wussan tameṭṭut tewweḍ leefu n Rebbi , arrac uḡale d igujilen , yernna win iwumi yemmut baba-as ur s iruḥ wara m d win iwumi temmut yemma-as, ur s d-yeqqim wara , eeddan sin n yiseggasen yef yemma-tsen ,iḡawed baba-tsen zwaḡ yewwid yiwet n tmeṭṭut ,igujilen ferḥen yas akken ur tezmir ara tmeṭṭut n baba-tsen ad teemmer amur n yemma –tsen ,deg tazwar themmel-iten meena aḡemmel n tmeṭṭut n baba-ak ur yettdumu ar igujilen ttayen-as awal ksen tafunast, tetṭen deg-s d tina id tagela n sen ,eeddan kra wussan terfed tmeṭṭut n baba-tsen tuḡal teḡḡa-d taqcict dy seg wass-nni tettwali igujilen am yeḡdawen-is tekreh-iten anda yella laetab ad asent -siwel ,ma d yelli-is trebba-tt s wudi d tamemt , igujilen ctaqen taleqimt ,ala ayen tetṭen yer tfunast-nni ,yas akken tt-kufuten id d wass ma d yell-is am tezremt ad as-tiniḍ d ssem i tset , armi d yiwen wass, tenna-as tmeṭṭut n baba-tsen wehmey amek gman ak- ihin nekk yelli tdub tekker tenna I yelli-is azekka ruḥ ddu yid-sen anda twlaḍ ččan ččed ula d kemm ,igujilen fyen am yal tikelt ad ksen dya teḡfer-iten ,akken wwḍen kknan ad ṭḡen twalaten- id ,akken truḥ ad tetṭeḍ tuwet-it-id tfunast-nni s šek tsebzeg-as tiṭ -is truḥ tettru yer yemm-as tettru , akken id yekcem urgaz-is tenna –as tafunast-agi ur ḥwager ara ad twaliḡ deg uxxam s ya d asawen ya d nekk ya d tafunast –agi ney ad awiḡ yelli ad ruḥey yer imawlan-iw , awi-it yer ssuq zenz-it , igujilen slan id kamel ur mdilent wallen-nsen ttrun , argaz –nni akken yexdem yeḡweq ḡaḡent igujilen ,d acu ara ččen ? yerna ad rzeḡ lemḡahda n yemma-tsen maḡna ulac d acu ara xedmey , yuḡal yetṭes azekka-nn iruḥ yuwi-it yer ssuq ,akken yuweḍ yer ssuq yebda abereḥ anwa ara yaḡen tafunast n yigujilen ? anwa ara yaḡen tafunast n yigujilen ? akken armi yefra ssuq yuḡal-d s axxam tameṭṭut-is yuwet-it ujenni w ,

tenna-as ayen ur tenzi ar ? yenna-as a tamettut deg ssuq win yeslan d tafunast n yigujilen ad icirew ukesum-is ad ikemmel abrid-is dya tecceel tenna-as ihi ad tenz ney ad awiy yelli ad ruhey ,ma d igujilen ruhen yer yemma-tsen qqimen deg uezekka arm id-fyen sin iweergunen yiwen isufuy-d tamemt wayed d udi mi tent-twala tmettut n baba-tsen tceyee yelli-is tenna – as ruh ula d kem ad d- tettaded udi d tamemt dya feyen-d idamen akked warshed deg uergun-nni dya truh tettru yemm-as tamcut –nni truh teskker timest uezekka-nn, igujilen rrant ilweed n yimeyti lehun deg yiwet n tezgi yella din yiwen yeyzer, yeqqim din yeswa armi yerwa dya yuyal yeyli yer d axel yekker-d yuyal d tayzalt ma d uletama-as tettru teqqar-as ay agma ayyer iyi-tegid iyi wehdi tetthewis yef gmma-as armi teeya dya tqereb yer teyzalt-nni tenna-as kecc d gma maci d tayzalt d mmi-is n baba d yemma tlehu tettru armi tuwed yer yiwen uxxam n ugellid dya yefey-d iwala-t am tziri dayen id tilemzit yuy-it ggan tameyra sebea wussan sebea wudan , eeddan kra n yiseggasen terfed , yiwen wass teqqim deg ufrag dya tdegger-it takna-as yer d axel n lbir , truh yer urgaz-is ten-as ihi tura ad tezlud tayzalt-agi netta yugi meena yugad-it iruh yuwi agenwi yuwed yer teyzalt iqereb yur-s yufa tittucin-is d tid n uqcic dy yerwel yenejla

Deg wass-nni, akken ara yeyli yitij tayzalt ad tger aqerru-is s dixel n lbir ad tettru wa ad tesawal , dya nettat ad as-tinni ur tagad ara a gma sber ,sber d ahbib Rebbi akken akken armi d yiwen wass ieddad yiwen umyar iwala yer dixel iwala tamettut tetfuf lufan deg urebbi-is dya isul-it-id ,tenna-as tayzalt-agi d gmma ,yiwen wass yeswa aman deg yiwen yeyzer qqaren-as iqzer iderwicen seg wass-nni yuyal d tayzalt , dya amyar-nn yeddem-d ttbaxur ibexer I teyzalt cwit akka yebda areud, agefur , tayzalt tettneqlab tettegliliz din din ,tuyal-d d aqcic-nn i uletma-as tefreh tebda teslewwi ,tcenu , tefreh imi id-yuyal gmma-as akken yella agellid yusad yuwwi tamettut-is d mm-is yefreh d ayen kkan ma d aqcic-nni yetteici akked uletma-a s deg talwit d lehna .

tamacahut-iw tefra am ueeqqa deg tferka, uccen yekka ahriq ahriq,

wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s thebbuyt cciyt

Buɛmran

amacahu,

win id yennan ahu ad yaf llhu

Ass-nni, iwala yell-is n seltan tɛɛgǧbit maci d kara ula d netta ur tixus wara yesɛa lberg ɛlayen ɛlayen ,yesɛa cci ,yeqsed ad tt-id yexɔeb , deg ubrid-is yemlal d yiwen n urgaz , win iwumi qqaren hemmadi , yenteq ɣur-s yen-as : ttixil-k ma ur yi-tennid sani akka tetteɣduɣ , yenna-as teddu ɣer yelli-is n selɥtan iwakken ad tt-id xedɔbey yenna-as ula d nekk ɣer din itedduɣ ad tt-wehmed deg Rebbi I aɣ-d yesemlalen yenna-as: ihi ad nruɥ lwahid mi newuɣ ɣer din win teqbel d win

Kecmen i sin iyi-d-sen nnan-as i sidi selɥtan, ass-a neqsed-d yelli-ik ad tt-nexɔeb win teqbel d win , at wuxxam-nni sewwen-d seksu , seksu-nni mebla asqi ihi d lawan n lfaɣur sersen-asen-d seksu, mebla aseqi ɣer lqae n tɛerbut-nni sersen tibugdin n uksum s ufella seksu d akiwan , tenna-as: yelli-is n selɥtan I txeddamt-is ɛas-iten , win id-iseksen akesum-nni d win I y -hercen d win ara aɣey , buɛmran d hemmadi tɣen tiyenjayin tetten ,hemmadi yečča seksu d akiwan yezdew ɣer lɥid ma d bu ɛemran yečča seksu ,iɣewes taɣenɣayt-is ɣer lqae tɛerbut yekkes-d tibugdin n ukesum isexlaɣ, s seksu ma d taxeddamt-nni tessaweɣ lexbar i yelli-is n selɥtan tenna-as ihi d buɛmran id yesuksen akesum-nni , ddaw n lqae uɔebsi , tenna-as ihi wagi yeɣrec waqila dwa ara reɣ, maɛna uqbel aya ad truɥeɣ ɣur-s ad as-tawiɣ aɔebsi-agi, yelli-is n selɥtan tetɥef aɔebsi-nni terzat, tenna-as ax awi-as aɔebsi-agi inni-as ad ixiɣ aɔebsi-agi, truɥ ɣer buɛmra tefka-as aɔebsi-nni, tenna-as:

- ad ak-teqqar yelli-is n seltan xid-iyi-id aɔebsi-agi. yenna-as:
- ma yella tebya ad sxideɣ aɔebsi-agi ,inni-as ad yid -awi lxiɣ s ways ara s xideɣ,

tewwi-it ɣer yelli-is n selɥtan, tenna-as ah waqila buɛmran yeɣrec maci d izli , yerna iyleb-iyi deg tɣerci, awah maci d win ara ɣey ad ɛeddiɣ ad aɣey hemmadi-nni, D win iwumi ara izmireɣ, tenna-as I txeddamt-is ad truɥeɣ ɣer –sen wa sent-tiniɣ buɛmran yeɣdeɣ yeyra s tbugzlin ig-sexlaɣ , ma d hemmadi im d imxenef yečča seksu yezdew ɣer lɥid , ara aɣey d hemmad lqed usuɣif neɣ ayen yebrun isiɣ truɥ txeddamt-nni ɣer irgazen-nni , buɛmran d hemmadi ten-as : ara went-teqqar yell-is n selɥtan buɛmran yeɣdeɣ yeyra , s tbugzlin ig –sexlaɣ hemmadi imi d imxenef yečča seksu yezdew ɣe lɥid ara ɣey d hemmadi lqed usuɣif

,buɛemra yefhem iman-is , tsubed seg lqima-as , ɣas akken yesɛa deg uqerru-is , lameɛna yell-is n selɛan tugit ,textar wina ur neɣric ara akken , yerfed iman-is iruɥ aqerru-is yuwi-it deg lqaa , tsub-as deg lqima-as yeɣɣa-tt deg ul-is iruɥ ɣer uxxam-is , ɣer lberj elayen I yesɛ akken , ihi ɥemmadi yexdem tameɣra , yuwi yelli-is n selɛan , ass-nni n ššabeh n tmeɣra , andi id-ufa iman-is yelli-s n selɛan ? deg texxamt n yiɣden , ziy ɥemmadi ulac d acu yesɛa , yesɛa ala taxxamt n yiɣden, yernna yexdem tameɣra s tɛlaba yerna isutred isurdiyen s wayes yexdem tameɣra , netta ulac d acu yesɛa , amek yelli-s n selɛan tegra-d ɣer yigellil , ur nesei kra tuɣal acu lmakla acu lɥala , tuɣal tgezzem isɣan , tettɥucu ,tleqeɗ azemmur , taxxamt n yiɣden d acu temɛict d acu ɥala , lameɛna lah ɣaleb d aya is-yuran deg twenza-as , ur tesei ara lxetyar ihi armi d yiwen was stebteben-as ɣef tewwurt lɣaci , kkul šbeɥ ad as-štebteben ɣe urgaz-nni yi-nes id-yerdelen idrimen n tmeɣra , tɛlaba-nni ilaq ad tt-yar tenna-as isar akka ula d tameɣra s ukridi itt-txedmeɗ, yaɛweq amek ara yexdem ,yettxemmim amek ara yerr tɛlaba-nni , yettxemmim amek ar yerr tɛlaba-nni! Ansi ara d yawi isurdiyen , yenna-as nniɣ-am a tameɛttut ad k-mawiɣ ɣer ssuq ad k-mzeney ,ad ɣey tɛlaba-inu ma ulac ad iyi-nnyen , acu ara xedmey ay argaz ma daya iyi yuran deg twenzaw awi-yi ɣer ssuq zenz –iyi ; yuwi-tt yserkeb-itt ɣef userdun yuwi-itt ɣer ssuq ,tenna-as uqbel ad tt-ɛegdeɗ alɣaci ,win akken ara d yasen iyi- yaɣ ,iyi -tyeɣeɗ ad d-awiɣ asefru , yenna-as awi-d asefru dɣa tenna-as : kečč-inni a buɛemran ay-afrux yezdeyen asif s tuftiyin ad ak-aɣey , ma d ɥemmadi yebra innif s lqeɗra n sidi Rebbi buɛemran ibed-as-d nnig uqarr-is , ad as-tinniɗ d Rebbi iyi-tid-iceyɛen ad as-tinniɗ yesla-as-d ; dɣa yenna-as buɛemran I hemmadi : ad cekrey lemɛedda taserdunt tenza s leɥmul , ma d adrim eudan alef lmeɛna- ines , ad cekrey tameɛttut –agi yellan ɣef tserdunt , meɛna ala alef ara k-fkey deg-s , yuwi-itt am nettat am tserdunt-nni ,iɗeqer-as-d alef ,iruɥ yuwi-itt armi itt -yessaweɗ ɣer uxxam-is , kul lxir yugar fell-as tetteici deg leeɗ d lɥerma ,yerna argaz-is yefhem maci d kra lameɛna yal ššbeɥ mi ara d yekker ad as-yinni :a tameɛttut ad k –mesteqsiɣ ilaq iyi-d-ɣawbeɗ anɛam ay-argaz ,d acu fesusen d acu zɣayen? , annay ay-argaz weleh ma zriɣ ,ihi imi ur tezriɗ ara ad tt-čceɗ tiyrit fell-as ,ad tt-yewet meskint azekka-nni ad as-yinni dayen a tameɛttut d acu fesussen d acu zɣayen ? ad as-tinni yak nniɣ-ak iɗelli ur zriɣ ara dɣa netta ad tt-yewwet , akken akken yal ass yekkat-itt ɣef awal-agi tuɣal d ayen teɣya amezwaru izzen-ii wis ssin yekkat-itt ur tesei ara zher , teqqim tettru tejmeɛ leɥwayeɣ –is akken ad truɥ ,ha-tan yekcem-d urbib-is yufa-tt-id tejmeɛ leɥwayeɣ-is tettru yenna-as :ayen tettruɗ a nana , tenna-as ammi ur seɣi ara zher , amezwaru izenz-iyi wis sin yekkat-iyi ad ɛeddiɣ ad uɣaleɣ ɣer imawlan-iw , yenna-as: a nanna d kemm ur neɣric ara baba mi ara m-yini d acu fessusen d acu zɣayen ad as-tinniɗ fesus yessa , yezzay wayen ndiri , nekk fessusey meɛna ayen n diri yezzay , ass-nni mi-id-iruɥ yexɗeb-ikem

tesubeđ deg lqima-as sdat n urgaz-nni ukkud id- yedda xas akken ulama d netta i ifehmen fell-as ass-agi ihi yef ay-agi ikem –yekkat mi ara m yinni a eica d acu fessus d acu zzayen ara s tinnid fessus yessa , yezzay wayen n diri teqqim tmettut texdem ayen i as-d-yenna urbib-is azekka ni yenna-as urgaz-nni aēica d acu zzayen d acu fessus tenna-as fessus yessa,zzay wayen n diri , yeqqim yewhem amek-id ufa yef wacu i-tt-yekkat yen-as lameēna awal-ag d mmi im-yennan tiherci n mmi sney-tt yerna mlih , tenna-as ala ay-argaz maci d mmi-ik iyi-nnan , ara m-qarey d mmi im-yennan yerğa tameddit mi-id-yekcem mmi-is yenna-as ya yer da d kečč I as-yennan I nanna-k d acu zzayen d acu fessus ? fessus yesa, zzay d ayen n diri yenna-as d sšeḥ a baba d nekk i as-yennan welah ar d-tteceđ meya n taša yeēni ad yečč meya n tyitwin , yenna-as tt-xilek a baba ur yikkat ar yenna-as imi guley ar teččeđ meya tyitwin dya yenna-as :uqbel ayi-tewteđ ababa , ad ak-steqsiy imir ma yella tebyiđ ad iyi-tewteđ wet-iyi ,yenna-as baba-as d acu yenna-as d acu yernan asawen ? Buēmran yehrec maci d izli yenna-as: asawen yerna-t ilemzi, yenna-as ababa d acu yernan tasakesart? Yenna-as d amyār, yenna-as d acu yernan lewđa? Yenna-as d tameṭtut yenna-as mmi-is tt-xilek ababa ur yi-kkat ara.

Tameṭtut tlaq-as lemḥadra yas terleđ d smaḥ kkan ig laqen imi tameṭtut ur tesēi aralgehd ur ilaq ara ad tt-newet ilaq ad neseḥbiber fell-as imi d nettat id tigejdit n uxxam dya deg wass-nni iḥemmel-it bu ēemran am tiṭ-is .

tamacahut-iw tefra am uēeqqa deg tferka, uccen yekka aḥriq aḥriq,

wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s tḥebbuyt ččiyt .

Mqidec

Amacahu ,

Ad yelhu ,

Ad yeḍbeḥ am usaru ,

Ad yuḡal annect n uḡgu ,

Zik-nni yella yiwen urgaz yesḥ sebḥa warraw-is, gar-asen yella yiwen d imsewweq.

Yiwen wass, iruḥ umsewweq-nni yer ssuq yuḡ-d sebḥa n tettfaḥin, setta yefka-tent i watmaten-is ma d tis sebḥa i tmeṭṭut-is ,nettat tenna-as: wellah ma ččiy-t weḥd-i ,ad tt-nebḍu nnṣaf ayyer ayetma-k tewwiḍ-asen-d akk tattefaḥt ma d keččur d-tseddad ara i yiman-ik ?

Asmi refdent akk tnuḍin-is seant-d akk arrac, nettat tesḥ-d nnefṣ n ugrud tsemma-as ḥmer nnefṣ, tiḥerci yifi akk arraw n ḥmum-is , uqbel ad bḍun llan seān sebḥa n temgeḥlin, yetṭef yuker yiwet yeffer-itt ddaw n tyaziṭt dya tṣedded, yerna seān sebḥa iḥudiwen, yetṭef yextar wina n lḥali, yewwet-as amesmmar deg uḍar-is, yuḡal yesrukkuḥ , mi i d-yehḍer ad bḍun nnan-as :Ḥmer nnefṣ ad as-nefk aḥudiw-nni isḥuḍulen akked d tmeḡhelt-nni iseddeden.

Akken kfan beṭṭu, yekkes-as amesmar uḥwidiw-nni yelḥa, ma d tameḡhelt-nni, iḥukk-itt tuḡal d tajḍidt, mi d-yehḍer ad ffyen ad seyden, mi wwḍen yer lexla,ttuḡalen-d ttaggaden tteryel ma d ḥmer nnefṣ yettxatal-it, yettaker-as-d timellalin tiyuzad,tisekrin, yiwet n tikelt nnan-as warraw n ḥemm-is ad neddu yid-k, ayen i d-tewwiḍ ad d-nawi ula d nekkni, mi i d-teffey fell-asen ttaryel, tenna-as i ḥmer nnefṣ : A cu i itett uḥidiw-ik , yerra-as-d: d tirgin akken testeḡsa arraw n ḥemm-is, nnan-as: tetten timzin , tteryel tmud-as-d timzin ma d ḥmer nnefṣ d tirgin, akken i ten-ččan tenna-asen : Taṭṭe taṭṭe tagella d lmelḥ ad kent xdee ,dya ruḥen .

Yiwen wass, tessa-d aceṭṭiḍ yetṭef iddez akermus bu yisennanen, yeḍla-as-t akke teqqim fell-as, ntan-as yisennanen-nni , tella dayen tesḥa leḡnan deg-s kul lxir , akken d lawan n lexrif yettruḥu yettakker-it-id.....Ass-a tetṭef-it, terra-t id dixel n tcekkart tbubb-it yef uḥrur-is, deg ubrid-is s axxam teḥbes ad testeḥfu, netta ifsi-d i tcekkart-nni yeččur-itt d iḥlaḍen , tikkelt nniḍen tetṭef-it-id , tennaa-as i yell-is Lunḡa : ass-a ad t-nečč ,dya yerra-as-d :Acu ara teččeḍ deg-i ? Nekk ḥaca aglim yezdi iyess, seelfemt-iyi mi qewway zlumt-iyi, rant-tt deg ukufi, terra-as tidima teḡḡa kan ansi ara as-tetṭili, tettmuḍdu-as kul lxir zzbib, iniyman, iyuzad, mi d-yehḍer ad t-wali, ad as-tini: sken-iyi-d ad waliḡ ma zur uḍad-ik ney ala ? Mqidec

s tiħerci i-as-yefka Rebbi ad yettef aƧerda I yellan dixel n ukufi-nni, ad as-d yesken tajeħniđt-is, imir ad as-tini

Mazal ur teħliđ ara ,akken kra n wussan yesken-as-d ađad-is tufat izur tenna-as i yelli-is Lunđa: nekk ad ruħer ad d-erdey xwaltim , ma d kem zlut-id I yimensi, Mqidec yena-as i lunđa lukan ad iyi-teiwneđ, ad kem-eiwney taqcict tuy awal-is akken i d-yers yenna-as: Qqim tura ad am-d sekney amek zellun akken teqim yer lqaəa, yezla-tt iqedder-itt, yerra-tt d axxel n tasilt yessers-itt Ƨef lkanun ad teww, yeddem-d lqecc-is yelsa-ten yerra iman-is d lunđa , mi d tuyal teryel d isetma-s yenna-asent : zliƧ-t ha-ta-an Ƨef lkanun la tettewwa,mi i d-yehder ad čcent , nnant-as-d i Mqidec : rwaħ a lunđa ad teččed, yerra-asent-id, wellah alama tekfamnt kunemti, ččemt seħħa n kent

Iwala Mqidec , lsant-d ddheb yenna-asent : lukan a xwalti ad iyi- d tefkemnt ddheb nkent, ad telsey ad waliƧ amek ara d-ffƧer asmi ara zewğer kul yiwet acu i as-tefka ta d ameclux, ta d tixutam, ta d timengucin, yekka tawwurt deg wass-nni ur d-yuƧal , ha-t-a Ėmer ,nnefš yemnee seg teryel ur t-tečča ara.

tamacahut-iw tefra am uəeqqa deg tferka, uccen yekka aħriq aħriq,

wwteyt s tewdect rziyt, nekk yewwet-iyi s tħebbuyt ččiƧt .

Şşeltan d yidulan-is

Amacahu ,

Ad yelhu ,

Ad yeḍbeḥ am usaru ,

Ad yuyal annect n ujgu ,

Zik-nni, deg yiwet n taddart n at yeēla yettidir yiwen n selṭan akked sebḥa yessi-is tin id imeqqren deg-sent ad tt-yefk ad tezweḡ akken armi zewḡent, netta ihulfa d ayen yewser yebya ad yerr yiwet deg-sen deg umekkan-is ad yettkel fell-as.

Armi d yiwen wass yexdem lweēda incēd-d akk yessi-is d iḍulan-is , usan-d akk ččan imensi akken yezgen yid yenna-asen : a tarwa imi ur seiḡ ara arrac d kunwi ara yetfen amekkan-iw mačči d aberani ara d-awiḡ d yiwen deg- wen ara t-yawin meēna uqbel annec-agi ilaq ad iyi-d-frum yiwet n temsalt iyi-cuyben, nnan-as yerbeḥ d acu a sidi šselṭan, ihi azekka tafejrit ad truḥem ad iyi-d-awim ttefaḥ izegren i sebḥa lebḥur , iḍulan-is id kammel ur qqinen allen-nsen seg uybel ,amek ara d-awin ttefaḥ izegren isebḥa lebḥur , akken yuli wass ffren akk seg uxxam aḍeggal-is amazuz yehrec maci d kra ileḥḥu,iteddu tiyilt iwumi idal ad d-idil i tayed armi yuwed yer yiwen utemmu yekcem yufa amyār azemni yettef tasga yenna-as : a ccix qesdey-k-id ad iyi-teiwneḍ ,yur-I tamsalt ma yella tzemreḍ ad iyi-teiwneḍ deg-s yenna-as d acu ? aqel-iyi la tt-nadiḡ yef ttefaḥ izegren i sebe lebḥur ; amyār azmni yenna-as a mmi tlaq-ak tebyest d tameqqrant acku tejra-agi n ttefaḥ izegren I sebḥa lebḥur , tebēed yernna

ddaw-as iyettqegil yizem , tezgad akin i udrar ma yella truḥed awi ayen s ways ara tsxefled izem ,argaz amcum yekka tizgi tizgi ma yella d islifen-nni yines uyalen akk s axxam deg ubrid-is yaf tayzalt tettmettat ikemmel yezlat yuwi-t yid-s armi yuwwed yer tejra n ttefaḥ izegren i sebḥa lebḥur, ibrek yesla i yizem mi yzeher i laz yeqqa-as win ara yid-yefken ad ččey ad as-fkey ula d ttefaḥ i zegren i sebḥa lebḥur ,din,din ideger-as tayzalt-nni netta yerra srid yer tejra-nni yekkes-d tattefaḥt, s lexseb dabrid n tuyalin yer šselṭan , tiyilt I wumi d –idal mazal tayed armi id-yuwwed yer yiwen n ugni yufa-d islifen-is ttragunt ,nnan-as ayen tæetled ,yewet yer tmuziṭ-is yekkes-d tattefaht-nni yenna-asen ihi tura ma yella tebyam ad awen-tefker ad as-tawim i šselṭan maca ad awen-kksey akk yiwet n tefdent ,ibuhalen ur nxemmem qeblen yekkes-asen akk yiwet n tefdent yerra-tent yer tmuziṭ-is , imesluben –nni ttazla yer

sselṭan skatben fell-as yenna-as ihi imi i setta yid-wen it-id-ufam amek ara xedmey tura uḥdik ,uḥric yekka-d tawwurt yenna-as d nekk it-id yewwin ,dya ddan akk fell-as , yenna-as a sidi sselṭan nekk imi byiḡ s wul-iw amekkan-ik ur byiḡ ara lbaṭel ma yella d nutni ini-asen ad ak-idmlen tifednin-nsen , sselṭan yufa txus-asen akk yiwet n tefdent yenna-as anida llant yewet yer tmuziṭ-is yemla-as i sselṭan tifednini –nni yenna-as d nekk i-as n yudin taqaract am ta ufir-ten d ixedaæn nekk gir deg-sen laman ihi tura win yebran kra ad iseddu tbut .

Yer taggara sselṭan yerra-t deg umekkan-is wid-ak nniḍen iẓeiten, qimen mebla tifednin imi d imesbaṭel-iyen.

tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiy-tt-id i warraw n lejewad,

uḥdiq ad tt-yefhem ad tt-isif, ungif ad tt-yerr di rrif

Bibliographie :

Ouvrages :

Adam.J.M, *les textes types et prototypes*, Ed, Nathan/HER, 2001.

Carole tisset, *analyse linguistique de la narration*, Sedes/ HER 2000.

Demougin.J, *dictionnaire du littérateur français*, Larousse, Paris, 1985.

Dubois J. et all, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1994.

Ducrot.O et Todorov.T, *dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, éd, Seuil, Paris, 1972.

Dallet J.M, *contes kabyles inédits*, F.D.B Fort national (II) 1976.

F.D.B N0 58, *Trios contes kabyles*, Fort national, 1956 (I).

F.D.B N0 94, *Cinq contes kabyles*, Fort national, 1967 (II).

Jakobson.R, *Essai de linguistique générale, tome 1 –linguistique et poétique*, chapitre 11, Minuit, Paris, 1963.

Jeandillou J.F, *l'analyse textuelle*, Armand Collin, Paris, 1990.

Gilbert palgalianet et Danièle Malbert, *grammaire textuelle de Français*, Ed, Didier, paris, 1989.

Nait Zerrad.K, *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle) II syntaxe*, Ed, ENAG, 1996.

O'kelly A.J.D, *l'analyse linguistique des textes anglais*, Ed, Nathan, Paris, 1989.

Shirley Carther thomas, *La cohérence textuelle pour une nouvelle pédagogie de l'écrit*, L'Harmattan, France, 2000.

Shamy chemini, *timucuha n Leqbayel (asennan)*, Ed, sybous, 2008.

Shamy chemini, *timuchuha n Leqbayel (Yuba)*, ED, Sybous, 2008.

Yahia yanes, *contes berbère de Kabylie*, Ed, Richa Elsam, 2011.

Mémoires:

Yahyaoui.T, *les indices linguistiques du texte explicatif en langue amazighe*, mémoire de licence, 2008.

Sites internet :

<http://.cartable.fr/seconde/francais/specifique/chapitre58/les> différents types de texte.

<http://oasif.com/document/typologie> textuelle.htm.

TABLE DES MATIERES

Introduction générale.....	06
Chapitre I. Présentation de quelques concepts.....	11
1. Définition de texte	12
2. Définition et base de la typologie.....	13
2.1 Définition de la typologie.....	13
2.2 Base de la typologie.....	13
3. Typologie textuelle.....	13
3.1 Typologie textuelle ou homogène	13
3.2 Typologie intermédiaire	15
3.2.1 Typologie fonctionnelle	15
3.2.2 Typologie énonciatives.....	17
3.2.3 Typologie situationnelles.....	17
3.3 Typologie hétérogène.....	17
4. Le texte narratif.....	18
4.1 Définition de texte narratif.....	18
4.2 Présentation d'un texte narratif.....	18
4.3 Caractéristique d'un texte narratif.....	18
5. Les fonctions de texte narratif.....	20
6. Les caractéristiques linguistiques analysées dans le corpus.....	20
6.1 Les pronoms personnels.....	20
6.2 Les formes verbales	21
6.3 Les connecteurs logiques.....	23
6.4 La progression thématique.....	24

6.5 La cohérence et la cohésion.....	25
Chapitre II. Analyse linguistique du corpus.....	27
1. Les pronoms personnels ou indice de personne....	28
1.1 Les pronoms personnels ou indices de personne employés	28
1.2 Les valeurs d'emploi des pronoms personnels utilisée.....	33
1.2.1 L'emploi de « nekk » je.....	34
1.2.2 L'emploi de « nekkni/nekkenti » nous.....	35
1.2.3 L'emploi de « kečč/kemm » tu.....	35
1.2.4 L'emploi de « netta/nettat » il /elle.....	36
1.2.5 L'emploi de « nutni/nutenti » ils /elles.....	36
2. Les thèmes verbales	37
2.1 Les thèmes verbaux employés	37
2.2 Les valeurs d'emploi des thèmes verbales	43
2.2.1 L'emploi de (ad+ aoriste).....	43
2.2.2 L'emploi de prétérite.....	44
2.2.3 L'emploi de l'aoriste intensif.....	44
2.2.3 L'emploi de l'impératif.....	45
2.2.4 L'emploi de participe.....	46.
3. Les connecteurs logiques	46
3.1 Les connecteurs logiques utilisés dans les textes du corpus.....	46
3.2 Les organisateurs textuelle.....	51
3.3 Les valeurs d'emploi des connecteurs logiques	52
3.3.1 relation de cause.....	52
3.3.2 Relation d'énumération	52
3.3.3 Relation de conséquence	53

3.3.4 Relation de bute	53
3.3.5 Relation de comparaison	53
3.3.6 Relation de condition	53
3.3.7 Relation d'opposition.....	54
4. La cohérence et la progression thématique.....	54
 Conclusion générale.....	57
 Bibliographie	61
Annexe : Textes du corpus.....	64
Texte 1 taqeşşıḍt n ƙikkuk	65
Texte 2 Asennan.....	68
Texte 3 tamacahut n weqbayli	71
Texte 4 Mumac aderyal	75
Texte 5 tamacahut n ferƙas	80
Texte 6 Şelƙan n leğnun	84
Texte 7 Yuba	89
Texte 8 Ini-d asemm ney	93
Texte 9 Tassa n tyemmat	94
Texte 10 Ḅdu-ten, terniđ-ten.....	95
Texte 11 Uccen d tenqelt	96
Texte 12 Tamsirt s wemrar.....	97
Texte 13 Amek ttidiren deg tallit n lgerra	98
Texte 14 Aşeqqa yessawalen.....	100
Texte 15 Tinegṃatin yeseččayen timellalin n tzermatin	103
Texte 16 Leğruḥ qqazen ḥellun, lehdur qqazen rennun.....	105
Texte 17 Tafunast n yigujilen	107

Texte 18 Buæemran	109
Texte 19 Mqidec	112
Texte 20 Şşelţan d yiðewlan-is	114

Conclusion générale :

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique, pas loin de la didactique ; il consiste à traiter les indices linguistiques (les pronoms personnels et les indices de personnes, les formes verbales, les connecteurs logiques, la cohérence et la progression thématique) de plusieurs textes narratifs.

Pour rappeler, nous avons collecté vingt textes narratifs; recueillis dans différents référents ; certaines sont des extraits de quelques numéros du fichier documentation berbère (F.D.B), nous avons aussi recueilli d'autres textes dans des livres et d'autres sont orales; enregistrer puis retranscrit).

En premier lieu, nous avons consacré quelques pages pour définir quelques concepts clés, liés au terme «texte», comme: texte, typologie textuelle, texte narratif, pronom personnel, connecteur logiques, cohérence et cohésion, progression thématique.

En deuxième lieu, nous avons identifié les indices linguistiques à analyser (pronoms personnels et indice de personne, formes verbales, connecteurs logiques, cohérence et progression thématique) qui sont utilisés dans notre corpus, organisés sous forme de tableaux.

En dernier lieu, nous avons procédé à l'analyse linguistique des textes narratifs; En ciblant les indices linguistiques caractéristiques du texte narratif.

Les résultats auxquels nous sommes parvenus:

On a remarqué l'utilisation de l'indice de personne (**i_** ou **y_** et **t_**) de la 3^{er} personne du singulier, avec une valeur de (60%). Suivi de l'indice de personne (**_y**) de la 1^{er} personne du singulier (15%), puis en troisième position l'indice de personne (**t _ d**) de la 2^e personne du singulier (11%), et les moins utilisés les indices de personnes de 1^{er} personne du pluriel (**n_**) et de la 2^e personne (**t _m**, **t _ mt**) et de la 3^e personne du pluriel (4%) (3%) (7%).

Les formes verbales :

L'utilisation dominante de prétérite (55%), suivi de ad+aoriste (29%). Les moins utilisées sont l'aoriste intensif, le prétérit négatif et l'impératif sont rarement utilisés avec les fréquences de (6%), (4%), (5%). Le participe est rarement utilisé avec une valeur de (1%).

Les connecteurs logiques : on a remarqués :

L'utilisation dominante des connecteurs du temps (74%), suivi de celles des conditions (12%). Les connecteurs de cause, de comparaison et d'énumération sont les moins utilisés (5%), (3%). Les connecteurs de conséquence et but, les connecteurs d'opposition sont rarement utilisés avec la valeur de (1%).

Mais ces résultats, peuvent être considérés comme des tendances valables pour les récits, car tenus dans notre corpus. Autrement dit, si on changeait de corpus, il n'est pas exclu d'arriver à d'autres résultats.

Donc, ce qui caractérise Le récit, est bien résumé par les six conditions avancées par J.M ADAME :

1. Il faut qu'il y ait une succession d'événements dans le temps : au minimum deux Périodes.

2. Il faut qu'il y ait une unité de thème, le plus souvent assurée par le(s) personnage(s) Principale (aux).

3. Il faut que ce(s) personnage(s) subisse(nt) des transformations.

4. Il faut qu'il y ait une unité de l'action, sinon, on a plusieurs récits.

5. Il ne faut pas que l'on assiste à une simple succession chronologique d'événements ;

Comme dans la chronique ou le journal intime, qui ne sont pas des récits, au sens strict : au-delà de la succession temporelle, il existe une logique de l'histoire, une « causalité narrative ».

6. Tout récit comporte une sorte de « morale », que celle-ci soit exprimée ou sous-entendue. On ne raconte pas « pour rien » : même les faits divers de journaux ont certaines finalités, inciter à la prudence, exploiter le goût des lecteurs pour le sensationnel, amuser...fonction symbolique donc.

Tout texte doit être cohésif, les phrases d'un texte doivent être dans un rapport de non contradiction ; pour faciliter la lecture et pour assurer la communication.

Agzul:

Tutlayt n tamaziyt , d aferdis agejdan di lebni n tidmi n ugdud amaziyt , d tutlayt tayemmat ur nezmir ara ad tt-nbeddel s tayed, imi d tutlayt iyef yuzzel aḥal d idim, ass-a tutlayt n tmaziyt tuy amekkan s wazal-is truḥ seg timawit yer wannar n tira tekcem yer uyerbaz tufa amḍiq am nettat am tutlayin nniḍen .

Tutlayt n tmaziyt ass-a teḥwaḡ atas n wallalen ad as-ilin deg lmendad, iwakken ad tettwaselmed s tarayt ilaqen, imi aselmed n tutlayt yettili-d s tarrayin d yigburen ara s-yefken udem ara tt-yeḡḡen ad d-teglu s ibayuren i win ara tt-yeyren. Ger wallalen-a, ad naf iḍrisen, wigi yur-sen azal d ameqqran deg uselmed, imi ttaken i wemdan afud ad yissin amek tettwasemres tutlayt deg yal aswir ama deg tudert n yal ass, ama deg wayen yeenan tasekla ama deg wayen nniḍen. Ger iferdisen utlayanen, ad d-nebder imqimen udmawanen , talɣiwin n umyag , isuraz

Amahil-agi yebḍa yef sin yehricen ;

Aḥric amenzu

Nefka-d kra n tbadutin n kra n yimeskaren i weḍris, anawen n yiḍrisen ; laɣya aḍris ullis, d acu-t? d wamek id yettili? Akken i d newwi awal yef yiferdisen utlayanen; imqimen udmawanen d ilellyen ney d iwṣilen, talɣiwin tumyigin, isuraz.

Aḥric wis sin

Deg wayen yeenan aḥric-agi, nexdem tasleḍt, i yiferdisen i d nebder deg uḥric amenzu; deg wayen yeenan asexdem n yiferdisen-a, d twuri-n sen ama d imataren udmawanen, ama d talɣiwin tumyigin, ama d isuraz .

Liste des erratums:

N ⁰ de page	Erreur	Corrigé
Page de garde	Examineur: TIKOUBAINI Ouiza	Examinatrice: GERCHUH Lydia
Pagination	A partire de N ⁰ 04	A partire de N ⁰ 07
11	Référence incomplète	ADAM J.M, les textes types et prototypes, ed, Nathan/ HER, 2001.
Sommaire et table des matière	Introduction générale03	Introduction générale.....07
03	Introduction générale (centré)	Introduction générale (aligner)
20	Conjonction de coordination. Conjonction de subordination .	6.3.1 conjonction de coordination. 6.3.2 conjonction de subordination.
21	1. Progression à thème . 2. Progression à thème. 3. Progression à thème.	6.4.1 Progression à thème . 6.4.2 Progression à thème. 6.4.3 Progression à thème.
55	conclusion générale (centré)	Conclusion générale (aligner)